叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 146 .
沃尔 . - .

第146卷。

['dʒænjueri]['sɛvən] , - .
January 7 , 1914 .
一月 7 , - .

1914年1月7日。

[[¸pi: 'dʒi:][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə'mend] - .
AMENDE DÉSHONORABLE .
修改 - .

令人不齿的修正。

['hevɪli] ['drægd] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [jɪr]
Heavily dragged the night ; the Year
重度 拖拽 这 夜晚 ; 这 年

夜色沉重地拖延着；这一年

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɑ:ks] [sloʊ] [tɪk]
Was passing , and the clock's slow tick
曾是 通过 , 和 这 时钟的 慢的 打钩

时间流逝，时钟缓缓滴答作响。

[bu:md] [ɪts][sæd] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] [ɪr]
Boomed its sad message to my ear
蓬勃发展 它是 伤心 信息 到 我的 耳朵

它悲伤的信息轰然传入我的耳中

[ænd; ənd] [meɪd] [¸em 'i:] ['prɪti] [sɪk] .
And made me pretty sick .
和 制成 我 漂亮的 生病的 .

而且让我感觉很不舒服。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [slæk] , " [aɪ][toʊld][maɪ'self] , " [ænd; ənd] [wi:k] ;
" You have been slack , " I told myself , " and weak ;
" 你 有 到过 松弛 , " 我 讲述 我 , " 和 虚弱的 ;

“你一直很懈怠，”我对自己说，“也很软弱；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['fuːlɪʃli] , [frʌm; frəm] ['wɪlfl] [tʃɔɪs] ;

You	have	done	foolishly	,	from	wilful	choice	;
你	有	完毕	愚蠢地	,	从	故意	选择	;

你这样做很愚蠢，是出于你一厢情愿的选择；

[sloʊθ][ænd; ənd] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] — " [hɪr] [maɪ] [vɔɪs]

Sloth	and	procrastination	—	"	Here	my	voice
树懒	和	拖延	—	"	这里	我的	嗓音

懒惰和拖延——"这是我的声音

[broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [skwiːk] .

Broke	in	a	squeak	.
打破	在	一个	吱	.

吱吱一声就坏了。

[ænd; ənd] [diːp] [rɪ'pentəns] [wel] [ɪn][ˌem 'iː]

And	deep	repentance	welled	in	me
和	深的	悔改	井	在	我

我心中涌起深深的悔恨。

[æz; əz][aɪ] [mjuːzd] ['dɑːrkli][ɑːn][maɪ][sɪn] ;

As	I	mused	darkly	on	my	sin	;
作为	我	沉思	黑暗	在	我的	罪	;

当我痛苦地反思自己的罪孽时；

[jeɪ] , ['kɑːnʃəns] [stʌŋ] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] [biː]

Yea	,	Conscience	stung	me	,	like	a	bee
是的	,	良心	被蜇了	我	,	喜欢	一个	蜜蜂

是啊，良心像蜜蜂一样蜇了我。

[ðæt] [gets][hɜːr; hər][bɑːrb] [wel] [ɪn] .

That	gets	her	barb	well	in	.
那	获得	她	倒钩	出色地	在	.

这样一来，她的反击就彻底奏效了。

" [nekst] [jɪr] , " [aɪ] [swɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [kəm'pʌŋkʃəs] [muːd] ,

"	Next	year	,	"	I	swore	,	in	this	compunctious	mood	,
"	下一个	年	,	"	我	发誓	,	在	这	懊悔	情绪	,

"明年，"我带着愧疚的心情发誓道，"

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˌenər'dʒetɪk] , ['vɜːrtʃuəs] , [kaɪnd] ;

"	I	will	be	energetic	,	virtuous	,	kind	;
"	我	将要	是	精力充沛	,	有德行的	,	种类	;

我将精力充沛、品德高尚、心地善良；

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪ] [wɪl] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [graɪnd]

Unflinching	I	will	face	the	awful	grind
坚定不移	我	将要	脸	这	可怕	研磨

我将毫不畏惧地面对这可怕的磨难。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] .

Of	being	good	.
的	存在	好的	.

善良。

" [aɪ] [pɔːzd] , [hæf] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] —

"	I	paused	,	half	troubled	by	a	thought	—
"	我	暂停	,	一半	麻烦	经过	一个	想法	—

我停顿了一下，心中有些不安——

[wɜːr; wər][maɪ] [prə'pəʊzlz] [tuː] [sə'blaɪm] ?

Were	my	proposals	too	sublime	?
是	我的	提案	也	升华	?

我的提议是不是太过高雅了？

['vaʊd] [aɪ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] ?
Vowed I more deeply than I ought ?
发誓 我 更多的 深 比 我 应该 ?

我是否发誓发誓的誓言过于深沉了?

[aɪ] [glɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][taɪm] .
I glanced to see the time .
我 瞥了一眼 到 看 这 时间 .

我瞥了一眼时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - . - [ə; eɪ] . [em] .
It was 12 . 10 A . M .
它 曾是 - . - 一个 . M .

当时是凌晨12点10分

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θrɪl] ,
At once a thrill ,
在 一次 一个 刺激 ,

既令人兴奋，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['mænfl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [sped]
A wave of manful resolution , sped
一个 海浪 的 男子汉 解决 , 加速

一股男子气概的决心，迅速涌现

[θruː] [ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] .
Through all my being .
通过 全部 我的 存在 .

贯穿我的整个生命。

" [jes] , " [aɪ] ['breɪvli] [sed] ;
" Yes , " I bravely said ;
" 是的 , " 我 勇敢地 说 ;

"是的，"我勇敢地说；

" [nekst] [jɪr] [aɪ] [wɪl] !
" Next year I will !
" 下一个 年 我 将要 !

明年我一定去!

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
" [pg 2]
" [页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [fitʃər] .
A PLAY OF FEATURES .
一个 玩 的 特征 .

特色剧场。

[['biːɪŋ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændɚz] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .]
[Being Sir GEORGE ALEXANDER'S production of The Attack at the St . James's .]
[存在 先生 乔治 亚历山大的 生产 的 这 攻击 在 这 英石 . 詹姆斯的 .]

【乔治·亚历山大爵士执导的《圣詹姆斯宫袭击事件》】

[siːn] — [ælɪk'sɑːndɚ] - [haʊs] .
SCENE — Alexandre Mérital's house .
场景 — 亚历山大 - 房子 .

场景——亚历山大·梅里塔尔的房子。

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

['dænjəl] - .
Daniel Mérital .
丹尼尔 - .

丹尼尔·梅里塔尔。

[maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] .
My father is a wonderful man .
我的 父亲 是 一个 精彩的 男人 .

我父亲是一位很棒的人。

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['depjutiz] ,
Leader of the Social Party in the Chamber of Deputies ,
领导者 的 这 社会的 派对 在 这 商会 的 副手们 ,

众议院社会党领袖

['noʊtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [ɪn'tegrəti] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]
noted among his colleagues for his absolute integrity , supported by the
著名的 之中 他的 同事 为了 他的 绝对 正直 , 有 经过 这
[ˌmɪljə'ner] ['nuːzpeɪpər] [prə'praɪətər] ,
millionaire newspaper proprietor ,
百万富翁 报纸 业主 ,

他的同事们都称赞他为人正直，并得到了百万富翁报业老板的支持。

- , [huːz] ['məutivz] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'bʌv] — [oʊ] , [ɑːr; ər]
Frépeau , whose motives , between ourselves , are not altogether above — Oh , are
- , 谁 动机 , 之间 我们自己 , 是 不是 共 多于 — 哦 , 是
[juː; jʊ][ðer; ðər] , ['fɑːðər] ?
you there , Father ?
你 那里 , 父亲 ?

弗雷波，说实话，他的动机并非完全高尚——哦，神父，您在吗?

[aɪ]['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] .
I didn't see you .
我 没有 看 你 .

我没看见你。

[aɪm][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] .
I'm just off to play tennis .
我是 只是 离开 到 玩 网球 .

我要去打网球了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] [rə'neɪ] [diː] - .
Enter Renée de Rould .
进入 蕾妮 德 - .

蕾妮·德·鲁尔登场。

[rə'neɪ] .
Renée .
蕾妮 .

蕾妮。

['mɪstər] . - , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Mr . Mérital , may I speak to you a moment ?
先生 . - , 可能 我 说话 到 你 一个 片刻 ?

梅里塔尔先生，我可以和您谈一会儿吗?

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ælɪk'sɑ:ndɚ] - ([wɪð; wɪθ] , [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['swɑ:vəti]) .

Georges	**Alexandre**	**Mérital**	**(**	**with**	**,**	**characteristic**	**suavity**	**)**	**.**
乔治	亚历山大	-	(	和	,	特征	温文尔雅	)	.

乔治·亚历山大·梅里塔尔（具有典型的温文尔雅气质）。

['sɜ:rt(ə)nli] .

Certainly	**.**
当然	.

当然。

[rə'neɪ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

Renée	**,**	**I**	**love**	**you**	**.**
蕾妮	,	我	爱	你	.

蕾妮，我爱你。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] ?

Will	**you**	**marry**	**me**	**?**
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

- ([sər'praɪzd]) .

Mérital	**(**	**surprised**	**)**	**.**
-	(	惊讶	)	.

梅里塔尔（惊讶）。

[wel] , ['ri:əli] — [ðɪs] [ɪz] — [aɪ] — [ju:; jʊ] — [wi:; wi] — [ɜ:r; ər] , [hi:; hi] , [ʃi:; ʃi] , [ðeɪ] — ['fræŋkli] , [ju:; jʊ]

Well	**,**	**really**	**—**	**this**	**is**	**—**	**I**	**—**	**you**	**—**	**we**	**—**	**er**	**,**	**he**	**,**	**she**	**,**	**they**	**—**	**Frankly**	**,**	**you**
出色地	,	真的	—	这	是	—	我	—	你	—	我们	—	呃	,	他	,	她	,	他们	—	坦率地说	,	你

[ɪm'bærəs] [ˌem 'i:] .

embarrass	**me**	**.**
尴尬	我	.

好吧，说真的——这是——我——你——我们——呃，他，她，他们——坦白说，你让我感到尴尬。

([əˌpɑ:lə'dʒetɪkli]) [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ɪm'bærəst] [feɪs] .

(	**Apologetically**	**)**	**This**	**is**	**my**	**embarrassed**	**face**	**.**
(	带着歉意地	)	这	是	我的	尴尬的	脸	.

（带着歉意）这是我尴尬的表情。

[rə'neɪ] .

Renée	**.**
蕾妮	.

蕾妮。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

But	**I**	**thought**	**you**	**loved**	**me**	**.**
但	我	想法	你	喜爱	我	.

但我以为你爱我。

[dəunt][ju:; jʊ] ?

Don't	**you**	**?**
不	你	?

难道不是吗?

- .

Mérital	**.**
-	.

梅里塔尔。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [jes] .
That is to say , yes .
那 是 到 说 , 是的 .

也就是说，是的。

[ɔːr] ['ræðər] —
Or rather —
或者 相当 —

或者更确切地说——

[rə'neɪ] (['tɪrfəli]) .
Renée (tearfully) .
蕾妮 (泪流满面) .

蕾妮（含泪）。

[aɪ]['dʌbljuː] - [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪnər] ['weðər] [juː; jʊ][diː] - [duː] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
I w - wish you could make it plainer whether you d - do love me and
我 西 - 希望 你 可以 制作 它 更朴素 无论 你 d - 做 爱 我 和
[ɑːr; ər] [priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] ,
are pretending you don't ,
是 假装 你 不 ,

我希望你能更明确地告诉我，你到底是不是爱我，还是只是假装不爱我。

[ɔːr][juː; jʊ][diː] - [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːr; ər] [priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ][duː] .
or you d - don't love me and are pretending you do .
或者 你 d - 不 爱 我 和 是 假装 你 做 .

或者你根本不爱我，只是假装爱我。

[its] [viː] - ['veri] [ʌn'setlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
It's v - very unsettling for a young girl not to know .
它是 v - 非常 令人不安 为了 一个 年轻的 女孩 不是 到 知道 .

对于一个年轻女孩来说，对此一无所知是非常令人不安的。

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ælɪk'sɑːndɚ] ([sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt]) .
Sir GEORGES ALEXANDRE (surprised and a little hurt) .
先生 乔治 亚历山大 (惊讶 和 一个 小的 伤害) .

乔治·亚历山大爵士（惊讶又有点受伤）。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ?
Can't you tell from my face ?
不能 你 告诉 从 我的 脸 ?

你难道看不出我脸上的表情吗?

[mɪs] ['mɑːrθə] ['hɛdmən] .
Miss MARTHA HEDMAN .
错过 玛莎 赫德曼 .

玛莎·赫德曼小姐。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
This is my first appearance in England , Sir GEORGES .
这 是 我的 第一的 外貌 在 英格兰 , 先生 乔治 .

乔治爵士，这是我第一次在英国露面。

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
Sir GEORGES .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] .
I **was** **forgetting** **.**
我 曾是 遗忘 .

我忘了。

[wel] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,
Well **,** **when** **you** **have** **been** **with** **us** **a** **little** **longer** **,**
出色地 , 什么时候 你 有 到过 和 我们 一个 小的 更长 ,

嗯，等你和我们待的时间再长一些之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [ə'dɔːr] ['eniwʌn] ['veri] [mʌtʃ] ,
you **will** **know** **that** **this** **is** **my** **face** **when** **I** **adore** **anyone** **very** **much** **,**
你 将要 知道 那 这 是 我的 脸 什么时候 我 崇拜 任何人 非常 很多 ,

你会知道，当我非常喜欢某人时，我的表情就是这样。

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['epɪsoʊd][ɪn][maɪ][pæst][laɪf] , [ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][haɪd]
but **,** **owing** **to** **an** **unfortunate** **episode** **in** **my** **past** **life** **,** **am** **forced** **to** **hide**
但 , 欠款 到 一个 不幸 插曲 在 我的 过去的 生活 , 是 强制 到 隐藏
[maɪ] [lʌv] .
my **love** **.**
我的 爱 .

但是，由于我前世的一段不幸经历，我不得不隐藏我的爱。

[rə'neɪ] ([ə'lɑːrmd]) .
Renée **(** **alarmed** **)** **.**
蕾妮 (惊慌) .

蕾妮（惊恐地）。

[jʊr; jər][pæst][waɪf] ['iznt] [ə'laɪv] ['sʌmwer] ?
Your **past** **wife** **isn't** **alive** **somewhere** **?**
你的 过去的 妻子 不是 活 某处 ?

你以前的妻子已经不在人世了吗?

- .
Mérital **.**
- .

梅里塔尔。

[oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Oh **no** **,** **not** **that** **sort** **of** **thing** **at** **all** **.**
哦 不 , 不是 那 种类 的 事物 在 全部 .

哦不，完全不是那种事。

([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['kerfəli] .)
(**Embracing** **her** **carefully** **.** **)**
(拥抱 她 小心 .)

（小心翼翼地拥抱她。）

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , [rə'neɪ] , [bʌt; bət] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [frend] - [ɪz] ['kʌmɪŋ]
I **will** **marry** **you** **,** **Renée** **,** **but** **run** **along** **now** **because** **my** **friend** **Frépeau** **is** **coming**
我 将要 结婚 你 , 蕾妮 , 但 跑步 沿着 现在 因为 我的 朋友 - 是 未来
,
,
,

蕾妮，我会娶你的，但你现在快走吧，因为我的朋友弗雷波要来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['wɒnts][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] .
and **he** **probably** **wants** **to** **talk** **business** **.**
和 他 大概 想要 到 讲话 商业 .

他可能想谈生意。

[['eksɪt] [rə'neɪ] .
[Exit Renée .
[出口 蕾妮 .

[蕾妮退出。

['entər] - .
Enter Frépeau .
进入 - .

弗雷波登场。

- ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Frépeau (excitedly) .
- (兴奋地) .

弗雷波（兴奋地）

- , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] .
Mérital , you are in danger .
- , 你 是 在 危险 .

梅里塔尔，你很危险。

[ə; eɪ] ['skændələs] ['laɪb(ə)l][ɪz] ['biːɪŋ] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ə'baʊt][juː; jʊ] .
A scandalous libel is being circulated about you .
一个 丑闻 诽谤 是 存在 流通 关于 你 .

有人散布关于你的诽谤性谣言。

- (['kɑːmli]) .
Mérital (calmly) .
- (平静地) .

梅里塔尔（平静地）。

[puː] ! [fɔː] !
Pooh ! Faugh !
呸 ! 福格 !

噗！呸！

- .
Frépeau .
- .

弗雷波。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ([ˌæləg'zɑːndrz][noʊz] ['twɪtʃɪz]) ,
It is said that thirty years ago (Alexandre's nose twitches) ,
它 是 说 那 三十 年 前 (亚历山大的 鼻子 抽搐) ,

据说三十年前（亚历山大的鼻子抽动了一下），

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['ɑːfɪs] ([ˌæləg'zɑːndrz][dʒɔː][drɑːps]) ,
when you were in a solicitor's office (Alexandre's jaw drops) ,
什么时候 你 是 在 一个 律师的 办公室 (亚历山大的 颚 滴) ,

当你在律师事务所的时候（亚历山大惊讶得合不拢嘴），

[juː; jʊ][stoʊl] ['naɪnpəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stæmp] [drɔːr] ([ˌæləg'zɑːndrz] ['aɪˌbɔːlz] [roʊl]) .
you stole ninepence from the stamp drawer (Alexandre's eyeballs roll) .
你 偷窃 九便士 从 这 邮票 抽屉 (亚历山大的 眼球 卷) .

你从邮票抽屉里偷了九便士（亚历山大翻了个白眼）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?
Of course it is a lie ?
的 课程 它 是 一个 说谎 ?

当然是谎言吧?

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [əb'teɪnɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə'gen]) .
Mérital (with a great effort obtaining command of his features again) .
- (和 一个 伟大的 努力 获得 命令 的 他的 特征 再次) .

梅里塔尔（费了好大劲才重新控制住自己的面容）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [iː] .
ACT **II** **.**
行为 三 .

第二幕。

['dænjəl] - .
Daniel **Mérital** **.**
丹尼尔 - .

丹尼尔·梅里塔尔。

['fɑːðɚz] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɑːd] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] .
Father's **face** **has** **been** **very** **odd** **these** **last** **few** **weeks** **.**
父亲的 脸 有 到过 非常 奇怪的 这些 最后的 很少 周 .

这几周，父亲的脸色一直很奇怪。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] ['æftər] [ɔːl] .
Sometimes **I** **wonder** **whether** **he** **didn't** **steal** **the** **money** **after** **all** **.**
有时 我 想知道 无论 他 没有 偷 这 钱 后 全部 .

有时我会想，他是不是根本没偷钱。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['laɪb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
But **we** **shall** **know** **after** **the** **libel** **action** **this** **afternoon** **.**
但 我们 将 知道 后 这 诽谤 行动 这 下午 .

但今天下午的诽谤诉讼结束后，我们就会知道结果了。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrts] [æt; ət] [tuː] .
It **starts** **at** **two** **.**
它 开始 在 二 .

从两点开始。

[oʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['fɑːðər] ?
Oh **,** **are** **you** **there** **,** **Father** **?**
哦 , 是 你 那里 , 父亲 ?

哦，神父，您在吗?

[aɪm] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
I'm **just** **going** **to** **see** **a** **man** **about** **something** **.**
我是 只是 去 到 看 一个 男人 关于 某物 .

我正要去见一个人，谈点事。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['entər] - .
Enter **Frépeau** **.**
进入 - .

弗雷波登场。

- .
Mérital **.**
- .

梅里塔尔。

[ɑː] , - , [ðə; ði][mæn][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] .
Ah , Frépeau , the man I wanted to see .
啊 , - , 这 男人 我 通缉 到 看 .

啊，弗雷波，我一直想见的人。

(['pleɪntɪvli]) - , [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,
(Plaintively) Frépeau , when you called on me in the First Act ,
(哀怨地) - , 什么时候 你 称为 在 我 在 这 第一的 行为 ,

（哀怨地）弗雷波，你在第一幕呼唤我的时候，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
don't you think you might have given some indication by the play of your
不 你 思考 你 可能 有 给定 一些 指示 经过 这 玩 的 你的
[fitʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
features that it was you who originated this libel against me ,
特征 那 它 曾是 你 WHO 起源于 这 诽谤 反对 我 ,

难道你不觉得，从你的表情中已经透露出，是你始作俑者，捏造了对我的诽谤吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['dedli] ['enəmi] ?
and that you are my deadly enemy ?
和 那 你 是 我的 致命 敌人 ?

而你竟然是我的死敌?

[ðə; ði] ['mɛrəst] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] .
The merest twitch of the ears would have been enough .
这 最 抽搐 的 这 耳朵 会 有 到过 足够的 .

耳朵轻轻一动就足以引起注意。

['həulmən] [klaːk] .
HOLMAN CLARK .
霍尔曼 克拉克 .

霍尔曼·克拉克。

[aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
I wanted it to be a surprise for the audience .
我 通缉 它 到 是 一个 惊喜 为了 这 观众 .

我想给观众一个惊喜。

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
Sir GEORGES .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[jes] , [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɑːrt] ?
Yes , but is that art ?
是的 , 但 是 那 艺术 ?

是的，但这算是艺术吗?

['həulmən] [klaːk] .
HOLMAN CLARK .
霍尔曼 克拉克 .

霍尔曼·克拉克。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn]['riːəl][laɪf] —
Besides , in real life —
除了 , 在 真实的 生活 —

此外，在现实生活中——

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ([ə'meɪzd]) .
Sir GEORGES (amazed) .
先生 乔治 (惊叹) .

乔治爵士（惊讶地）。

['riːəl] [laɪf] ?
Real life ?
真实的 生活 ?

现实生活?

[gʊd] ['hevəns] , ['həulmən] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː] ?
Good Heavens , HOLMAN , is this your first appearance in England too ?
好的 天 , 霍尔曼 , 是 这 你的 第一的 外貌 在 英格兰 也 ?

我的天哪，霍尔曼，这也是你第一次在英国亮相吗?

['həulmən] [klaːk] ([ə'nɔɪd]) .
HOLMAN CLARK (annoyed) .
霍尔曼 克拉克 (恼怒) .

霍尔曼·克拉克（恼怒地）。

[lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] .
Let's get on with the play .
我们来吧 得到 在 和 这 玩 .

让我们继续演出吧。

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
Sir GEORGES .
先生 乔治 .

乔治爵士。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [aɪv] [gɑːt][maɪ] " [strɔːŋ] - [mæn] - [wɪð; wɪθ] - [hɪz; ɪz] - [bæk] - [tuː; tə] - [ðə; ði] -
Wait a moment till I've got my " strong - man - with - his - back - to - the -
等待 一个 片刻 直到 我已经 得到 我的 " 强的 - 男人 - 和 - 他的 - 后退 - 到 - 这 -
[wɔːl] " [ɪk'spreʃ(ə)n] .
wall " expression .
墙 " 表达 .

稍等片刻，等我摆出"背水一战的壮汉"表情。

([ɚ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(Arranging his face .)
(安排 他的 脸 .)

（整理了一下脸。）

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

['həulmən] [klaːk] .
HOLMAN CLARK .
霍尔曼 克拉克 .

霍尔曼·克拉克。

[bɪ'gɪn] [ə'gen] . . . .
Begin again . . . .
开始 再次 . . . .

重新开始.....

[ðæts] ['betər] .
That's better .
那就是 更好的 .

这样好多了。

- (['stɜ:rnli]) .
Mérital (sternly) .
- (严厉地) .

梅里塔尔（严厉地）。

[naʊ] [ðen] , - !
Now then , Frépeau !
现在 然后 , - !

那么，弗雷波！

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði]['laɪb(ə)l][ɪz] [wɪð'drɔ:n] [ɪn] [kɔ:rt] [ðɪs]
I must ask you to give instructions that the libel is withdrawn in court this
我 必须 问 你 到 给 指示 那 这 诽谤 是 撤回 在 法庭 这
[ˌæftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

我必须请你指示，今天下午在法庭上撤回诽谤指控。

[ɪf] [nɑ:t] —
If not —
如果 不是 —

如果不-

- .
Frépeau .
- .

弗雷波。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

- (['sɔ:ftli]) .
Mérital (softly) .
- (轻轻) .

梅里塔尔（轻声）。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑ:di] [els] [hu:] [stoʊl] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stæmp] [drɔ:r] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ]
I know somebody else who stole something from the stamp drawer thirty years ago
我 知道 某人 别的 WHO 偷窃 某物 从 这 邮票 抽屉 三十 年 前
.
:
.

我知道还有另一个人在三十年前从邮票抽屉里偷过东西。

(- ['wɪskərz] ['tremb(ə)l] .)
(Frépeau's whiskers tremble .)
(- 胡须 颤抖 .)

（弗雷波的胡须颤抖着。）

[ɑ:'hɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [mu:v] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
Aha , I thought I'd move you this time .
啊哈 , 我 想法 ID 移动 你 这 时间 .

啊哈，这次我想把你搬走。

- .
Frépeau .
- .

弗雷波。

[its] [ə; eɪ][laɪ] !
It's a lie !
它是 一个 说谎 !

这是谎言!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ?
How did you find out ?
如何 做过 你 寻找 出去 ?

你是怎么知道的?

- (['blændli]) .
Mérital (blandly) .
- (平淡地) .

梅里塔尔（平淡地）。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I said to myself ,
我 说 到 我 ,

我对自己说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mes]
" I am the hero of this play and I've got to get out of this mess
" 我 是 这 英雄 的 这 玩 和 我已经 得到 到 得到 出去 的 这 混乱
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

"我是这出戏里的英雄，我必须想办法摆脱这个困境。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][sʌm; səm]['pepərz] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlən] — [ðæts] [juː; jʊ][ɔːl] [wʊd]
If I could only find some papers incriminating the villain — that's you all would
如果 我 可以 仅有的 寻找 一些 文件 有罪证 这 恶棍 — 那就是 你 全部 会
[biː; bi] [wel] .
be well .
是 出色地 .

如果我能找到一些能指控罪犯的文件——那你们就都平安无事了。

" [soʊ][aɪ] — [ɜːr; ər] — [faʊnd] [ðem; ðəm] . . . .
" So I — er — found them . . . .
" 所以 我 — 呃 — 成立 他们 . . . .

"所以我——呃——找到了他们....."

[its] [noʊ] [gʊd] , - .
It's no good , Frépeau .
它是 不 好的 , - .

不行，弗雷波。

[ən'les] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɔːf] , [jʊə(r)] [dʌn] .
Unless you let me off , you're done .
除非 你 让 我 离开 , 你是 完毕 .

除非你放我走，否则你就完蛋了。

- (['getɪŋ] [ʌp]) .
Frépeau (getting up) .
- (获得 向上) .

起床。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
Well , I suppose I must .
出色地 , 我 认为 我 必须 .

好吧，我想我必须这么做。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [koʊ'ɪnsɪdəns]

But	personally	I'd	be	ashamed	to	escape	through	such	a	rotten	coincidence
但	亲自	ID	是	羞愧	到	逃脱	通过	这样的	一个	烂	巧合

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

但就我个人而言，如果仅仅因为这样糟糕的巧合而逃脱，我会感到羞耻。

(['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .)

(	Making	for	the	door	.	)
(	制作	为了	这	门	.	)

（走向门口。）

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	just	go	and	arrange	it	.
患病的	只是	去	和	安排	它	.

我这就去安排。

[ɜːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] ?

Er	,	I	suppose	this	is	the	end	?
呃	,	我	认为	这	是	这	结尾	?

呃，我想这就是结局了吧?

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

Sir	GEORGES	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ðə; ði][end] ?

The	end	?
这	结尾	?

结束了吗?

[gʊd] ['hevəns] , [mæn] , [aɪv] [gɑːt][maɪ][bɪg] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] .

Good	Heavens	,	man	,	I've	got	my	big	scene	to	come	.
好的	天	,	男人	,	我已经	得到	我的	大的	场景	到	来	.

我的天哪，伙计，我还有一场重头戏要上演呢。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] - [stoʊl][ðə; ði] ['mʌni] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

I	have	to	explain	why	Mérital	stole	the	money	thirty	years	ago	!
我	有	到	解释	为什么	-	偷窃	这	钱	三十	年	前	!

我必须解释一下梅里塔尔三十年前偷钱的原因!

['həulmən] [klaːk] (['iːgərli]) .

HOLMAN	CLARK	(	eagerly	)	.
霍尔曼	克拉克	(	急切地	)	.

霍尔曼·克拉克（热切地）。

[let] [ˌem 'iː] [ges] .

Let	me	guess	.
让	我	猜测	.

让我猜猜。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] - —

His	wife	was	starv	—
他的	妻子	曾是	-	—

他的妻子饿坏了——

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

SIR	GEORGES	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
No , no , don't spoil it .
不 , 不 , 不 剧透 它 .

不，不，别破坏气氛。

(['stɜːrnli]) [its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] , ['həulmən] , [tuː; tə] [spɔɪl] [æn; ən] ['æktər] - ['mænɪdʒɚz] [bɪg]
(Sternly) It's a very serious thing , HOLMAN , to spoil an actor - manager's big
(严厉地) 它是 一个 非常 严肃的 事物 , 霍尔曼 , 到 剧透 一个 演员 - 经理的 大的
[siːn] .
scene .
场景 .

（严厉地）霍尔曼，破坏演员兼经理的重要戏份可不是一件小事。

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

['dænjəl] - .
Daniel Mérital .
丹尼尔 - .

丹尼尔·梅里塔尔。

['fɑːðər] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
Father has won his case .
父亲 有 韩元 他的 案件 .

父亲胜诉了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] .
I am glad .
我 是 高兴的 .

我很高兴。

[oʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['fɑːðər] ?
Oh , are you there , Father ?
哦 , 是 你 那里 , 父亲 ?

神父，您在吗?

[aɪm] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
I'm just going downstairs to count the telegrams .
我是 只是 去 楼下 到 数数 这 电报 .

我正要下楼去清点电报。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] [rə'neɪ] .
Enter Renée .
进入 蕾妮 .

蕾妮登场。

[rə'neɪ] .
Renée .
蕾妮 .

蕾妮。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [keɪs] ?
You **have** **won** **the** **case** **?**
你 有 韩元 这 案件 ?

你赢了官司?

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **knew** **it** **.**
我 知道 它 .

我就知道。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] .
I **knew** **you** **were** **innocent** **.**
我 知道 你 是 清白的 .

我知道你是无辜的。

- ([ˈnoʊbli]) .
Mérital **(** **nobly** **)** **.**
- (高贵地) .

梅里塔尔（高贵的）。

[rəˈneɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Renee **,** **I** **am** **not** **innocent** **.**
蕾妮 , 我 是 不是 清白的 .

蕾妮，我并非无辜的。

[aɪ][dɪd] [stiːl] [ðæt] [ˈnaɪnpəns] .
I **did** **steal** **that** **ninepence** **.**
我 做过 偷 那 九便士 .

那九便士确实是我偷的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] .
I **would** **have** **confessed** **it** **before** **,** **but** **I** **had** **to** **think** **of** **my** **family** **.**
我 会 有 坦白 它 前 , 但 我 有 到 思考 的 我的 家庭 .

我本来早就想坦白了，但我必须为家人着想。

([tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] .)
(**Cheers** **from** **the** **gallery** **.** **)**
(干杯 从 这 画廊 .)

（观众席传来欢呼声。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
Of **course** **it** **would** **also** **have** **been** **unpleasant** **for** **me** **if** **it** **had** **been**
的 课程 它 会 还 有 到过 令人不快的 为了 我 如果 它 有 到过
[noʊn] ,
known **,**
已知 ,

当然，如果这件事被别人知道，我也会感到不快。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈɪnfluəns] [ˌem ˈiː] .
but **that** **did** **not** **influence** **me** **.**
但 那 做过 不是 影响 我 .

但这并没有影响到我。

([mɔːr] [tʃɪrz] .)
(**More** **cheers** **.** **)**
(更多的 干杯 .)

（更多欢呼声。）

[aɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
I **thought** **only** **of** **my** **children** **.**
我 想法 仅有的 的 我的 孩子们 .

我当时满脑子都是我的孩子。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] .

Let	me	tell	you	now	why	I	stole	it	.
让	我	告诉	你	现在	为什么	我	偷窃	它	.

现在让我告诉你我为什么偷它。

[rəˈneɪ] ([ˈiːgərli]) .

Renée	(	eagerly	)	.
蕾妮	(	急切地	)	.

蕾妮（热切地）。

[let] [ˌem ˈiː] [ges] .

Let	me	guess	.
让	我	猜测	.

让我猜猜。

[jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] —

Your	wife	was	starving	—
你的	妻子	曾是	饥饿	—

你妻子当时饿坏了——

- ([əˈstaʊndɪd]) .

Mérital	(	astounded	)	.
-	(	震惊	)	.

梅里塔尔（震惊）。

[ˈwʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的!

[haʊ] [ˈevər] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ?

How	ever	did	you	know	?
如何	曾经	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[rəˈneɪ] .

Renée	.
蕾妮	.

蕾妮。

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

—	and	you	meant	to	repay	the	money	.
—	和	你	意思是	到	偿还	这	钱	.

——而且你本来打算还钱的。

- .

Mérital	.
-	.

梅里塔尔。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmɑːrvələs] .

More	and	more	marvellous	.
更多的	和	更多的	奇妙	.

越来越精彩了。

[jes] , [rəˈneɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

Yes	,	Renée	,	that	was	how	it	was	.
是的	,	蕾妮	,	那	曾是	如何	它	曾是	.

是的，蕾妮，事情就是这样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [dʌz] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈfer] .

But	it	hardly	does	justice	to	the	affair	.
但	它	几乎	做	正义	到	这	事务	.

但这远不足以全面展现这件事的来龙去脉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] .
It **is** **too** **short** **.**
它 是 也 短的 .

太短了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] .
I **want** **to** **tell** **you** **the** **story** **of** **my** **whole** **life** **and** **then** **you** **will** **understand** **.**
我 想 到 告诉 你 这 故事 的 我的 所有的 生活 和 然后 你 将要 理解 .

我想把我的一生都讲给你听，然后你就会明白了。

[wɑːtʃ] [maɪ] [feɪs] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] ; [ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈmuːvmənt]
Watch **my** **face** **carefully** **and** **observe** **how** **it** **works** **;** **notice** **the** **constant** **movement**
手表 我的 脸 小心 和 观察 如何 它 作品 ; 注意 这 持续的 移动
[ʌv; əv][maɪ][hændz] ;
of **my** **hands** **;**
的 我的 双手 ;

仔细观察我的面部表情，注意它的变化；注意我双手的不断动作；

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnfˈlekʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
listen **to** **the** **inflections** **of** **my** **voice** **.**
听 到 这 转折 的 我的 嗓音 .

仔细听我说话的语调。

[ðɪs] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [spiːtʃ] [ˈevər] [meɪd] [baɪ][æn; ən][ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər] ,
This **is** **going** **to** **be** **the** **longest** **speech** **ever** **made** **by** **an** **actor** **-** **manager** **,**
这 是 去 到 是 这 最长 演讲 曾经 制成 经过 一个 演员 - 经理 ,

这将是演员兼经纪人发表过的最长的演讲。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [mɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and **you** **mustn't** **miss** **a** **moment** **of** **it** **.**
和 你 不得 错过 一个 片刻 的 它 .

你一刻也不能错过。

- !
H'r'm **!**
- !

嗯！

[naʊ] [ðen] .
Now **then** **.**
现在 然后 .

那么，就此开始吧。

([ˈnoʊbli]) [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ˈfɪfti] - [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
(**Nobly** **)** **I** **was** **born** **fifty** **-** **three** **years** **ago** **.**
(高贵地) 我 曾是 出生 五十 - 三 年 前 .

（高贵地）我出生于五十三年前。

[maɪ] [ˈfɑːðər] . . . .
My **father** **.** **.** **.** **.**
我的 父亲 . . . .

我的父亲....

[rəˈneɪ] ([hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər]) .
Renée **(** **half** **-** **an** **-** **hour** **later** **)** **.**
蕾妮 (一半 - 一个 - 小时 之后) .

蕾妮（半小时后）。

[aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **still** **love** **you** **.**
我 仍然 爱 你 .

我依然爱你。

- ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [truːθ]) .
Mérital (with some truth) .
- (和 一些 真相) .

梅里塔尔（有一定道理）。

[wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [jɔːrz] [ɪz] !
What a love yours is !
什么 一个 爱 你的 是 !

你们的爱情多么美好啊!

['entər]['dænjəl] , ['dʒuːliːən][ænd; ənd] [ˌdʒɔːr'dʒet] - .
Enter Daniel , Julien and Georgette Mérital .
进入 丹尼尔 , 朱利安 和 乔治特 - .

丹尼尔、朱利安和乔治特·梅里塔尔登场。

['dænjəl] .
Daniel .
丹尼尔 .

丹尼尔。

['fɑːðər] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
Father , we have a confession to make .
父亲 , 我们 有 一个 忏悔 到 制作 .

神父，我们有一件事要坦白。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wiː; wi] ['daʊtɪd] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] .
For some time we doubted your innocence .
为了 一些 时间 我们 怀疑 你的 无辜 .

我们曾一度怀疑你的清白。

[jʊr; jər] [feɪs] — [wel] , [juːd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɪf] [juːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Your face — well , you'd have doubted it yourself if you'd seen it .
你的 脸 — 出色地 , 你会 有 怀疑 它 你自己 如果 你会 已见 它 .

你的脸——嗯，如果你亲眼看到，你也会怀疑的。

- (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli]) .
Mérital (taking his hand affectionately) .
- (采取 他的 手 亲切地) .

梅丽塔尔（深情地握住他的手）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['dænjəl] , [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Daniel , I see I must tell you the story of my life .
丹尼尔 , 我 看 我 必须 告诉 你 这 故事 的 我的 生活 .

丹尼尔，看来我必须把我的人生故事告诉你。

([ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .)
(Excitement among the audience .)
(激动 之中 这 观众 .)

（观众席一片欢腾。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['dʒuːliːən] .
And you too , Julien .
和 你 也 , 朱利安 .

还有你，朱利安。

(['pænɪk] .)
(Panic .)
(恐慌 .)

（恐慌。）

[jes] , [ænd; ənd] — ['lɪt(ə)l] [ˌdʒɔ:r'dʒet] !
Yes , and — little Georgette !
是的 , 和 — 小的 乔治特 !

是的，还有——小乔治特!

['seɪfti] ['kɜ:rt(ə)n] .
SAFETY CURTAIN .
安全 窗帘 .

安全帘。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] .
THE EARTHLY PARADISE .
这 尘世的 天堂 .

人间天堂。

['kɔ:stər] .
Coster .
科斯特 .

小卖部。

" [si:] [ðæt] , [lɪz] ?
" SEE THAT , LIZ ?
" 看 那 , 莉兹 ?

"看到了吗，莉兹？"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
THERE'S A COUNTRY FOR YOU !
有 一个 国家 为了 你 !

总有一个国家适合你!

" [[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
" [pg 5]
" [页 5]

[第5页]

['pi:sf(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] .
PEACEFUL PERSUASION .
和平 劝说 .

和平劝说。

([dʒəʊnz][ɪz] [nɑ:t] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] .)
(JONES IS NOT NATURALLY A GENEROUS MAN .)
(琼斯 是 不是 自然 一个 慷慨的 男人 .)

（琼斯并非天生慷慨之人。）

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .
THE ROMANCE OF A BATTLESHIP .
这 浪漫 的 一个 战列舰 .

战舰的浪漫故事。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪvi] [li:g] ['ænjuəl] [ʌv; əv] - .)
(From the Navy League Annual of 1916 .)
(从 这 海军 联盟 年度的 的 - .)

（摘自1916年海军联盟年鉴。）

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] ([raɪts] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]) [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

I	have	just	returned	(	writes	a	Naval	correspondent	)	from	an	interesting
我	有	只是	返回	(	写	一个	海军	通讯员	)	从	一个	有趣的

['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kən'demd] ['bætlʃɪp] ,

visit	to	the	condemned	battleship	,
访问	到	这	谴责	战列舰	,

（一位海军记者写道）我刚刚结束了对那艘报废战舰的有趣参观。

[eɪtʃ] . [em] . [es] . [ˌɪndɪ'fensəbl] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['æŋkər] [ɔ:f] ['braɪtlɪŋˌsi:] ,

H	.	M	.	S	.	Indefensible	,	which	is	now	anchored	off	Brightlingsea	,
H	.	M	.	S	.	站不住脚的	,	哪个	是	现在	锚定	离开	布莱特灵西	,

“无敌”号（HMS Indefensible）目前停泊在布莱特灵西附近。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][rɪ'taɪərd] ['peti] - ['ɑ:fɪsər] ['hɜ:rbərt] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

in	the	charge	of	retired	petty	-	officer	Herbert	Tompkins	and	his	wife	.
在	这	收费	的	退休	小气	-	官	赫伯特	汤普金斯	和	他的	妻子	.

由退役海军士官赫伯特·汤普金斯和他的妻子负责管理。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . [ˌɪndɪ'fensəbl] , [æz; əz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

The	history	of	H	.	M	.	S	.	Indefensible	,	as	gathered	from	the	lips	of
这	历史	的	H	.	M	.	S	.	站不住脚的	,	作为	聚集	从	这	嘴唇	的

[hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]['kjʊreɪtər] ,

her	present	curator	,
她	展示	馆长	,

据现任馆长所述，HMS Indefensible号的历史如下：

[ɪz][soʊ][roʊ'mæntɪk][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['pɜ:rmənənt]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

is	so	romantic	as	to	be	worthy	of	permanent	record	.
是	所以	浪漫的	作为	到	是	值得	的	永恒的	记录	.

如此浪漫，值得永久铭记。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ][fɜ:rst]['kwestʃən] , " [hu:m] [dɪd][ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ?

In	reply	to	my	first	question	,	"	Whom	did	she	belong	to	first	of	all	?
在	回复	到	我的	第一的	问题	,	"	谁	做过	她	属于	到	第一的	的	全部	?

针对我的第一个问题，“她最初属于谁？”

" ['mɪstər] . ['tɔmpkinz] [sed] , " [wel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][baɪ][ðə; ði]['ɑ:rdʒəntaɪn]

"	Mr	.	Tompkins	said	,	"	Well	,	she	was	ordered	first	of	all	by	the	Argentine
"	先生	.	汤普金斯	说	,	"	出色地	,	她	曾是	订购	第一的	的	全部	经过	这	阿根廷

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republic	,
共和国	,

汤普金斯先生说：“嗯，她首先是奉阿根廷共和国之命行事的。”

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ðeɪ] [soʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

but	,	owing	to	a	change	of	Government	,	they	sold	her	to	the	Italians	.
但	,	欠款	到	一个	改变	的	政府	,	他们	卖	她	到	这	意大利人	.

但由于政府更迭，他们把她卖给了意大利人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [æt; ət] ['bæroʊ] [kwaɪt] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .

I	remember	the	launch	at	Barrow	quite	well	,	"	he	said	.
我	记住	这	发射	在	巴罗	相当	出色地	,	"	他	说	.

“我对在巴罗举行的那次发射活动记忆犹新，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [ʃoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

"	It	was	a	mighty	fine	show	,	with	the	Italian	Ambassador	and	his	wife
"	它	曾是	一个	强大的	美好的	展示	,	和	这	意大利语	大使	和	他的	妻子

— [ðə; ði][mæg'nɪfɪˌkoʊ][pɔm'pəusəu] ,

—	the	Magnifico	Pomposo	,
—	这	太棒了	蓬波索	,

“这是一场非常精彩的演出，意大利大使和他的妻子——Magnifico Pomposo，

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
they **called** **her** **,**
他们 称为 她 ,

他们叫她，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [həˈreɪɪŋ] [ænd; ənd]
I **think** **it** **was** **—** **and** **there** **was** **speechifying** **and** **hurraying** **and**
我 思考 它 曾是 — 和 那里 曾是 演讲 和 欢呼 和
[ɪˈnʌf] [ʃæmˈpeɪn] [drʌŋk] [tuː; tə] [floʊt] [hɜːr; hər] .
enough **champagne** **drunk** **to** **float** **her** **.**
足够的 香槟酒 醉 到 漂浮 她 .

我想确实如此——现场有慷慨激昂的演讲、热烈的欢呼声，还有喝得酩酊大醉的香槟。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] : [ə; eɪ]['suːpər] - ['drednɔːt] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] . "
That **was** **just** **three** **years** **ago** **:** **a** **super** **-** **Dreadnought** **,** **they** **called** **her** **.** **"**
那 曾是 只是 三 年 前 : 一个 极好的 - 无畏舰 , 他们 称为 她 . "

那是三年前的事了：他们称她为超级无畏舰。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [get][hɜːr; hər] ? "
" **Then** **how** **did** **the** **British** **Government** **get** **her** **?** **"**
" 然后 如何 做过 这 英国 政府 得到 她 ? "

"那英国政府是怎么把她抓到手的？"

" [lɔː] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] .
" **Lor** **bless** **you** **,** **Sir** **,** **that** **didn't** **come** **for** **a** **long** **time** **yet** **.**
" 洛尔 保佑 你 , 先生 , 那 没有 来 为了 一个 长的 时间 然而 .

"上帝保佑您，先生，那一天还没有到来。"

[jiː; ji] [siː] , ['ɪtəli] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [meɪd] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ]['denmɑːrk] , [ænd; ənd] ,
Ye **see** **,** **Italy** **shortly** **afterwards** **made** **an** **alliance** **with** **Denmark** **,** **and** **,**
叶 看 , 意大利 不久 然后 制成 一个 联盟 和 丹麦 , 和 ,

你看，意大利不久之后就与丹麦结盟了，而且，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [deɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,
wishing **to** **do** **the** **Danes** **a** **good** **turn** **,**
祝 到 做 这 丹麦人 一个 好的 转动 ,

想为丹麦人做点好事，

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][ðə; ði][mægˈnɪfɪˌkoʊ][pɔmˈpəusəu][æt; ət][kɔːst][praɪs] — [əˈbaʊt] [θriː]
she **arranged** **to** **sell** **them** **the** **Magnifico** **Pomposo** **at** **cost** **price** **—** **about** **three**
她 安排 到 卖 他们 这 太棒了 蓬波索 在 成本 价格 — 关于 三
['mɪljənz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
millions **I** **think** **it** **was** **.**
百万 我 思考 它 曾是 .

她安排以成本价将Magnifico Pomposo卖给他们——我记得大约是300万。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] ['æftərwərdz][ðə; ði] [rʌsoʊ] - [ˌtʃaɪˈniːz] [wɔːr][broʊk] [aʊt] ,
But **immediately** **afterwards** **the** **Russo** **-** **Chinese** **war** **broke** **out** **,**
但 立即地 然后 这 鲁索 - 中国人 战争 打破 出去 ,

但紧接着，俄中战争爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [deɪnz] [fɔːr] ['mɪljənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænəˌbrɔːg] , [æz; əz] [ðeɪ]
and **the** **Chinese** **offered** **the** **Danes** **four** **millions** **for** **the** **Dannebrog** **,** **as** **they**
和 这 中国人 提供 这 丹麦人 四 百万 为了 这 丹内布罗格 , 作为 他们
[hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
had **called** **her** **,**
有 称为 她 ,

中国人出价四百万丹麦人购买了丹麦国旗（他们当时称之为"丹麦国旗"）。

[soʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['endʒɪnz][wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːkrɪsənd]

so	by	the	time	the	engines	were	put	into	her	she	had	been	rechristened
所以	经过	这	时间	这	发动机	是	放	进入	她	她	有	到过	更名

[ðə; ði] ['hoʊŋ] - [hoʊ] .

the	Hoang	-	Ho	.
这	黄	-	何	.

因此，当发动机安装到她身上时，她已经被重新命名为黄河号。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr]['nevər] [keɪm] [ɔːf] :

But	the	war	never	came	off	:
但	这	战争	绝不	来了	离开	:

但战争最终并未爆发：

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt]['mɪstər] . ['rəuzəvelt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt]

you	remember	that	Mr	.	ROOSEVELT	settled	it	by	fighting	a	single	combat
你	记住	那	先生	.	罗斯福	定居	它	经过	斗争	一个	单身的	战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃæmpiən] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ;

with	the	Russian	champion	after	he	had	been	appointed	President	of	China	;
和	这	俄语	冠军	后	他	有	到过	任命	总统	的	中国	;

你还记得罗斯福先生在被任命为中国国家主席后，与俄国冠军进行了一场单打独斗来解决此事吗?

[soʊ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [liːst] [ðə; ði] ['hoʊŋ] - [hoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sai'æm; 'saiæm][fɔːr; fər] [fɔːr]

so	the	Chinese	leased	the	Hoang	-	Ho	to	the	King	of	SIAM	for	four
所以	这	中国人	租赁	这	黄	-	何	到	这	国王	的	暹	为了	四

['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] . "

years	at	a	million	a	year	.	"
年	在	一个	百万	一个	年	.	"

于是，中国人将黄河号租借给暹罗国王，租期四年，每年租金一百万美元。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][get][aʊt][tuː; tə][sai'æm; 'saiæm] , [ðen] ? "

"	Did	she	get	out	to	Siam	,	then	?	"
"	做过	她	得到	出去	到	暹	,	然后	?	"

“那她最后去了暹罗吗？”

" [oʊ][noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] [fɪr] .

"	Oh	no	,	Sir	,	no	fear	.
"	哦	不	,	先生	,	不	害怕	.

“哦，先生，别害怕。”

[ðə; ði] [kruː] [ræn][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz][ɑːn][hɜːr; hər]['traɪəl][trɪp] ,

The	crew	ran	her	on	the	Goodwin	Sands	on	her	trial	trip	,
这	全体人员	跑	她	在	这	古德温	桑兹	在	她	审判	旅行	,

船员们驾驶着她进行了古德温沙洲的试航。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

and	there	she	stuck	for	a	year	.
和	那里	她	卡住	为了	一个	年	.

她在那里待了一年。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['bɑːrgən]

Before	they	got	her	off	the	Siamese	had	been	released	from	their	bargain
前	他们	得到	她	离开	这	暹罗猫	有	到过	发布	从	他们的	便宜货

[baɪ][ðə; ði] [heɪg] [traɪ'bjuːnl] ,

by	the	Hague	Tribunal	,
经过	这	海牙	法庭	,

在他们把她弄下来之前，暹罗人已经被海牙法庭解除了契约。

['mɪstər] . ['rəuzəvelt] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ]

Mr	.	ROOSEVELT	had	resigned	the	Presidency	of	China	for	that	of	Mexico
先生	.	罗斯福	有	辞职	这	总统职位	的	中国	为了	那	的	墨西哥

,

,

,

罗斯福先生辞去了中国国家主席的职务，转而担任墨西哥国家主席。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['prezɪdənt] [soʊld][ðə; ði] [ˌtʃu:lə'lɔ:ŋkɔ:rn] [bæk] [tu:; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

and	the	new	President	sold	the	Chulalongkorn	back	to	Great	Britain	.
和	这	新的	总统	卖	这	朱拉隆功	后退	到	伟大的	英国	.

新任总统将朱拉隆功号卖回给了英国。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɑ:bsə'li:t] , [soʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði]

Of	course	by	that	time	she	was	quite	obsolete	,	so	they	called	her	the
的	课程	经过	那	时间	她	曾是	相当	过时的	,	所以	他们	称为	她	这

[ˌɪndɪ'fensəbl] ,

Indefensible	,
站不住脚的	,

当然，到那时她已经相当过时了，所以人们称她为"无法辩护者"。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['nu:kliəs] [kru:] [ɑ:n] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .

and	put	a	nucleus	crew	on	board	for	a	few	months	.
和	放	一个	核	全体人员	在	木板	为了	一个	很少	几个月	.

并派出核心船员登船几个月。

[ðen] [wen] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [bɪ'keɪm] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

Then	when	Mr	.	LLOYD	GEORGE	became	Prime	Minister	,	they	offered	her	to
然后	什么时候	先生	.	劳埃德	乔治	成为	主要的	部长	,	他们	提供	她	到

['kænədə][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ;

Canada	as	a	gift	;
加拿大	作为	一个	礼物	;

后来，当劳合·乔治先生就任总理时，他们把她作为礼物送给了加拿大；

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'neɪdi:ənz]['dɪdnt] [laɪk][hɜ:r; hər] [neɪm] .

but	the	Canadians	didn't	like	her	name	.
但	这	加拿大人	没有	喜欢	她	姓名	.

但加拿大人不喜欢她的名字。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil] [keɪm] [bæk] [læst] [mʌnθ] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

And	when	Mr	.	WINSTON	CHURCHILL	came	back	last	month	he	decided	that	she
和	什么时候	先生	.	温斯顿	丘吉尔	来了	后退	最后的	月	他	决定	那	她

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] ;

was	to	be	made	a	target	;
曾是	到	是	制成	一个	目标	;

上个月温斯顿·丘吉尔先生回来后，决定把她作为攻击目标；

[bʌt; bət][læst] [wi:k] [aɪ] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][fɔ:r; fər][skræp] - ['aɪərn] . "

but	last	week	I	heard	she	was	to	be	sold	for	scrap	-	iron	.	"
但	最后的	星期	我	听到	她	曾是	到	是	卖	为了	废料	-	铁	.	"

但上周我听说她要被卖作废铁。

" [ðen] [hu:m] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [naʊ] ? "

"	Then	whom	does	she	belong	to	now	?	"
"	然后	谁	做	她	属于	到	现在	?	"

"那么她现在属于谁呢？"

" [wel] , [sɜ:r] , [sʌm; səm] [sez] [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['kænədə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪ] [ʃi:z] ['brɪtɪʃ] ,

"	Well	,	Sir	,	some	says	she	belongs	to	Canada	,	and	others	say	she's	British	,
"	出色地	,	先生	,	一些	说道	她	属于	到	加拿大	,	和	其他的	说	她是	英国	,

"先生，有人说她是加拿大人，也有人说她是英国人。"

[ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] ,

and	others	say	she	belongs	to	Mr	.	CHURCHILL	,
和	其他的	说	她	属于	到	先生	.	丘吉尔	,

还有人说她是丘吉尔先生的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['raɪtli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tɔmpkinz]

but	in	a	manner	of	speaking	I	think	she	rightly	belongs	to	Mrs	.	Tompkins
但	在	一个	方式	的	请讲	我	思考	她	没错	属于	到	太太	.	汤普金斯

[ænd; ənd][ˌem 'i:] . "

and	me	.	"
和	我	.	"

但从某种意义上说，我认为她理应属于汤普金斯太太和我。

" [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

"	On	making	enquiries	at	the	Hospital	this	afternoon	,
"	在	制作	查询	在	这	医院	这	下午	,

“今天下午在医院询问后，

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] . " — ['dʒɜ:rzi]

we	learn	that	the	deceased	is	as	well	as	can	be	expected	.	"	—	Jersey
我们	学习	那	这	死者	是	作为	出色地	作为	能	是	预期的	.	"	—	球衣

我们得知死者目前状况良好。——泽西岛

['i:vnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] .

It	would	,	of	course	,	be	foolish	to	expect	much	.
它	会	,	的	课程	,	是	愚蠢	到	预计	很多	.

当然，期望过高是不明智的。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

A	NEW	BOOK	OF	BEAUTY	.
一个	新的	书	的	美丽	.

一本全新的美容书。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][laɪn] , [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [hi:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	hundred	years	ago	they	had	line	,	engravings	by	CHARLES	HEATH	,	and	the
一个	百	年	前	他们	有	线	,	雕刻	经过	查尔斯	希思	,	和	这

[lɔ:ŋ] - [nekt] ,

long	-	necked	,
长的	-	颈部	,

一百年前，他们有线条，查尔斯·希思的版画，以及长颈鹿，

['rɪŋlɪtɪd] ['leɪdiz] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɔ:r] ['sɪmpərɪŋli] [æt; ət][ju:; jʊ] .

ringleted	ladies	looked	wistfully	or	simperingly	at	you	.
环状	女士们	看起来	怅然地	或者	谄媚地	在	你	.

卷发女士们用渴望或谄媚的眼神看着你。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [ɪg'zæmpəlz] : ['kæskɪt] , ['ælbəmz] , ['ki:pˌseɪks] .

I	have	several	examples	:	Caskets	,	Albums	,	Keepsakes	.
我	有	一些	示例	:	棺材	,	专辑	,	纪念品	.

我举几个例子：棺材、相册、纪念品。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dɪfrənt] .
This book is different .
这 书 是 不同的 .

这本书与众不同。

[ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvər] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [ɔːl] [daɪd] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]
The steel engravers have long since all died of starvation ; and here are
这 钢 雕刻师 有 长的 自从 全部 死亡 的 饥饿 ; 和 这里 是
['fəutəgræfs] ['oʊnli] ,
photographs only ,
照片 仅有的 ,

那些钢版雕刻师早已全部饿死；这里只剩下照片了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ([streɪndʒ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] !)
but there are many more of them , and (strange innovation !)
但 那里 是 许多 更多的 的 他们 , 和 (奇怪的 创新 !)

但这类产品还有很多，而且（真是奇特的创新！）

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [ðæn; ðən] ['leɪdiz] .
there are more gentlemen than ladies .
那里 是 更多的 先生们 比 女士们 .

男士比女士多。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [prɪ'pɑːndərəns] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] ,
For this preponderance there is a good commercial reason ,
为了 这 优势 那里 是 一个 好的 商业的 原因 ,

这种普遍现象背后有着充分的商业原因。

[æz; əz] ['eni] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪl] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvər] ,
as any student of the work will quickly discover ,
作为 任何 学生 的 这 工作 将要 迅速地 发现 ,

任何研究过这部作品的学生都会很快发现，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪf] [wer] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːn]
for we are now entering a sphere of life where the beauty of the sterner
为了 我们 是 现在 进入 一个 领域 的 生活 在哪里 这 美丽 的 这 更严厉
[seks] ([ɪf] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
sex (if so severe a word can be applied to such sublimation of everything
性别 (如果 所以 严重 一个 单词 能 是 应用 到 这样的 升华 的 一切
[ðæt] [ɪz] [sɔːft] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ]) [ɪz] [mɔːr] [kən'sɪdərd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
that is soft and voluptuous and endearing) is more considered than that of
那 是 柔软的 和 丰满的 和 可爱的) 是 更多的 经过考虑的 比 那 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

因为我们现在进入了一个生活领域，在这个领域里，更严肃的性别的美（如果可以用如此严厉的词语来形容对一切柔软、丰满和可爱的事物的升华）比另一个性别的美更受重视。

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [sʌm; səm] [prə'fjuːʒn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l]
Beautiful ladies are here in some profusion , but the first place is for beautiful
美丽的 女士们 是 这里 在 一些 丰富 , 但 这 第一的 地方 是 为了 美丽的
[ænd; ənd] ['gɪni] - ['ɜːrnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
and guinea - earning gentlemen .
和 几内亚 - 收入 先生们 .

这里美女如云，但首要位置属于英俊潇洒、能挣钱的绅士。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [bʊks] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
In the old Books of Beauty one could make a choice .
在 这 老的 图书 的 美丽 一 可以 制作 一个 选择 .

在古代的美容书中，人们可以做出选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][wʌn]['leɪdi] [su:'pri:mli] [lɔ:ŋgər] - [nekt] , [mɔ:r] ['wɪstf(ə)l][ɔ:r] [mɔ:r]
There **was** **always** **one** **lady** **supremely** **longer** **-** **necked** **,** **more** **wistful** **or** **more**
那里 曾是 总是 一 女士 至高无上 更长 - 颈部 , 更多的 怅惘 或者 更多的
['sɪmpərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌðər] .
simpering **than** **the** **others** **.**
谄媚 比 这 其他的 .

总会有一位女士的脖子格外长，或者比其他女士更忧郁、更娇羞。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [nu:] [bʊk] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wʌn][tɜ:rnz][ðə; ði]['peɪʤɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]
But **in** **this** **new** **Book** **of** **Beauty** **one** **turns** **the** **pages** **only** **to** **be** **more**
但 在 这 新的 书 的 美丽 一 转弯 这 页面 仅有的 到 是 更多的
[pər'plekst] .
perplexed **.**
困惑 .

但是，在这本新的《美之书》中，翻开每一页只会让人更加困惑。

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɪz] [tu:] [ɪm'bærəsɪŋ] .
The **embarrassment** **of** **riches** **is** **too** **embarrassing** **.**
这 尴尬 的 财富 是 也 尴尬的 .

富足的尴尬实在令人难堪。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rk][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][taɪmz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [ɑ:n]
I **have** **been** **through** **the** **work** **a** **score** **of** **times** **and** **am** **still** **wondering** **on**
我 有 到过 通过 这 工作 一个 分数 的 时代 和 是 仍然 好奇 在
[hu:m] [maɪ] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][moʊst]['fɜ:rmli] [fɪkst] .
whom **my** **affections** **and** **admiration** **are** **most** **firmly** **fixed** **.**
谁 我的 情感 和 钦佩 是 最多 牢牢 固定的 .

我已经反复阅读过这本书二十多次，但仍然不知道我最喜爱和最钦佩的人是谁。

[ðɪs] [nu:] [bʊk] [ʌv; əv] ['bju:ti] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .
This **new** **Book** **of** **Beauty** **has** **a** **very** **different** **title** **from** **the** **old** **ones** **.**
这 新的 书 的 美丽 有 一个 非常 不同的 标题 从 这 老的 一个 .

这本新版《美容大全》的书名与以往的版本截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌpi:kiŋ'i:z] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] [fɔ:r; fər] - .
It **is** **called** **The** **Pekingese** **,** **and** **is** **the** **revised** **edition** **for** **1914** **.**
它 是 称为 这 北京人 , 和 是 这 修改 版 为了 - .

它名为《北京犬》，是 1914 年的修订版。

[haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['pærɪs] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [hæv; həv][sʌm; səm]
How **to** **play** **the** **part** **of** **Paris** **where** **all** **the** **competitors** **have** **some**
如何 到 玩 这 部分 的 巴黎 在哪里 全部 这 竞争对手 有 一些
[ɪrɪzɪstə'bɪlɪti] ,
irresistibility **,**
不可抗拒 ,

如何扮演巴黎这个角色，让所有竞争者都拥有某种无法抗拒的魅力?

[æz; əz][ɔ:l][hæv; həv][ʌv; əv] ['i:ðər] [seks] !
as **all** **have** **of** **either** **sex** **!**
作为 全部 有 的 任何一个 性别 !

无论男女，人人都有!

[wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wi:] [moʊ][ʌv; əv] ['wɛsˌtwʊd] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɑ:rts] ['tʃi:fɪst] [dɪ'laɪt] ,
Once **I** **thought** **that** **Wee** **Mo** **of** **Westwood** **was** **my** **heart's** **chiefest** **delight** **,**
一次 我 想法 那 威 莫 的 韦斯特伍德 曾是 我的 心脏的 酋长 喜 ,

我曾经以为韦斯特伍德的威莫是我心中最大的快乐，

" [ə; eɪ] [fleɪm] - [red] ['lɪt(ə)l][dɔ:g][wɪð; wɪθ] [blæk] [mæsk][ænd; ənd] [ɪr] - ['frɪndʒɪz] , [prə'fju:s] [koʊt]

"	a	flame	-	red	little	dog	with	black	mask	and	ear	-	fringes	,	profuse	coat
"	一个	火焰	-	红色的	小的	狗	和	黑色的	面具	和	耳朵	-	边缘	,	丰富的	外套

[ænd; ənd] ,

and	featherings	,
和	羽毛	,

“一只火焰红色的小狗，有着黑色的面罩和耳廓，毛发浓密，羽毛丰厚。”

[flæt] [waɪd] [skʌl] , [ʃɔ:rt] [flæt] [feɪs] , [ʃɔ:rt] [boʊd] [legz][ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] ['bɑ:di] .

flat	wide	skull	,	short	flat	face	,	short	bowed	legs	and	well	-	shaped	body	.
平坦的	宽的	颅骨	,	短的	平坦的	脸	,	短的	鞠躬	腿	和	出色地	-	形状	身体	.

扁平宽阔的头骨，短而扁平的脸，短而弯曲的腿，以及匀称的体型。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] - ['bi:tl] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] - - ,

"	But	then	I	turned	back	to	Broadoak	Beetle	and	on	to	Broadoak	Cirawanzi	,
"	但	然后	我	转向	后退	到	-	甲虫	和	在	到	-	-	,

“但后来我又回到了 Broadoak Beetle，然后又回到了 Broadoak Cirawanzi，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['bi:tl] , [ænd; ənd]['næn,kɪŋ; 'nɑ:n'kɪŋ][ˌɛfˈoʊ] , [ænd; ənd][tɑ:][ˌɛfˈoʊ][ʌv; əv] ['greɪstoʊn] ,

and	Young	Beetle	,	and	Nanking	Fo	,	and	Ta	Fo	of	Greystones	,
和	年轻的	甲虫	,	和	南京	福	,	和	ta	福	的	灰石	,

[ænd; ənd] - [ɑ:] ['weɪ] ,

and	Petshé	Ah	Wei	,
和	-	啊	魏	,

还有小甲虫、南京佛、灰石塔佛、佩切阿伟，

[ænd; ənd] [heɪ] - [ʌv; əv] ['tɑ:dɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðæt] [su:'pɜ:rb][sʌl'tænɪk] ['kri:tʃər] , [kɪŋ] ['ru:dɔlf]

and	Hay	Ch'ah	of	Toddington	,	and	that	superb	Sultanic	creature	,	King	Rudolph
和	干草	-	的	托丁顿	,	和	那	高超	苏丹的	生物	,	国王	鲁道夫

[ʌv; əv][ˌruəri'teiniə] ,

of	Ruritania	,
的	鲁里塔尼亚	,

还有托丁顿的Hay Ch'ah，以及那位杰出的苏丹，鲁里塔尼亚国王鲁道夫，

[ænd; ənd] ['tʃæmpiən] - [mɪŋ] , [ænd; ənd][su:] [eɪ] [ʌv; əv] ['nu:ˌnəm] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['bi:tl]

and	Champion	Howbury	Ming	,	and	Su	Eh	of	Newnham	,	and	King	Beetle
和	冠军	-	明	,	和	苏	嗯	的	纽纳姆	,	和	国王	甲虫

[ʌv; əv]['maɪndən] ,

of	Minden	,
的	明登	,

还有冠军霍伯里·明，纽纳姆的苏·埃，以及明登的甲虫王，

[ænd; ənd] ['tʃæmpiən] ['hu:][haɪ] , [ænd; ənd][moʊ] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪtʃ] [red] [dɔ:g] , ['bu:də,'bʊdə]

and	Champion	Hu	Hi	,	and	Mo	Sho	,	and	that	rich	red	dog	,	Buddha
和	冠军	胡	你好	,	和	莫	翔	,	和	那	富有的	红色的	狗	,	佛

[ʌv; əv] ['bɝ:fɝd] .

of	Burford	.
的	伯福德	.

还有冠军胡希、莫绍，以及那只毛色鲜红的狗，伯福德的佛陀。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ði:z] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [skrætʃ] [aʊt][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]

And	having	chosen	these	I	might	just	as	well	scratch	out	their	names	and
和	拥有	选定	这些	我	可能	只是	作为	出色地	划痕	出去	他们的	姓名	和

[raɪt] [ɪn] ['ʌðər] ,

write	in	others	,
写	在	其他的	,

既然已经选好了这些名字，我不如把它们划掉，换成别的。

[fɔ:r; fər] ['evri] [meɪl] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] .

for	every	male	face	in	this	book	is	a	poem	.
为了	每一个	男性	脸	在	这	书	是	一个	诗	.

这本书里的每一张男性面孔都是一首诗。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

The	ladies	,	as	I	have	said	,	are	in	the	minority	,	for	obvious	reasons	,
这	女士们	,	作为	我	有	说	,	是	在	这	少数民族	,	为了	明显的	原因	,

正如我之前所说，女性是少数群体，原因显而易见。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ['fɪgjər] [hɪr] [æz; əz] [pə'tenʃ(ə)l] ['fɑːðəz] ,

for	these	little	disdainful	distinguished	gentlemen	figure	here	as	potential	fathers	,
为了	这些	小的	轻蔑的	杰出的	先生们	数字	这里	作为	潜在的	父亲们	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːz] ['sʌmwʌt] [in´delikitli] [neɪmd] ;

with	their	fees	somewhat	indelicately	named	;
和	他们的	费用	有些	不雅地	命名	;

这些傲慢自大的绅士们在这里扮演着潜在父亲的角色，他们的费用也被略显粗俗地提及；

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌzbəndri] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['hev(ə)n] .

for	there's	a	husbandry	on	earth	as	well	as	in	heaven	.
为了	有	一个	畜牧业	在	地球	作为	出色地	作为	在	天堂	.

因为地上有畜牧业，天上也有畜牧业。

[sʌtʃ] ['leɪdiz] [æz; əz][ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd]

Such	ladies	as	are	here	are	here	for	their	beauty	alone	and	are	beyond
这样的	女士们	作为	是	这里	是	这里	为了	他们的	美丽	独自的	和	是	超过

[ɔːr] [bɪ'loʊ] [praɪs] .

or	below	price	.
或者	以下	价格	.

这里这些女士都是因为美貌而来，她们的身价要么过高要么过低。

[ðer; ðər] ['feɪvəz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .

Their	favours	are	not	to	be	bought	.
他们的	恩惠	是	不是	到	是	买	.

他们的恩惠是收买不了的。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][noʊt][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [dʒɔɪ] - [ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] , ['mændərɪn]['mɑːrv(ə)l] ,

Among	them	I	note	with	especial	joy	Yiptse	of	Chinatown	,	Mandarin	Marvel	,
之中	他们	我	笔记	和	特别的	喜悦	-	的	唐人街	,	普通话	奇迹	,

其中我特别高兴地注意到唐人街的Yiptse和Mandarin Marvel，

[huː] " [in'herits] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪər] , - ['biːtl] " ; ['lævəndər] [ʌv; əv]

who	"	inherits	the	beautiful	front	of	her	sire	,	Broadoak	Beetle	"	;	Lavender	of
WHO	"	继承	这	美丽的	正面	的	她	父系	,	-	甲虫	"	;	薰衣草	的

['bɜːrtn] - [ɑːn] - [diː] ,

Burton	-	on	-	Dee	,
伯顿	-	在	-	迪	,

“继承了她父亲 Broadoak Beetle 的优美前脸”；伯顿迪的薰衣草，

" [fɔːn] [wɪð; wɪθ] [blæk] [mæsk] " ; [kaɪ] - [fɑː][ʌv; əv] [ɔldɜ·bɔrn] , " [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]

"	fawn	with	black	mask	"	;	Chi	-	Fa	of	Alderbourne	,	"	a	most	charming	and
"	讨好	和	黑色的	面具	"	;	奇	-	法	的	奥尔德伯恩	,	"	一个	最多	迷人	和

[dɪ'voʊtɪd]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] " ;

devoted	little	companion	"	;
奉献	小的	伴侣	"	;

“黑面罩小鹿”；奥尔德伯恩的 Chi-Fa，“一个非常迷人且忠诚的小伙伴”；

[jɛŋ] [luː] [ʌv; əv] - ; - [moʊ] - [li][ʌv; əv] - ,

Yeng	Loo	of	Ipsley	;	Detlong	Mo	-	li	of	Alderburne	,
杨	厕所	的	-	;	-	莫	-	李	的	-	,

伊普斯利 (Ipsley) 的 Yeng Loo；奥尔德本的德特隆·莫里 (Detlong Mo-li)，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bju:tɪf(ə)l] [red] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['wɔŋ] - [ti:][ʌv; əv] - , " ['tʃæmpiən]
one of the " beautiful red daughters of Wong - ti of Alderburne , " Champion
一 的 这 " 美丽的 红色的 女儿们 的 黄 - ti 的 - , " 冠军
- [tʃɪŋ] - [ʊr] ,
Chaou Ching - ur ,
- 程 - 你的 ,

"奥尔德伯恩的黄蒂的漂亮红色女儿之一"，冠军 Chaou Ching-ur

[ʌv; əv] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['oʊnər] [sez] [ðæt] " [ɪn] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd][ɪn] ['lʌvɪŋ]
of whom her owner says that " in quaintness and individuality and in loving
的 谁 她 所有者 说道 那 " 在 古雅 和 个性 和 在 爱
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'i:kwəld] " [ænd; ənd][ɪz]['ɔ:lsoʊ] " [kwaɪt][ə; eɪ] - ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
disposition she is unequalled " and is also " quite a ' woman of the world ,
处置 她 是 无与伦比 " 和 是 还 " 相当 一个 - 女士 的 这 世界 ,

她的主人说："她在古灵精怪、个性鲜明和充满爱心的性情方面无人能及"，而且她也是"一位见多识广的'女人'"。

- ['veri] - [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [pʌŋk'tɪlɪəs] [ɪn]['traɪfəlz] ; " [pɜ:rl] [ʌv; əv] - ,
' very blasée and also very punctilious in trifles ; " Pearl of Cotehele ,
- 非常 - 和 还 非常 一丝不苟 在 琐事 ; " 珍珠 的 - ,

"非常冷漠，但又在琐事上非常一丝不苟；"科特赫尔的珍珠

" [braɪt] [red] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [bæk] " ; [i:] - [woʊ][ˌti ju] - ; - [tsu:][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ]['tʃu:] ;
" bright red with beautiful back " ; E - Wo Tu T'su ; Berylune Tzu Hsi Chu ;
" 明亮的 红色的 和 美丽的 后退 " ; E - 沃 图 - ; - 子 希 楚 ;

"鲜红色，背部美丽"；E-Wo Tu T'su；Berylune Tzu Hsi Chu；

[ˌkeɪ 'oʊ] - [ki:][ʌv; əv] [rəd'bʊrn] [ænd; ənd] - [fai] - [fai] .
Ko - ki of Radbourne and Siddington Fi - fi .
柯 - ki 的 拉德伯恩 和 - 菲 - 菲 .

Radbourne 和 Siddington Fi-fi 的 Ko-ki。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pepərz] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər]
Every now and then there is an article in the papers asking and answering
每一个 现在 和 然后 那里 是 一个 文章 在 这 文件 问 和 回答
[ðə; ði]['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

报纸上偶尔会出现文章提出并回答这个问题：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfɪt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði][pæst][hæf] ['sentʃəri] ?
What is the greatest benefit that has come to mankind in the past half century ?
什么 是 这 最 益处 那 有 来 到 人类 在 这 过去的 一半 世纪 ?

过去半个世纪里，人类获得的最大益处是什么？

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][mɑ:r'koʊni] ['sɪstəm] , [ɔ:r][ðə; ði]['sɪnəmə] , [ɔ:r][ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] ,
The answer is usually the Marconi system , or the cinema , or the pianola ,
这 回答 是 通常 这 马可尼 系统 , 或者 这 电影 , 或者 这 钢琴 ,

答案通常是马可尼制音系统、电影院或自动钢琴。

[ɔ:r][ðə; ði]['tɜ:rbaɪn] , [ɔ:r][ðə; ði]['rœntgən] ['reɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɔ:r][ðə; ði]['moʊtər][kɑ:r] .
or the turbine , or the Röntgen rays , or the telephone or the motor car .
或者 这 涡轮 , 或者 这 伦琴 射线 , 或者 这 电话 或者 这 发动机 车 .

或者涡轮机，或者伦琴射线，或者电话，或者汽车。

['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌju:tɪlɪ'teriən][ɔ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk] .
Always something utilitarian or scientific .
总是 某物 功利主义 或者 科学 .

总是与实用性或科学性相关。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpi:kiŋ'i:z] ['ɪntu:]

But	why	should	we	not	say	that	it	was	the	introduction	of	Pekingese	into
但	为什么	应该	我们	不是	说	那	它	曾是	这	介绍	的	北京人	进入

['ɪŋgləɳd] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] ?

England	from	China	?
英格兰	从	中国	?

但我们为什么不能说这是北京犬从中国传入英国的呢?

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

According	to	an	historical	sketch	at	the	beginning	of	this	book	,
根据	到	一个	历史	草图	在	这	开始	的	这	书	,

根据本书开头的历史概述，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌpi:kiŋ'i:z] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['oʊvər][ɪn] - , ['æftər][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pi:'kin][baɪ] [ðə; ði]['ælaɪz] .

the	first	Pekingese	were	brought	over	in	1860	,	after	the	occupation	of	Pekin	by	the	Allies	.
这	第一的	北京人	是	带来	超过	在	-	,	后	这	职业	的	北京	经过	这	盟国	.

第一批北京犬是在1860年盟军占领北京后引进的。

[ðə; ði][fɜ:rst] [blæk] [wʌnz] [keɪm] [hɪr] [ɪn] - ,

The	first	black	ones	came	here	in	1896	,
这	第一的	黑色的	一个	来了	这里	在	-	,

第一批黑人于1896年来到这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] - [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ði:z] ['hoʊlli] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd]

and	now	in	1914	there	are	thousands	of	these	wholly	alluring	and
和	现在	在	-	那里	是	数千	的	这些	完全	诱人	和

[ə'dɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] ['mæstərfl] ['lɪt(ə)l][bɪg] - ['hɑrtɪd] ['kri:tʃərz] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] ,

adorable	and	masterful	little	big	-	hearted	creatures	in	England	,
可爱的	和	精湛	小的	大的	-	心地	生物	在	英格兰	,

而到了1914年，英国已经有成千上万只这样魅力十足、可爱迷人、技艺精湛、心地善良的小家伙了。

['tɜ:rnɪŋ] [steɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɪntu:][ɪk'stætɪk] ['wɜ:ʃɪpə] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['tʃɪldrən] ['lɪrɪkl]

turning	staid	men	and	women	into	ecstatic	worshippers	and	making	children	lyrical
转弯	稳重	男人	和	女性	进入	欣喜若狂	信徒	和	制作	孩子们	抒情的

[wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

with	cries	of	appreciation	.
和	哭泣	的	欣赏	.

将沉稳的男男女女变成狂热的崇拜者，让孩子们发出充满感激的欢呼声。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['mɑ:njumənt] [jet] [reɪzd] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɔŋkərɪŋ] [bri:d] .

The	book	before	me	is	the	finest	monument	yet	raised	to	this	conquering	breed	.
这	书	前	我	是	这	最好的	纪念碑	然而	提高	到	这	征服	品种	.

我眼前的这本书，是迄今为止为这个征服者群体所树立的最伟大的丰碑。

[nu:] ['si:zənz] ['nɔvəltiz] . [wʌn] .

NEW	SEASON'S	NOVELTIES	.	1	.
新的	本季	新奇	.	1	.

新一季新品。1.

[ðə; ði] ['kæts] - [mi:t] [hæt] - [pɪn] [prə'tektər] . [ˌtu:'tu:] .

THE	CAT'S	-	MEAT	HAT	-	PIN	PROTECTOR	.	2	.
这	猫的	-	肉	帽子	-	别针	保护者	.	2	.

猫肉帽针保护套。2.

[ðə; ði] [mʌd] - [splæʃ] [veɪl] . [θri:] .

THE	MUD	-	SPLASH	VEIL	.	3	.
这	泥	-	溅	面纱	.	3	.

泥浆飞溅面纱.3.

[ðə; ði] [θroʊt] ['kɔːrsɪt] .
THE **THROAT** **CORSET** **.**
这 喉 紧身胸衣 .

喉部紧身胸衣。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .
MISUNDERSTOOD **.**
被误解 .

被误解了。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] .)
(A Story of the Stone Age .)
(一个 故事 的 这 石头 年龄 .)

（石器时代的故事。）

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bætʃələz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [traɪb] [nɑːt] [wʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['haɪli] [ɪ'stiːmd]
Of all the young bachelors in his tribe not one was more highly esteemed
的 全部 这 年轻的 单身汉 在 他的 部落 不是 一 曾是 更多的 高度 尊敬的
[ðæn; ðən] [ʌg] ,
than Ug ,
比 乌格 ,

在他部落的所有年轻单身汉中，没有一个人比乌格更受尊敬。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [tsuːk] .
the son of Zug .
这 儿子 的 楚格 .

祖格之子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [jʌŋ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [men] [ðæt] ['evər] [spræŋ] ['sev(ə)n] [fiːt]
He was one of the nicest young prehistoric men that ever sprang seven feet
他 曾是 一 的 这 最友善的 年轻的 史前 男人 那 曾经 弹簧 七 脚
['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [baɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪbər] - [tuːθ] ['taɪgər] ,
into the air to avoid the impulsive bite of a sabre - tooth tiger ,
进入 这 空气 到 避免 这 冲动 咬 的 一个 军刀 - 齿 老虎 ,

他是一位非常友善的史前年轻人，为了躲避剑齿虎的猛烈撕咬，他跃起七英尺高。

[ɔːr] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [greɪv] ['eldəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːr] - ['traɪb(ə)l] ['tælənt] [baɪ] [hɪz; ɪz]
or cheered the hearts of grave elders searching for inter - tribal talent by his
或者 欢呼 这 心 的 严重 长者 搜索 为了 间 - 部落 天赋 经过 他的
['laɪtnɪŋ] [sprɪnts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtəbl] ['mæməθ] .
lightning sprints in front of excitable mammoths .
闪电 短跑 在 正面 的 易激动的 猛犸象 .

或者，他以闪电般的速度冲刺到兴奋的猛犸象面前，让那些正在寻找跨部落人才的严肃长者们欢欣鼓舞。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [ʌg] ,
Everybody liked Ug ,
大家 喜欢 乌格 ,

大家都喜欢Ug，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]
and it was a matter of surprise to his friends that he had never
和 它 曾是 一个 事情 的 惊喜 到 他的 朋友们 那 他 有 绝不
['mærid] .
married .
已婚 .

令他的朋友们感到惊讶的是，他从未结过婚。

[wʌn] [braɪt] [deɪ] , [haʊ'evər] ,
One bright day , however ,
一 明亮的 天 , 然而 ,

然而，有一天，阳光明媚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɔːl][ðə; ði]
they **were** **interested** **to** **observe** **that** **he** **had** **begun** **to** **exhibit** **all** **the**
他们 是 感兴趣的 到 观察 那 他 有 开始 到 展览 全部 这
['sɪmptəmz] .
symptoms **.**
症状 .

他们饶有兴趣地观察到，他已经开始出现所有症状。

[hiː; hi] [bruːdid] [ə'pɑːrt] .
He **brooded** **apart** **.**
他 沉思 除 .

他独自一人沉思。

[twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]['sekənd] [help] [ʌv; əv] [ˌterə'dæktɪl] [æt; ət][ðə; ði]['traɪb(ə)l]
Twice **in** **succession** **he** **refused** **a** **second** **help** **of** **pterodactyl** **at** **the** **tribal**
两次 在 演替 他 拒绝 一个 第二 帮助 的 翼龙 在 这 部落
['lʌntʃən] ['teɪbl] .
luncheon **table** **.**
午餐 桌子 .

在部落的午餐桌上，他连续两次拒绝了第二次翼龙的帮助。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lə'bɔːriəsli]
And **there** **were** **those** **who** **claimed** **to** **have** **come** **upon** **him** **laboriously**
和 那里 是 那些 WHO 声称 到 有 来 之上 他 费力地
['raɪtɪŋ] ['poʊətri][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [keivz] .
writing **poetry** **on** **the** **walls** **of** **distant** **caves** **.**
写作 诗 在 这 墙壁 的 遥远 洞穴 .

还有一些人声称曾发现他在遥远的洞穴墙壁上辛勤地写诗。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['moʊtɪv] ,
It **should** **be** **understood** **that** **in** **those** **days** **only** **the** **most** **powerful** **motive** **,**
它 应该 是 理解 那 在 那些 天 仅有的 这 最多 强大的 动机 ,

应该明白，在那个年代，只有最强大的动机，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [lʌv] , [kʊd; kəd][draɪv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] ;
such **as** **a** **whole** **-** **hearted** **love** **,** **could** **drive** **a** **man** **to** **writing** **poetry** **;**
这样的 作为 一个 所有的 - 心地 爱 , 可以 驾驶 一个 男人 到 写作 诗 ;

例如，全心全意的爱情可以驱使一个人写诗；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsli] ['sɪmp(ə)l][tæsk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
for **it** **was** **not** **the** **ridiculously** **simple** **task** **which** **it** **is** **to** **-** **day** **.**
为了 它 曾是 不是 这 荒谬地 简单的 任务 哪个 它 是 到 - 天 .

因为这并非像今天这样简单得不可思议的任务。

[ðə; ði] ['ælfəbet] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,
The **alphabet** **had** **not** **yet** **been** **invented** **,**
这 字母 有 不是 然而 到过 发明 ,

当时字母表尚未发明。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪm'self][wʌz; wəz][baɪ]
and **the** **only** **method** **by** **which** **a** **young** **man** **could** **express** **himself** **was** **by**
和 这 仅有的 方法 经过 哪个 一个 年轻的 男人 可以 表达 他自己 曾是 经过
['kɑːrvɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][stoʊn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,
carving **or** **writing** **on** **stone** **a** **series** **of** **pictures** **,**
雕刻 或者 写作 在 石头 一个 系列 的 图片 ,

年轻人表达自我的唯一方式就是在石头上雕刻或书写一系列图画。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'veid] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr] [freɪz] .
each **of** **which** **conveyed** **the** **sense** **of** **some** **word** **or** **phrase** **.**
每个 的 哪个 传递 这 感觉 的 一些 单词 或者 短语 .

它们各自表达了某个词或短语的意思。

[ðʌs] , [wer] [ðə; ði]['mɑːdərn][bɑːrd] [teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [raɪt] , " [juː; jʊ]
Thus , where the modern bard takes but a few seconds to write , " You
因此 , 在哪里 这 现代的 诗人 需要 但 一个 很少 秒 到 写 , " 你
[meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .
made me love you .
制成 我 爱 你 .

因此，现代诗人只需几秒钟就能写下："你让我爱上了你。"

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʌg] ,
I didn't want to do it , I didn't want to do it , " Ug ,
我 没有 想 到 做 它 , 我 没有 想 到 做 它 , " 乌格 ,

我不想做，我不想做，"唉，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][tsuːk] , [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kaːvd] [θriː]
the son of Zug , had to sit up night after night till he had carved three
这 儿子 的 楚格 , 有 到 坐 向上 夜晚 后 夜晚 直到 他 有 雕刻 三
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

楚格的儿子必须夜以继日地坐着，直到雕刻完三棵树。

[ə; eɪ] [ˌpliːsiə'sɔːrəs] , [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] [fɪʃ] , [ə; eɪ][stɑːr] - [ʃeɪpt] [rɑːk] , [ɪ'lev(ə)n]
a plesiosaurus , four kinds of fish , a star - shaped rock , eleven
一个 蛇颈龙 , 四 种类 的 鱼 , 一个 星星 - 形状 岩石 , 十一

一只蛇颈龙，四种鱼，一块星形石头，十一

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌb] ,
different varieties of flowering shrub ,
不同的 品种 的 开花 灌木 ,

不同品种的开花灌木

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['laɪflaɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæməθ] [sər'praɪzd] [waɪl]
and a more or less lifelike representation of a mammoth surprised while
和 一个 更多的 或者较少的 逼真 表示 的 一个 长毛象 惊讶 尽管
['beɪðɪŋ] .
bathing .
洗澡 .

以及一幅栩栩如生的猛犸象沐浴时被惊扰的场景图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , ['evər] [ɪm'petʃuəs] ,
It is little wonder that the youth of the period , ever impetuous ,
它 是 小的 想知道 那 这 青年 的 这 时期 , 曾经 浮躁 ,

难怪那个时代的年轻人总是冲动鲁莽，

[lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] ,
looked askance at this method of revealing their passion ,
看起来 斜视 在 这 方法 的 揭示 他们的 热情 ,

他们斜眼看着这种表达爱意的方式，

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['fɜ:rvər] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	preferred	to	give	proof	of	their	sincerity	and	fervour	by	waiting	for
和	首选	到	给	证明	的	他们的	诚意	和	热情	经过	等待	为了

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	lady	of	their	affections	behind	a	rock	and	stunning	her	with	a
这	女士	的	他们的	情感	在后面	一个	岩石	和	令人惊叹的	她	和	一个

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

他们宁愿躲在岩石后面，用棍棒击晕自己心仪的女子，以此来证明自己的真诚和热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ʌg] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][tsu:k] ,

But	the	refined	and	sensitive	nature	of	Ug	,	the	son	of	Zug	,
但	这	精制	和	敏感的	自然	的	乌格	,	这	儿子	的	楚格	,

但祖格之子乌格的性格却十分细腻敏感。

[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [brʌsk] [fɔ:rm][ʌv; əv] [wu:] .

shrank	from	this	brusque	form	of	wooing	.
缩小	从	这	粗暴	形式	的	求爱	.

他对这种粗鲁的求爱方式感到畏惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

He	was	shy	with	women	.
他	曾是	害羞的	和	女性	.

他很害羞，不善于和女性相处。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:rs] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'dʒentlmənli] , [ɪn][ðə; ði]

To	him	there	was	something	a	little	coarse	,	almost	ungentlemanly	,	in	the
到	他	那里	曾是	某物	一个	小的	粗	,	几乎	不绅士的	,	在	这

['ɔ:rθədɑ:ks][fɔ:rm][ʌv; əv][prə'poʊz(ə)l] ;

orthodox	form	of	proposal	;
正统	形式	的	提议	;

在他看来，传统的求婚方式有点粗俗，甚至有失绅士风度；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] ['evər][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn]

and	he	had	made	up	his	mind	that	,	if	ever	he	should	happen	to	fall	in
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	,	如果	曾经	他	应该	发生	到	落下	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他已经下定决心，如果他真的坠入爱河，

[hi:; hi] [wʊd] [prə'poʊz][baɪ]['idiəugrɑ:f, 'aidi-, -græf] .

he	would	propose	by	ideograph	.
他	会	提出	经过	表意文字	.

他会用象形文字求婚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ,

It	was	shortly	after	he	had	come	to	this	decision	that	,
它	曾是	不久	后	他	有	来	到	这	决定	那	,

他做出这个决定后不久，

[æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜ:rl] [dæns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['loʊk(ə)l]['hoʊstəs] ,

at	a	boy	-	and	-	girl	dance	given	by	a	popular	local	hostess	,
在	一个	男生	-	和	-	女孩	舞蹈	给定	经过	一个	受欢迎的	当地的	女主人	,

在一位颇受欢迎的当地女招待举办的男女舞会上，

[hi:; hi] [met] [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['kri:tʃər] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] .

he	met	the	divinest	creature	he	had	ever	seen	.
他	遇见	这	最神圣的	生物	他	有	曾经	已见	.

他遇到了他所见过的最神圣的生物。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [wʌg] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [glʌg] ;

Her	name	was	Wug	,	the	daughter	of	Glug	;
她	姓名	曾是	乌格	,	这	女儿	的	咕噜	;

她名叫吴，是格鲁格的女儿;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	from	the	moment	of	their	introduction	he	realised	that	she	was
和	从	这	片刻	的	他们的	介绍	他	意识到	那	她	曾是

[ðə; ði][wʌn][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	one	girl	in	the	world	for	him	.
这	一	女孩	在	这	世界	为了	他	.

从他们相识的那一刻起，他就意识到她就是他命中注定的唯一。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][kəm'poʊz][ðə; ði]['idiəugrɑːf, 'aidi-, -græf] .

It	only	remained	to	compose	the	ideograph	.
它	仅有的	剩余	到	撰写	这	表意文字	.

剩下的就是组成象形文字了。

['hævɪŋ] ['stedid] [hɪm'self][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz] , [æz; əz]

Having	steadied	himself	as	far	as	possible	by	carving	a	few	poems	,	as
拥有	稳定	他自己	作为	远的	作为	可能的	经过	雕刻	一个	很少	诗歌	,	作为

[dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] ,

described	above	,
描述	多于	,

他尽可能地通过刻写几首诗来稳定自己的情绪，正如上文所述。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

he	addressed	himself	to	the	really	important	task	of	the	proposal	.
他	已解决	他自己	到	这	真的	重要的	任务	的	这	提议	.

他开始着手处理提案这项真正重要的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər] [ʌg] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

It	was	extraordinarily	difficult	,	for	Ug	had	not	had	a	very	good
它	曾是	非常	难的	,	为了	乌格	有	不是	有	一个	非常	好的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

这非常困难，因为乌格并没有接受过很好的教育。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv]['traɪb(ə)l][laɪf] .

All	he	knew	he	had	picked	up	in	the	give	and	take	of	tribal	life	.
全部	他	知道	他	有	挑选	向上	在	这	给	和	拿	的	部落	生活	.

他所知道的一切都是在部落生活的互动中学到的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃɔːrt] .

For	this	reason	he	felt	it	would	be	better	to	keep	the	thing	short	.
为了	这	原因	他	毛毡	它	会	是	更好的	到	保持	这	事物	短的	.

因此，他觉得最好尽快结束这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'dens] [ɔːl][hiː; hi][felt]['ɪntuː][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] .

But	it	was	hard	to	condense	all	he	felt	into	a	brief	note	.
但	它	曾是	难的	到	凝结	全部	他	毛毡	进入	一个	简短的	笔记	.

但要将他所有的感受浓缩成一张简短的纸条，实在太难了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][veɪn] , [ðen] [wʌn] [naɪt] ,

For	a	long	time	he	thought	in	vain	,	then	one	night	,
为了	一个	长的	时间	他	想法	在	徒劳	,	然后	一	夜晚	,

他苦思冥想了很久，却一无所获，然后有一天晚上，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] ['sliːpləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv]['rɑːks] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

as	he	tossed	sleeplessly	on	his	bed	of	rocks	,	he	came	to	a	decision	.
作为	他	抛掷	彻夜难眠	在	他的	床	的	岩石	,	他	来了	到	一个	决定	.

他辗转反侧，难以入眠，最终在石头床上做出了决定。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst]['idiəugrɑːf, 'aidi-, -græf] , " [dɪr] [wʌg] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

He	would	just	ideograph	,	"	Dear	Wug	,	I	love	you	.
他	会	只是	表意文字	，	"	亲爱的	乌格	，	我	爱	你	。

他只会用象形文字写出："亲爱的Wug，我爱你。"

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [ʌg] . [piː] . [es] . [ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . , " [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .

Yours	faithfully	,	Ug	.	P	.	S	.	R	.	S	.	V	.	P	.	,	"	and	leave	it	at	that	.
此致	忠实	，	乌格	.	P	.	S	.	拉	.	S	.	V	.	P	.	，	"	和	离开	它	在	那	。

此致，敬礼！Ug。请回复，"然后就此打住。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] ,

So	in	the	morning	he	got	to	work	,
所以	在	这	早晨	他	得到	到	工作	，

所以早上他就开始上班了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði]['idiəugrɑːf, 'aidi-, -græf][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

and	by	the	end	of	the	week	the	ideograph	was	completed	.
和	经过	这	结尾	的	这	星期	这	表意文字	曾是	完全的	。

到周末，这个象形文字就完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [tuː] [keɪv] - [berz] , [ə; eɪ]['wɔːlrəs] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃɪn] - [boʊnz]

It	consisted	of	a	rising	sun	,	two	cave	-	bears	,	a	walrus	,	seventeen	shin	-	bones
它	由……组成	的	一个	上升	太阳	，	二	洞穴	-	熊	，	一个	海象	，	十七	胫	-	骨头

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [rɪb] - [noʊzd] [bæ'buːn] ,

of	the	lesser	rib	-	nosed	baboon	,
的	这	较少	肋骨	-	鼻子	狒狒	，

它由一轮冉冉升起的太阳、两只洞熊、一头海象、十七根小肋鼻狒狒的胫骨组成。

[ə; eɪ] [ˌbrɑːntə'sɔːrəs] , [θriː] [sænd] - ['iːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌterə'dæktɪl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ]['mæŋgoʊld] -

a	brontosaurus	,	three	sand	-	eels	,	and	a	pterodactyl	devouring	a	mangold	-
一个	雷龙	，	三	沙	-	鳗鱼	，	和	一个	翼龙	吞噬	一个	芒果	-

['w\\:zəl] .

wurzel	.
沃泽尔	。

一只雷龙、三条沙鳗和一只翼龙正在吞食一只红花金枪鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [niːt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,

It	was	an	uncommonly	neat	piece	of	work	,	he	considered	,
它	曾是	一个	不寻常地	整洁的	片	的	工作	，	他	经过考虑的	，

他心想，这是一件异常精细的作品。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [ə'tendid] [æn; ən][ɑːrt] - [skuːl] .

for	one	who	had	never	attended	an	art	-	school	.
为了	一	WHO	有	绝不	参加	一个	艺术	-	学校	。

对于一个从未上过艺术学校的人来说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	pleased	with	it	.
他	曾是	高兴	和	它	。

他对此很满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] , [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][stænd][aʊt]

It	would	,	he	flattered	himself	,	be	a	queer	sort	of	girl	who	could	stand	out
它	会	，	他	受宠若惊	他自己	，	是	一个	酷儿	种类	的	女孩	WHO	可以	站立	出去

[ə'genst] [ðæt] .

against	that	.
反对	那	。

他自以为是地想，那将会是一个特立独行的女孩，能够与那种氛围形成鲜明对比。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .

For	the	first	time	for	weeks	he	slept	soundly	and	peacefully	.
为了	这	第一的	时间	为了	周	他	睡着了	稳固地	和	和平地	。

几周以来，他第一次睡得如此香甜安稳。

[nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['bevərɪdʒ] [ə; eɪ] [pi:s]

Next	day	his	valet	brought	him	with	his	morning	beverage	a	piece
下一个	天	他的	代客泊车	带来	他	和	他的	早晨	饮料	一个	片

[ʌv; əv] [flæt] [rɑ:k] .

of	flat	rock	.
的	平坦的	岩石	.

第二天早上，他的贴身男仆给他送来一杯饮料，饮料里还附带了一块扁平的石头。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ka:vd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['hju:mən] [θaɪ] - [boʊn] .

On	it	was	carved	a	simple	human	thigh	-	bone	.
在	它	曾是	雕刻	一个	简单的	人类	大腿	-	骨	.

上面雕刻着一根简单的人类大腿骨。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

He	uttered	a	loud	cry	.
他	说出	一个	大声	哭	.

他发出了一声响亮的喊叫。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

She	had	rejected	him	.
她	有	拒绝	他	.

她拒绝了他。

[ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] - [poʊst] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['idiəugrɑ:f, 'aidi-, -græf] ,

The	parcel	-	post	,	an	hour	later	,	brought	him	his	own	ideograph	,
这	包裹	-	邮政	,	一个	小时	之后	,	带来	他	他的	自己的	表意文字	,

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

returned	without	a	word	.
返回	没有	一个	单词	.

一个小时后，邮递员送来了他自己的象形文字，然后一言不发地送了回来。

- ['gretɪst] [frend] [ɪn][ðə; ði][traɪb][wʌz; wəz][dʒʌg] , [sʌn][ʌv; əv][mʌg] ,

Ug's	greatest	friend	in	the	tribe	was	Jug	,	son	of	Mug	,
-	最	朋友	在	这	部落	曾是	水壶	,	儿子	的	马克杯	,

Ug在部落里最好的朋友是Jug，他是Mug的儿子。

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tækt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

a	youth	of	extraordinary	tact	and	intelligence	.
一个	青年	的	非凡的	策略	和	智力	.

一位极具机智和才智的年轻人。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌg] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

To	him	Ug	took	his	trouble	.
到	他	乌格	采取	他的	麻烦	.

乌格把麻烦转嫁给了他。

[dʒʌg] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] - .

Jug	heard	his	story	,	and	asked	to	see	exactly	what	he	had	ideographed	.
水壶	听到	他的	故事	,	和	问	到	看	确切地	什么	他	有	-	.

Jug听了他的讲述，并要求看看他究竟用象形文字写了些什么。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'sprest] [jɔ:r'self] ['bædli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	must	have	expressed	yourself	badly	,	"	he	said	.
"	你	必须	有	表达	你自己	糟糕	,	"	他	说	.

“你一定是表达得不太好，”他说。

" [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , " [rɪ'plaɪd] [ʌg] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pi:k] , " [maɪ][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [bri:f] ,

"	On	the	contrary	,	"	replied	Ug	,	with	some	pique	,	"	my	proposal	was	brief	,
"	在	这	相反	,	"	回复	乌格	,	和	一些	激起	,	"	我的	提议	曾是	简短的	,

“恰恰相反，”乌格有些恼火地回答道，“我的提议很简短，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][prə'poʊz(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

but	**it**	**was**	**a**	**model**	**of**	**what**	**that**	**sort**	**of**	**proposal**	**should**	**be**	**.**
但	它	曾是	一个	模型	的	什么	那	种类	的	提议	应该	是	.

但这为这类提案树立了典范。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Read	**it**	**for**	**yourself**	**.**
读	它	为了	你自己	.

自己读读看。

" [dʒʌg] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Jug**	**read**	**it**	**.**
"	水壶	读	它	.

“Jug读了它。”

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [kən'sɜːrnd] .

Then	**he**	**looked**	**at**	**his**	**friend**	**,**	**concerned**	**.**
然后	他	看起来	在	他的	朋友	,	担心的	.

然后他担忧地看向他的朋友。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] ,

"	**But**	**,**	**my**	**dear**	**old**	**man**	**,**
"	但	,	我的	亲爱的	老的	男人	,

“但是，我亲爱的老爸，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [red] [her] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt]

what	**on**	**earth**	**did**	**you**	**mean**	**by**	**saying**	**she**	**has**	**red**	**hair**	**and**	**that**	**you**	**hate**
什么	在	地球	做过	你	意思是	经过	说	她	有	红色的	头发	和	那	你	恨

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

the	**sight**	**of**	**her**	**?**	**"**
这	视线	的	她	?	"

你到底是什么意思？你说她有一头红发，还说你讨厌看到她？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [waɪ] , [ðɪs] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] . "

"	**Why**	**,**	**this**	**ichthyosaurus**	**.**	**"**
"	为什么	,	这	鱼龙	.	"

“为什么是这条鱼龙？ ”

" [ðæts] [nɑːt][æn; ən] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] .

"	**That's**	**not**	**an**	**ichthyosaurus**	**.**
"	那就是	不是	一个	鱼龙	.

“那不是鱼龙。”

[its] [ə; eɪ] [ˌbrɑːntə'sɔːrəs] . "

It's	**a**	**brontosaurus**	**.**	**"**
它是	一个	雷龙	.	"

这是一只雷龙。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] - .

"	**It's**	**not**	**a**	**bit**	**like**	**a**	**brontosaurns**	**.**
"	它是	不是	一个	少量	喜欢	一个	-	.

“它一点也不像雷龙。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər][laɪk][æn; ən] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] .

And	it	is	rather	like	an	ichthyosaurus	.
和	它	是	相当	喜欢	一个	鱼龙	.

它有点像鱼龙。

[wer] [juː; jʊ][went] [rɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪn][nɑːt]['teɪkɪŋ][ə; eɪ][fjuː]['sɪmp(ə)l]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðɪs][sɔːrt]

Where	you	went	wrong	was	in	not	taking	a	few	simple	lessons	in	this	sort
在哪里	你	去	错误的	曾是	在	不是	采取	一个	很少	简单的	课程	在	这	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] [fɜːrst] . "

of	thing	first	.	"
的	事物	第一的	.	"

你错就错在没有先学习一些这类简单的课程。

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , " [sed] [ʌg] [dɪs'gʌstɪdli] , " [ðɪs] ['pɪktʃər] - ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['sɪli] [rɑːt] .

"	If	you	ask	me	,	"	said	Ug	disgustedly	,	"	this	picture	-	writing	is	silly	rot	.
"	如果	你	问	我	,	"	说	乌格	厌恶地	,	"	这	图片	-	写作	是	愚蠢的	腐烂	.

“依我看，”乌格厌恶地说，“这种图画文字简直是愚蠢的垃圾。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][stɑːrt][æn; ən] ['ælfəbet] .

To	-	morrow	I	start	an	Alphabet	.
到	-	明天	我	开始	一个	字母	.

明天我开始学习字母表。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'plɔɪd] .

"	But	on	the	morrow	he	was	otherwise	employed	.
"	但	在	这	明天	他	曾是	否则	受雇	.

但第二天他就另有安排了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][rɑːk] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

He	was	standing	,	concealed	behind	a	rock	,	at	the	mouth	of	the	cave
他	曾是	常设	,	暗	在后面	一个	岩石	,	在	这	嘴	的	这	洞穴

[ʌv; əv] [wʌg] ,

of	Wug	,
的	乌格	,

他站在伍格洞口，躲在一块岩石后面。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [glʌg] .

daughter	of	Glug	.
女儿	的	咕噜	.

格鲁格的女儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	a	dreamy	look	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	梦幻般的	看	在	他的	眼睛	,

他眼中带着一丝梦幻的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [laɪk] [stiːl] ['bændz][raʊnd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	his	fingers	were	clasped	like	steel	bands	round	the	handle	of	one	of
和	他的	手指	是	紧握	喜欢	钢	乐队	圆形的	这	处理	的	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] [klʌbz] [ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

the	most	business	-	like	clubs	the	Stone	Age	had	ever	seen	.
这	最多	商业	-	喜欢	俱乐部	这	石头	年龄	有	曾经	已见	.

他的手指像钢箍一样紧紧握住一根石器时代最实用、最专业的木棍的把手。

['ɔːrθədɑːksi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [dɪ'saɪp(ə)l] .

Orthodoxy	had	found	another	disciple	.
东正教	有	成立	其他	弟子	.

东正教又多了一位信徒。

[siːn] — [æn; ən]['ɑːrmi]['bɑːksɪŋ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

SCENE	—	An	Army	Boxing	Competition	.
场景	—	一个	军队	拳击	竞赛	.

场景——一场陆军拳击比赛。

[sə'vɪliən] .
Civilian .
平民 .

平民。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mæn] , [ðæt] ?
" **RATHER** **A** **FEARFUL** **MAN** , **THAT** ?
" 相当 一个 可怕 男人 , 那 ?

"与其说他是个胆小鬼，不如说他是个胆小鬼？"

" ['soʊldʒər] .
" **Soldier** .
" 士兵 .

"士兵。

" [wel] , - [iː] [eint] ['riːəli] ['veri] ['fɪrf(ə)l] .
" **WELL** , ' **E** **AIN'T** **REALLY** **VERY** **FEARFUL** .
" 出色地 , - E 不是 真的 非常 可怕 .

"嗯，他其实并不害怕。"

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bɪg] ['fɛloʊz] - [ɪz] ['sɑːrdʒənt]
YOU **SEE** **THE** **BIG** **FELLOW'S** ' **IS** **SERGEANT**
你 看 这 大的 同伴们 - 是 军士

你看，那个大块头是"中士"。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] - [iː] - [æz; əz][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] - [ɪz] [oʊn] [bæk] .
AN ' **THIS** **IS** **THE** **ONLY** **CHANCE** ' **E** ' **AS** **OF** **GETTING** **A** **BIT** **OF** ' **IS** **OWN** **BACK** .
一个 - 这 是 这 仅有的 机会 - E - 作为 的 获得 一个 少量 的 - 是 自己的 后退 .

这是他唯一能找回一点自己代价的机会。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" **[** **pg** **8** **]**
" [页 8]

[第 8 页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[sɜːr] ['ɜːrnɪst] ['ʃækltən] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ,
Sir **ERNEST** **SHACKLETON** **is** **to** **undertake** **a** **new** **expedition** **to** **the** **South** **Pole** ,
先生 欧内斯特 沙克尔顿 是 到 承担 一个 新的 远征 到 这 南 极 ,

欧内斯特·沙克尔顿爵士将再次率队前往南极。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] ['poʊlər] ['kɑːntɪnənt] .
and **across** **the** **whole** **South** **Polar** **Continent** .
和 穿过 这 所有的 南 极性 大陆 .

以及整个南极大陆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kʊk] , [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər]
It **is** **said** **that** **an** **offer** **from** **Dr** . **COOK** , **who** **happens** **to** **be** **over**
它 是 说 那 一个 提供 从 博士 . 厨师 , WHO 发生 到 是 超过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

据说，恰巧就在这边的库克医生提出了一个提议：

[tuː; tə] [ʃoʊ] [sɜːr] ['ɜːrnɪst] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪv] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['wɪrisəm] ['trævəlɪŋ] [ɪn]

to	show	Sir	ERNEST	how	he	might	save	himself	much	wearisome	travelling	in
到	展示	先生	欧内斯特	如何	他	可能	节省	他自己	很多	令人厌倦的	旅行	在

[ə'tʃiːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,

achieving	his	object	,
实现	他的	目的	,

为了向欧内斯特爵士展示如何才能省去许多疲惫的旅途，从而实现他的目标，

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .

has	been	rejected	.
有	到过	拒绝	.

已被拒绝。

[dʒʌdʒ] ['pæri] [di'klɛəz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrn,hɪl] ,

Judge	PARRY	declares	,	in	the	current	number	of	The	Cornhill	,
法官	招架	声明	,	在	这	当前的	数字	的	这	康希尔	,

帕里法官在最新一期的《康希尔报》上宣称：

[ðæt] [lɔːst] [gɑːlf] [bɔːlz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][æt; ət]

that	lost	golf	balls	belong	to	the	KING	;	and	the	ballroom	at
那	丢失的高尔夫球		球	属于	到	这	国王	;	和	这	舞厅	在

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪz] ,

Buckingham	Palace	is	,
白金汉	宫殿	是	,

丢失的高尔夫球属于国王；而白金汉宫的宴会厅是……

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [æt; ət][wʌns] .

we	understand	,	to	be	enlarged	at	once	.
我们	理解	,	到	是	放大	在	一次	.

我们明白，要立即扩大。

['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] ['gæləri]

Mr	.	BERNARD	SHAW	is	the	latest	addition	to	Madame	TUSSAUD'S	gallery
先生	.	伯纳德	肖	是	这	最新的	添加	到	夫人	杜莎夫人蜡像馆	画廊

[ʌv; əv][wæks] - [wɜːrks] .

of	wax	-	works	.
的	蜡	-	作品	.

萧伯纳先生是杜莎夫人蜡像馆最新入驻的蜡像。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃestərtən] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] .

But	Mr	.	CHESTERTON	must	not	be	jealous	.
但	先生	.	切斯特顿	必须	不是	是	嫉妒的	.

但切斯特顿先生绝不能嫉妒。

[hiː; hi] [tuː] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ðer; ðər] [ɪf] [ruːm] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər]

He	too	,	we	understand	,	will	be	placed	there	if	room	can	be	found	for
他	也	,	我们	理解	,	将要	是	放置	那里	如果	房间	能	是	成立	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

据我们了解，如果能找到空位，他也将被安置在那里。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv] [mɔːr]

From	some	correspondence	in	The	Express	we	learn	that	members	of	more
从	一些	一致	在	这	表达	我们	学习	那	成员	的	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ['sævɪdʒ] [traɪb] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg] .

than	one	savage	tribe	have	a	habit	of	standing	on	one	leg	.
比	一	野蛮的	部落	有	一个	习惯	的	常设	在	一	腿	.

从《快报》的一些信件中我们得知，不止一个野蛮部落的成员有单腿站立的习惯。

[wi:; wi] [si:] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə]['proʊtest]

We	see	no	objection	to	this	at	all	,	but	we	were	bound	to	protest
我们	看	不	异议	到	这	在	全部	,	但	我们	是	边界	到	反对

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

我们对此完全没有异议，但前几天我们还是决定抗议一下。

[ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [treɪn] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [fʊt]

in	a	crowded	train	,	when	we	came	across	a	stout	gentleman	standing	on	one	foot
在	一个	挤	火车	,	什么时候	我们	来了	穿过	一个	肥硕	绅士	常设	在	一	脚

.

:
.

在拥挤的火车上，我们遇到一位身材魁梧的男士，他单脚站立。

[ðə; ði] [fʊt] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['aʊərz] .

The	foot	,	we	should	mention	,	was	ours	.
这	脚	,	我们	应该	提到	,	曾是	我们的	.

需要说明的是，那只脚是我们的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['wɪljəm] [waɪt] , [hu:] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] [ɪntʃɪz] [ɪn]

Of	the	late	Mr	.	JOHN	WILLIAM	WHITE	,	who	was	only	twenty	-	one	inches	in
的	这	晚的	先生	.	约翰	威廉	白色的	,	WHO	曾是	仅有的	二十	-	一	英寸	在

[haɪt] ,

height	,
高度	,

已故的约翰·威廉·怀特先生身高只有21英寸。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .

we	are	told	that	he	was	an	ardent	politician	.
我们	是	讲述	那	他	曾是	一个	热心	政治家	.

据说他是一位热忱的政治家。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['iŋ^ləndə(r)] ?

Could	he	have	been	a	Little	Englander	?
可以	他	有	到过	一个	小的	英格兰人	?

他会不会是小英格兰主义者?

[strɔ:z] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ,

Straws	show	which	way	the	wind	blows	,
吸管	展示	哪个	方式	这	风	打击	,

吸管可以指示风向。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][praɪz][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['lɑ:təri] [æt; ət][mə'drɪd][hæz; həz]

and	the	fact	that	the	first	prize	in	the	Christmas	Lottery	at	Madrid	has
和	这	事实	那	这	第一的	奖	在	这	圣诞节	彩票	在	马德里	有

[bɪn] [wʌn] [ɪn][mə'drɪd] ,

been	won	in	Madrid	,
到过	韩元	在	马德里	,

马德里圣诞彩票头奖在马德里开出，这一事实也令人震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪn] ['lʌndən] ,

and	the	second	in	London	,
和	这	第二	在	伦敦	,

第二家在伦敦，

[ɪz] [held] [baɪ] ['waɪzˌeɪkərz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]

is	held	by	wiseacres	to	prove	that	there	is	a	secret	understanding	between	our
是	握住	经过	智者	到	证明	那	那里	是	一个	秘密	理解	之间	我们的

['kʌntri] [ænd; ənd] [speɪn] .

country	and	Spain	.
国家	和	西班牙	.

wiseacres 认为这证明我国与西班牙之间存在秘密协议。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['frænsɪz] [kə'loʊniəl] ['empaɪər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪk'stensɪv] , [hæz; həz] [bɪn]

The	fact	that	France's	Colonial	Empire	,	which	is	already	extensive	,	has	been
这	事实	那	法国的	殖民	帝国	,	哪个	是	已经	广泛的	,	有	到过

[ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːrθ] ,

increased	by	the	birth	,
增加	经过	这	出生	,

法国殖民帝国原本就疆域辽阔，而随着……的诞生，其版图进一步扩大。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːl'kænɪk] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['hebrɪdiːz] ,

during	a	volcanic	eruption	,	of	a	new	island	in	the	New	Hebrides	,
期间	一个	火山	火山爆发	,	的	一个	新的	岛	在	这	新的	赫布里底群岛	,

在新赫布里底群岛的一次火山喷发中，形成了一座新岛屿。

[hæz; həz] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

has	caused	some	little	irritation	in	Germany	.
有	导致	一些	小的	刺激	在	德国	.

这在德国引起了一些小小的反感。

[ðə; ði] [lɔːst] ['prɑːpərti] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,

The	Lost	Property	department	of	Scotland	Yard	will	,	it	is	said	,
这	丢失的	财产	部门	的	苏格兰	院子	将要	,	它	是	说	,

据说，苏格兰场失物招领部门将……

[ðɪs] [jɪr] ['iːzəli] [biːt] [ɔːl] ['priːviəs] ['rekərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [lɔːst] .

this	year	easily	beat	all	previous	records	in	the	number	of	articles	lost	.
这	年	容易地	打	全部	以前的	记录	在	这	数字	的	文章	丢失的	.

今年丢失的文章数量轻松打破了以往所有记录。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] ['luːzəz] .

But	we	English	have	always	had	the	reputation	of	being	good	losers	.
但	我们	英语	有	总是	有	这	名声	的	存在	好的	失败者	.

但我们英国人一直以输得起失败而闻名。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɪs] ['filis] ['dezmənd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪəti] ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['mɪstər]

It	is	announced	that	Miss	PHYLLIS	DESMOND	,	of	the	Gaiety	Theatre	,	and	Mr
它	是	宣布	那	错过	菲利斯	德斯蒙德	,	的	这	欢乐	剧院	,	和	先生

. [siː] . [ɑːr] . [fɪntʃ] [nɔiz] ,

.	C	.	R	.	FINCH	NOYES	,
.	C	.	拉	.	雀	诺伊斯	,

据宣布，盖蒂剧院的菲利斯·德斯蒙德小姐和C·R·芬奇·诺伊斯先生，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] , [wɜːr; wər] ['mærid] ['siːkrətli] [læst] [dʒuːn] .

of	the	Royal	Naval	Flying	Corps	,	were	married	secretly	last	June	.
的	这	皇家	海军	飞行	兵团	,	是	已婚	偷偷	最后的	六月	.

皇家海军飞行队的两位成员于去年六月秘密结婚。

[æz; əz]['pruːviŋ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][fækt]

As	proving	how	difficult	it	is	to	keep	a	secret	we	believe	that	the	fact
作为	证明	如何	难的	它	是	到	保持	一个	秘密	我们	相信	那	这	事实

[hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][bəuθ][tuː; tə] [mɪs] ['dezmənd] [ænd; ənd]['mɪstər] .

has	been	known	for	some	time	past	both	to	Miss	DESMOND	and	Mr	.
有	到过	已知	为了	一些	时间	过去的	两个都	到	错过	德斯蒙德	和	先生	.

[nɔiz] .

NOYES	.
诺伊斯	.

为了证明保守秘密有多么困难，我们相信，德斯蒙德小姐和诺伊斯先生早就知道这件事了。

['speʃ(ə)l] ['sɪnəmə] [prə'dʌkʃənz] [dɪ'pɪktɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][baɪ]

Special	cinema	productions	depicting	scenes	of	a	sacred	nature	were	provided	by
特别的	电影	作品	描绘	场景	的	一个	神圣	自然	是	假如	经过

['entərpraɪzɪŋ] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] .

enterprising	managers	for	the	clergy	during	the	holiday	season	.
进取	经理	为了	这	牧师	期间	这	假期	季节	.

一些精明的经理在节日期间为神职人员提供了描绘神圣场景的特别电影制作。

[wen] [wʌn] [riˈmembəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [huːz] [ðə; ði]['leɪdi] ?

When	one	remembers	that	there	is	also	Who's	the	Lady	?
什么时候	一	记得	那	那里	是	还	谁是	这	女士	?

人们不禁想起还有《谁是那位女士？》

['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪ'pɪskəpl] ['peɪtrənɪdʒ] , [ðə; ði]['mɑːdərn] ['kjʊrət] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt]

running	under	distinguished	episcopal	patronage	,	the	modern	curate	cannot	complain	that
跑步	在下面	杰出的	主教	赞助	,	这	现代的	策展	不能	抱怨	那

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] ['keitəd] [fɔːr; fər] .

he	is	not	well	catered	for	.
他	是	不是	出色地	餐饮服务	为了	.

在杰出主教的庇护下，现代的副牧师不能抱怨自己没有得到很好的照顾。

[wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][ɑːn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'proʊpriət] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər]

We	congratulate	The	Daily	Mail	on	finding	a	peculiarly	appropriate	topic	for
我们	祝贺	这	日常的	邮件	在	寻找	一个	奇特地	合适的	话题	为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

discussion	at	Christmas	time	.
讨论	在	圣诞节	时间	.

我们祝贺《每日邮报》找到了一个非常应景的圣诞节话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [tuː] [mʌtʃ] ['kræmɪŋ] .

It	was	"	Too	Much	Cramming	.
它	曾是	"	也	很多	临时抱佛脚	.

是"死记硬背太多了"。

" [θiːvz] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][stoʊl][ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ]

"	Thieves	broke	into	the	vestry	during	the	service	and	stole	the	gold	watch
"	窃贼	打破	进入	这	教区委员会	期间	这	服务	和	偷窃	这	金子	手表

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪnɪstər] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːrmən][æt; ət] ['mɜːləboʊn]

and	chain	which	the	minister	preaching	the	Christmas	sermon	at	Marylebone
和	链	哪个	这	部长	布道	这	圣诞节	讲道	在	马里波恩

[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][left][ðer; ðər] .

Presbyterian	church	had	left	there	.
长老会	教会	有	左边	那里	.

"在礼拜仪式期间，窃贼闯入圣器室，偷走了牧师在马里波恩长老教会发表圣诞布道时留在那里的金表和表链。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	minister	must	be	sorry	now	that	he	did	not	trust	his	congregation	.
这	部长	必须	是	对不起	现在	那	他	做过	不是	相信	他的	会众	.

这位牧师现在一定后悔当初没有信任他的教众。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['beɪkər] , [ʌv; əv] ['brentˌwʊd] ,

Mr	.	GEORGE	BAKER	,	of	Brentwood	,
先生	.	乔治	面包师	,	的	布伦特伍德	,

布伦特伍德的乔治·贝克先生

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

received	a	presentation	the	other	day	on	completing	his	fiftieth	year	as	a
已收到	一个	推介会	这	其他	天	在	完成	他的	第五十	年	作为	一个

['kærəl] ['sɪŋər] .

carol	singer	.
颂歌	歌手	.

前几天收到了一份关于他完成五十年圣诞颂歌演唱生涯的礼物。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

He	mentioned	that	once	,	at	the	beginning	of	his	career	,
他	提及	那	一次	,	在	这	开始	的	他的	职业	,

他曾提到，在他职业生涯初期，

[hɪz; ɪz]['kærəl]['pɑːrti][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][baɪ][æn; ən]['æŋgri] ['lʌndən] ['haʊshoʊldər] ,

his	carol	party	was	broken	up	by	an	angry	London	householder	,
他的	颂歌	派对	曾是	破碎的	向上	经过	一个	生气的	伦敦	户主	,

他的圣诞颂歌聚会被一位愤怒的伦敦居民打断了。

[huː] ['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

who	fired	a	pistol	-	shot	from	his	bedroom	window	.
WHO	被解雇	一个	手枪	-	射击	从	他的	卧室	窗户	.

他从卧室窗户开了一枪。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['lʌndənər] , [wiː; wi] [fɪr] , [ɪz] ['dekədənt] , [ænd; ənd] [læks] [ðə; ði] ['nesəseri] ['spɪrɪt] .

The	modern	Londoner	,	we	fear	,	is	decadent	,	and	lacks	the	necessary	spirit	.
这	现代的	伦敦人	,	我们	害怕	,	是	颓废	,	和	缺乏	这	必要的	精神	.

我们担心，现代伦敦人颓废颓废，缺乏必要的精神。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meri] ['wɪljəmz] , ['medɪk(ə)l] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [skuːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wustəʃiə]

Dr	.	MARY	WILLIAMS	,	medical	inspector	of	schools	under	the	Worcestershire
博士	.	玛丽	威廉姆斯	,	医疗的	检查员	的	学校	在下面	这	伍斯特郡

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ,

County	Council	,	has	discovered	,
县	理事会	,	有	发现	,

伍斯特郡议会下属学校的医疗督察玛丽·威廉姆斯博士发现：

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ,

as	a	result	of	investigations	,	that	there	is	a	higher	proportion	of	nervous	,
作为	一个	结果	的	调查	,	那	那里	是	一个	更高	部分	的	紧张的	,

调查结果显示，神经质患者的比例较高，

[ɪk'saɪtəbl] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] - ['herd] [wʌnz][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

excitable	children	among	the	red	-	haired	ones	than	among	the	others	.
易激动的	孩子们	之中	这	红色的	-	头发	一个	比	之中	这	其他的	.

红头发的孩子比其他孩子更容易兴奋。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɑːr'selvz] [noʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] [læd] [luːz] [ɔːl][self] - [kən'troʊl] ['mɪrli]

We	have	ourselves	known	more	than	one	such	lad	lose	all	self	-	control	merely
我们	有	我们自己	已知	更多的	比	一	这样的	小伙子	失去	全部	自己	-	控制	仅仅

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz] " ['kærəts] .

upon	being	addressed	as	"	Carrots	.
之上	存在	已解决	作为	"	胡萝卜	.

我们自己就认识不止一个这样的男孩，仅仅因为被叫做“胡萝卜”就完全失去了自制力。

" [ɪz][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [æskt] , ['femənɪn] — [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] ?

"	Is	a	motor	-	car	,	it	is	being	asked	,	feminine	—	like	a	ship	?
"	是	一个	发动机	-	车	,	它	是	存在	问	,	女性	—	喜欢	一个	船	?

有人问：“汽车是女性化的吗——就像船一样？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [riˈfəːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] .

A	correspondent	in	The	Times	refers	to	her	as	a	lady	.
一个	通讯员	在	这	《时代周刊》	指	到	她	作为	一个	女士	.

《泰晤士报》的一位记者称她为女士。

[prɪˈzuːməbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .

Presumably	because	she	wears	a	bonnet	.
想必	因为	她	穿着	一个	引擎盖	.

大概是因为她戴着帽子。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] ['æskɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ]

A	correspondent	writes	to	The	Pall	Mall	Gazette	asking	whether	there	is	anything
一个	通讯员	写	到	这	帕尔	购物中心	公报	问	无论	那里	是	任何事物

[ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [juːst] ['peni] ['poʊstɪdʒ][stæmps] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ]

in	the	idea	that	a	large	number	of	used	penny	postage	stamps	will	enable	a
在	这	主意	那	一个	大的	数字	的	用过的	一分钱	邮资	邮票	将要	使能够	一个

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .

person	to	be	received	into	a	charitable	institution	.
人	到	是	已收到	进入	一个	慈善	机构	.

一位读者来信《帕尔马尔公报》询问，大量用过的便士邮票是否能使一个人被慈善机构接纳。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðiːz] [stæmps][ɪz]

We	have	always	understood	that	the	collector	of	one	million	of	these	stamps	is
我们	有	总是	理解	那	这	集电极	的	一	百万	的	这些	邮票	是

[ədˈmɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['luːnətɪk][əˈsaɪləm] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

admitted	into	a	lunatic	asylum	without	having	to	pass	the	entrance	examination	.
承认	进入	一个	疯子	庇护所	没有	拥有	到	经过	这	入口	考试	.

我们一直认为，集齐一百万枚这种邮票的人无需通过入院考试即可被送进精神病院。

[ə; eɪ]['laɪən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] ,

A	lion	from	the	bush	,
一个	狮子	从	这	衬套	,

一头来自灌木丛的狮子，

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][keɪdʒd] ['relətɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs][æt; ət] ['wæŋki] ,

attracted	by	the	roaring	of	its	caged	relatives	in	a	circus	at	Wankies	,
吸引	经过	这	咆哮	的	它是	笼中	亲属	在	一个	马戏团	在	自恋狂	,

被旺基斯马戏团里被关在笼子里的同类的咆哮声吸引而来

[saʊθ] ['æfrɪkə] , ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][məˈnædʒəri] .

South	Africa	,	suddenly	made	its	way	into	the	menagerie	.
南	非洲	,	突然	制成	它是	方式	进入	这	动物园	.

南非突然也加入了这个行列。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] ['drɪvn] [əˈweɪ][baɪ] [əˈtendənts] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['poʊkər] ,

The	beast	was	ultimately	driven	away	by	attendants	armed	with	red	-	hot	pokers	,
这	兽	曾是	最终	驱动	离开	经过	服务员	武装	和	红色的	-	热的	扑克牌	,

最终，侍从们用烧红的铁棍将这头野兽赶走了。

[bʌt; bət][faɪv] ['pɝːsənz][wɜːr; wər] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði]['pænɪk] .

but	five	persons	were	seriously	injured	in	the	panic	.
但	五	人	是	严重地	受伤	在	这	恐慌	.

但恐慌中有五人受重伤。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] [huː] [let] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['reprəˌmændid]

The	ticket	-	collector	who	let	the	animal	in	without	payment	has	been	reprimanded
这	票	-	集电极	WHO	让	这	动物	在	没有	支付	有	到过	训斥

.

:

.

放任动物未付费入场的检票员已受到训诫。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [rɪ'vaɪzd] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] :

Speaking	of	MEDWIN'S	Revised	Life	of	Shelley	a	critic	says	,	in	a	contemporary	:
请讲	的	-	修改	生活	的	雪莱	一个	评论家	说道	,	在	一个	当代的	:

谈到梅德温修订的《雪莱传》，一位评论家在当时写道：

" [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['boʊts] [ʌv; əv] [ˌɑːrkə'miːdiz] ['ɪntuː] [blæŋk] [vɜːrs] .

"	He	puts	the	well	-	known	boats	of	Archimedes	into	blank	verse	.
"	他	放置	这	出色地	-	已知	船	的	阿基米德	进入	空白的	诗	.

“他用无韵诗的形式描绘了阿基米德著名的乘船实验。”

" [ðiːz] ['boʊts] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːrkə'miːdiz] - ['feɪməs] [skruː] ?

"	These	boats	were	,	we	presume	,	fitted	with	ARCHIMEDES	'	famous	screw	?
"	这些	船	是	,	我们	怙	,	适配	和	阿基米德	-	著名的	拧紧	?

“我们推测，这些船都装有阿基米德著名的螺旋桨？”

[ðə; ði] - [bə'rɑːʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

The	Hindujah	barrage	on	the	Euphrates	has	now	been	completed	by	an	English
这	-	弹幕	在	这	幼发拉底河	有	现在	到过	完全的	经过	一个	英语

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

位于幼发拉底河上的欣杜贾拦河坝现已由一家英国公司建成。

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'vaɪd] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

and	will	provide	water	for	the	Garden	of	Eden	.
和	将要	提供	水	为了	这	花园	的	伊甸园	.

并将为伊甸园提供水源。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [ɪz] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædəm] [staɪl] [wɪð; wɪθ] ['noʊəz]

The	structure	,	we	presume	,	is	a	blend	of	the	ADAM	style	with	NOAH'S
这	结构	,	我们	怙	,	是	一个	混合	的	这	亚当	风格	和	诺亚的

['ɑːrkɪtektʃər] .

architecture	.
建筑学	.

我们推测，该建筑风格融合了亚当风格和诺亚建筑风格。

" ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] " [ɪz] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] [wɪtʃ] [ə'trækts] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n]

"	TRAINING	SHIP	OFF	THE	EMBANKMENT	"	is	a	heading	which	attracts	our	attention
"	训练	船	离开	这	堤	"	是	一个	标题	哪个	吸引	我们的	注意力

.

:

.

“训练船驶离堤岸”这个标题很吸引我们的注意力。

[ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ'diːə] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

This	seems	a	much	better	idea	than	having	the	vessel	on	the	Embankment	,
这	似乎	一个	很多	更好的	主意	比	拥有	这	血管	在	这	堤	,

这似乎比把船停泊在堤岸上要好得多。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['ɛvriːˌwənz] [weɪ] .

where	it	would	be	in	everyone's	way	.
在哪里	它	会	是	在	每个人的	方式	.

它会挡住所有人的路。

[ðə; ði] [læst] [strɔ:] .
THE LAST STRAW .
这 最后的 稻草 .

压垮骆驼的最后一根稻草。

[" [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] [lendz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃɑ:rm]
[" The way in which individual taste is allowed to assert itself lends a curious charm
[" 这 方式 在 哪个 个人 品尝 是 允许 到 断言 本身 借贷 一个 好奇的 魅力
[tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][moʊdz] . " — ['fæʃ(ə)n]
to the present modes . " — Fashion
到 这 展示 模式 . " — 时尚

“个人品味得以充分展现，这为当下的时尚潮流增添了一种奇特的魅力。”——《时尚》

[noʊt] .]
Note .]
笔记 .]

笔记。]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , ['dʒəuzifi:n] .
This is the finish , Josephine .
这 是 这 结束 , 约瑟芬 .

约瑟芬，一切都结束了。

[θru:] ['evri] [swɪft] [sɑ:r'tɔ:riəl] [tʃeɪndʒ]
Through every swift sartorial change
通过 每一个 迅速 服装 改变

每一次快速的着装变化

['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [tru:] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ,
Constant and true my love has been ,
持续的 和 真的 我的 爱 有 到过 ,

我的爱始终如一，真挚而纯粹。

[nɔ:r] [ʃoʊd] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][reɪndʒ] .
Nor showed the least desire to range .
也不 显示 这 至少 欲望 到 范围 .

也丝毫没有表现出想要外出活动的意愿。

[ðə; ði]['hɑ:b(ə)l]['oʊnli] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:]
The hobble only brought to me
这 跛行 仅有的 带来 到 我

跛行只会让我感到不适。

[ði:z] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ['leɪdn] : —
These thoughts with consolation laden : —
这些 想法 和 安慰 满载 : —

这些想法充满了安慰：——

" [loʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['fæʃənz] [fel] [dɪ'kri:] ;
" Lo , this is Fashion's fell decree ;
" 洛 , 这 是 时尚的 跌倒 法令 ;

“瞧，这就是时尚的残酷法令；

[wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] [bleɪm] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
One must not blame the maiden .
一 必须 不是 责备 这 少女 .

不应责怪少女。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɜ:rz] [ðɪs] ['hɪdiəs] [tʃɔɪs] ;
" It is not hers this hideous choice ;
" 它 是 不是 她的 这 可怕 选择 ;

“这不是她自己的选择；

[ʃi:; ʃi]['blaɪndli] ['fɑ:loʊz] ['fæʃənz] [li:d] ,
She blindly follows Fashion's lead ,
她 盲目地 跟随 时尚的 带领 ,

她盲目地追随时尚潮流，

[ænd; ənd] ['defərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] [vɔɪs]
And deference to a ruling voice
和 尊重 到 一个 裁决 嗓音

对统治声音的尊重

[prə'kleimz] [hɜ:r; hər][dʒʌst][ðə; ði][waɪf][aɪ] [ni:d] .
Proclaims her just the wife I need .
宣称 她 只是 这 妻子 我 需要 .

他宣称她正是我需要的妻子。

[nɔ:t] ['kwestʃənɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [tu:; tə]
Nought questioning , she answers to
零 提问 , 她 答案 到

她不予追问，只回答

[ðæt] [vɔɪs] , [æz; əz]['soʊldʒərz][tu:; tə][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ;
That voice , as soldiers to a trumpet ;
那 嗓音 , 作为 士兵 到 一个 喇叭 ;

那声音，如同士兵听见号角一般；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ]
" And thus I choked the thought that you
" 和 因此 我 窒息 这 想法 那 你

于是，我强忍住不去想你

[wɜ:r; wər]['bɑ:rmi][ɑ:n][ðə; ði] ['krʌmpɪt] .
Were barmy on the crumpet .
是 疯子 在 这 烤饼 .

我们对烤饼简直着迷了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌn'hæpi] [dauts] [ɪn'tru:d]
But now unhappy doubts intrude
但 现在 不开心 疑虑 侵入

但现在，令人不安的疑虑涌上心头。

[tu:; tə][bɪd][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃrɪŋk] ;
To bid my satisfaction shrink ;
到 出价 我的 满意 收缩 ;

让我的满足感逐渐消失；

[fɔ:r; fər] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [mu:d]
For Fashion in a gracious mood
为了 时尚 在 一个 亲切 情绪

优雅的时尚心情

[ə'laʊz] [hɜ:r; hər] [ˌdevə'ti:z] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Allows her devotees to think .
允许 她 信徒 到 思考 .

让她的信徒们思考。

[sɪns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['prez(ə)nt][gɑ:rb] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
Since for your present garb , it seems ,
自从 为了 你的 展示 外衣 , 它 似乎 ,

就你目前的穿着而言，似乎.....

[ðə; ði] [moʊd] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [ɪn]['toʊtoʊ] ,
The mode is not to blame in toto ,
这 模式 是 不是 到 责备 在 托托 ,

模式本身并非全部问题所在。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːmz]
This is the end of love's young dreams
这 是 这 结尾 的 爱的 年轻的 梦境

这是爱情年轻梦想的终结。

([dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [maɪ]['foʊtoʊ]) .
(Dear , you may keep my photo) .
(亲爱的 , 你 可能 保持 我的 照片) .

（亲爱的，你可以保留我的照片）。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dres] [pə'reɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] ['dresɪz] ,
" Of course , there is a dress parade , with some wonderful dresses ,
" 的 课程 , 那里 是 一个 裙子 游行 , 和 一些 精彩的 连衣裙 ,

“当然，还有服装游行，有很多漂亮的礼服，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les]
but if it had been only a parade it would not have been less
但 如果 它 有 到过 仅有的 一个 游行 它 会 不是 有 到过 较少的
['ɪntrəstɪŋ] . " — ['deɪli] [nuːz] .
interesting . " — Daily News .
有趣的 . " — 日常的 消息 .

但即便只是一场游行，也同样精彩纷呈。”——《每日新闻》

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] — [bʌt; bət][wiː; wi]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz]
It would have been more interesting — but we hardly expected The Daily News
它 会 有 到过 更多的 有趣的 — 但 我们 几乎 预期的 这 日常的 消息
[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
to say so .
到 说 所以 .

这本来会更有意思——但我们几乎没指望《每日新闻》会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] [ˌentə'teɪnəz] .
THE HOLIDAY ENTERTAINERS .
这 假期 艺人 .

假日娱乐表演者。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] - ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
Extract from Mr . Herbert Stodge's letter to his sister .
提炼 从 先生 . 赫伯特 - 信 到 他的 姐姐 .

摘自赫伯特·斯托奇先生写给他妹妹的信。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət] ,
" WE WERE GLAD TO HAVE OUR NEPHEW AND NIECE WITH US , BUT ,
" 我们 是 高兴的 到 有 我们的 侄子 和 侄女 和 我们 , 但 ,
['fræŋkli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɑːləm] .
FRANKLY , THEY ARE TOO SOLEMN .
坦率地说 , 他们 是 也 庄严 .

“我们很高兴侄子和侄女能和我们在一起，但坦白说，他们太严肃了。”

" [wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ; [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['gɑːlfɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
" WE TOOK THEM TO THE PANTOMIME ; THEY CAME OUT GOLFING WITH US ;
" 我们 采取 他们 到 这 哑剧 ; 他们 来了 出去 高尔夫球 和 我们 ;

“我们带他们去看哑剧；他们出来后和我们一起去打高尔夫；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [leɪt] ,
AND WE ALLOWED THEM TO SIT UP LATE ,
和 我们 允许 他们 到 坐 向上 晚的 ,

我们允许他们熬夜，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ðeɪ] [smaɪld] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
BUT **THE** **ONLY** **TIME** **THEY** **SMILED** **WAS** **WHEN** **THEY** **SAID** **GOOD** **-** **BYE** **.**
但 这 仅有的 时间 他们 微笑 曾是 什么时候 他们 说 好的 - 再见 .

但他们唯一露出笑容的时候，就是道别的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] ['fænsi] ['kɑːrnɪv(ə)l] .
AT **OUR** **LOCAL** **FANCY** **CARNIVAL** **.**
在 我们的 当地的 想要 狂欢 .

在我们当地的盛大嘉年华上。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [taɪts] .
Individual **in** **Tights** **.**
个人 在 紧身裤 .

穿紧身裤的个体。

" [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['biːstli] [wɔːrm] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌt] [ɔːf] [hoʊm] .
" I SAY , THIS PLACE IS BEASTLY WARM — I THINK I'LL CUT OFF HOME .
" 我 说 , 这 地方 是 兽 温暖的 — 我 思考 患病的 切 离开 家 .

“我说，这地方热得要命——我想我还是别回家了。”

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪð] .
" The One with the Scythe .
" 这 一 和 这 镰 .

“持镰刀的那位。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] .
" I THINK I WILL ALSO .
" 我 思考 我 将要 还 .

“我想我也会。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ?
I WONDER WHAT THE TIME IS ?
我 想知道 什么 这 时间 是 ?

我想知道现在几点了?

" [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
" THE SUBSCRIPTION .
" 这 订阅 .

订阅。

[tʃɑːrlz] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['proʊtest][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] ,
Charles , when our protest was lodged ,
查尔斯 , 什么时候 我们的 反对 曾是 已提交 ,

查尔斯，当我们提出抗议时，

['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [ɪnst] . [wʌz; wəz][tuː; tə][hænd] ,
merely replied that our favour of the 10th inst . was to hand ,
仅仅 回复 那 我们的 偏爱 的 这 10th 装置 . 曾是 到 手 ,

只是回复说，我们10号的恩惠已经送达。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
and that he really could not see his way to moving further in the matter .
和 那 他 真的 可以 不是 看 他的 方式 到 移动 更远 在 这 事情 .

他实在看不出在这件事上还有什么可以继续推进的。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪk'stent][ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['muːvmənt] .
Let me explain the present extent of Charles's movement .
让 我 解释 这 展示 程度 的 查尔斯的 移动 .

让我解释一下查理运动目前的规模。

[mɪs] ['dɑːnɪlæn] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,
Miss Donelan , who ought to have known better ,
错过 多内兰 , WHO 应该 到 有 已知 更好的 ,

多内兰小姐本应更懂事些，

[hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [bræntʃ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
had allowed herself to be saddled with a thing called a Branch subscription
有 允许 她自己 到 是 鞍 和 一个 事物 称为 一个 分支 订阅
[lɪst][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [nuː] [jɪr] ['ɔːfərɪŋ] .
list on behalf of the St . Nicholas New Year Offering .
列表 在 代表 的 这 英石 . 尼古拉斯 新的 年 提供 .

她让自己承担起一份名为"分会订阅名单"的工作，这份名单是代表圣尼古拉斯新年奉献的。

['hævɪŋ] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ðɪ]['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi]['faɪnəli]['hændɪd][ðə; ðɪ]['dɑːkjumənt][ɑːn]
Having exploited the probables and possibles she finally handed the document on
拥有 被利用 这 可能 和 可能 她 最后 递交 这 文档 在
[tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [taʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] .
to me with instructions to tout it round among my friends .
到 我 和 指示 到 兜售者 它 圆形的 之中 我的 朋友们 .

在仔细考虑了各种可能性之后，她最终把文件交给了我，并指示我把它传阅给我的朋友们。

([ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][get] ['naʊədeɪz] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ]
(This is the sort of thing you get nowadays for placing your life at a young
(这 是 这 种类 的 事物 你 得到 如今 为了 放置 你的 生活 在 一个 年轻的
['wʊmənz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .)
woman's disposal .)
女性的 处理 .)

（如今，把你的生命托付给一个年轻女子，就要承受这样的后果。）

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] .
Unfortunately I have no friends just now , except what I want to keep .
很遗憾 我 有 不 朋友们 只是 现在 , 除了 什么 我 想 到 保持 .

很遗憾，我现在没有朋友，除了我想维系的那些。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,
While I was thus at a loss ,
尽管 我 曾是 因此 在 一个 损失 ,

我当时不知所措，

[tʃɑːrlz] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [θriː] [dɔːz] [ɔːf] .
Charles came to stay for a few days three doors off .
查尔斯 来了 到 停留 为了 一个 很少 天 三 门 离开 .

查尔斯来我家住了几天，我家离他家只有三户之隔。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][fər'get] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː]
He lives a long way away and would have time to forget before I saw
他 生活 一个 长的 方式 离开 和 会 有 时间 到 忘记 前 我 锯
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

他住得很远，等我再次见到他的时候，他可能早就忘了他。

[soʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ] ['bɪrdɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][mæn] .
So on the day before his departure I bearded him like a man .
所以 在 这 天 前 他的 离开 我 留着胡子的 他 喜欢 一个 男人 .

所以在他离开的前一天，我像对待男人一样给他剃了胡子。

" [tʃɑːrlz] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] .
" Charles , " I began , " you are fabulously rich .
" 查尔斯 , " 我 开始 , " 你 是 极好地 富有的 .

"查尔斯，"我开口说道，"你真是个超级富豪。"

[jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [kʌmz] [ɪn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [juː; jʊ]['hɑːrdli]['evər] [noʊ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

Your	**income**	**comes**	**in**	**at**	**such**	**a**	**pace**	**that**	**you**	**hardly**	**ever**	**know**	**within**	**five**	**shillings**
你的	收入	来	在	在	这样的	一个	步伐	那	你	几乎	曾经	知道	之内	五	先令

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

how	**much**	**you**	**have**	**at**	**the**	**bank**	**.**
如何	很多	你	有	在	这	银行	.

你的收入来得太快，以至于你几乎永远无法精确到五先令以内地知道自己在银行里有多少钱。

" [tʃɑːrlz] [bliŋkt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] - [tɪpt] ['sɪgəret] .

"	**Charles**	**blinked**	**through**	**the**	**smoke**	**of**	**a**	**violet**	**-**	**tipped**	**cigarette**	**.**
"	查尔斯	眨眼	通过	这	抽烟	的	一个	紫色	-	倾斜	卷烟	.

查尔斯透过一根紫罗兰色烟嘴的烟雾眨了眨眼。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**about**	**it**	**?**
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [gʊd]

"	**This**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**I**	**am**	**,**	**very**	**reluctantly**	**,**	**offering**	**you**	**the**	**chance**	**of**	**doing**	**good**
"	这	,	"	我	说	;	"	我	是	,	非常	勉强	,	提供	你	这	机会	的	正在做	好的

.

:
.

“这个，”我说，“我非常不情愿地给你一个行善的机会。”

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][saɪn][jʊr; jər] [neɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

All	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**sign**	**your**	**name**	**here**	**for**	**anything**	**up**	**to**	**a**
全部	你	有	到	做	是	到	符号	你的	姓名	这里	为了	任何事物	向上	到	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	**pounds**	**,**
百	磅	,

你只需要在这里签名，金额最高可达一百英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [dʌz] [ɪt'self] .

and	**the**	**good**	**does**	**itself**	**.**
和	这	好的	做	本身	.

好事自然会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪnt] ['nɪkələs] [nuː] [jɪr] ['ɔːfərɪŋ] . "

It	**is**	**the**	**Saint**	**Nicholas**	**New**	**Year**	**Offering**	**.**	**"**
它	是	这	圣	尼古拉斯	新的	年	提供	.	"

这是圣尼古拉斯新年供品。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	**What**	**does**	**it**	**do**	**?**	**"**	**asked**	**Charles**	**uncomfortably**	**.**
"	什么	做	它	做	?	"	问	查尔斯	不舒服地	.

“它是做什么用的？”查尔斯不安地问道。

" [duː] ?

"	**Do**	**?**
"	做	?

“做?

" [aɪ] ['ænsər] .

"	**I**	**answered**	**.**
"	我	回答	.

我回答道。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zæktli][duː] .
" Why , I don't think it does exactly do .
" 为什么， 我 不 思考 它 做 确切地 做 .

“为什么？我不认为它确实能做到。”

[juː; jʊ] [siː] [its] [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] ['ɔːfərɪŋ] . "
You see it's a New Year Offering . "
你 看 它是 一个 新的 年 提供 . "

你看，这是新年献礼。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" I see , " said Charles .
" 我 看 , " 说 查尔斯 .

“我明白了，”查尔斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] .
" It doesn't do ; it offers .
" 它 不 做 ; 它 优惠 .

它不做事，它提供。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] . "
Just like a Member of Parliament . "
只是 喜欢 一个 成员 的 议会 . "

就像国会议员一样。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [aɪ] [sed] ,
" I wish , " I said ,
" 我 希望 , " 我 说 ,

“我希望如此，”我说。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fʌni] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɪk'spens] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəs] [æt; ət]
" instead of being funny at other people's expense you would be serious at
" 反而 的 存在 有趣的 在 其他 人们的 费用 你 会 是 严肃的 在
[jʊr; jər] [oʊn] ,
your own ,
你的 自己的 ,

“与其拿别人开玩笑，不如认真对待自己。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ? "
and tell me exactly how much I can put you down for ? "
和 告诉 我 确切地 如何 很多 我 能 放 你 向下 为了 ? "

那你告诉我，我能付你多少钱?

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" There you go again , " said Charles .
" 那里 你 去 再次 , " 说 查尔斯 .

“你又来了，”查尔斯说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['defɪnət] [ə'maʊnt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
" You want me to think of some definite amount on the spot .
" 你 想 我 到 思考 的 一些 定 数量 在 这 点 .

“你想让我当场想出一个确切的数字。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['defɪnət] [ə'maʊnts] .
You know I hate thinking , and I hate definite amounts .
你 知道 我 恨 思维 , 和 我 恨 定 金额 .

你知道我讨厌思考，也讨厌确定的数量。

[ænd; ənd][aɪ] [loʊð] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
And I loathe doing anything on the spot .
和 我 厌恶 正在做 任何事物 在 这 点 .

我讨厌当场做任何事。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] .
" I looked at the subscription list .
" 我 看起来 在 这 订阅 列表 .

我查看了订阅列表。

[ðə; ði][læst] ['entri] [wʌz; wəz] : —
The last entry was : —
这 最后的 入口 曾是 : —

最后一条记录是：—

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][ɑ:r] . - , £5 5s .
Major - General R . Hewland , £5 5s .
主要的 - 一般的 拉 . - , £5 5s .

R.休兰少将，5英镑5先令。

0d .
0d .
0d .

0d。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [du:]['eni] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .
" You needn't do any thinking , " I explained patiently .
" 你 不必 做 任何 思维 , " 我 解释 耐心 .

“你不用想太多，”我耐心地解释道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] ['oʊnli] [stɪk] [daʊn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][læst][mæn] .
" You need only stick down exactly the same as the last man .
" 你 需要 仅有的 戳 向下 确切地 这 相同的 作为 这 最后的 男人 .

你只需要像上一个人那样站好就行了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [aɪl] [li:v] [ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
And if you'll promise to do it I'll leave the list with you ,
和 如果 你会 承诺 到 做 它 患病的 离开 这 列表 和 你 ,

如果你答应帮我做这件事，我就把清单留给你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [sə'fɪʃntli] [ɔ:f][ðə; ði][spɑ:t] . "
and you can fill it in when you feel sufficiently off the spot . "
和 你 能 充满 它 在 什么时候 你 感觉 足够 离开 这 点 . "

等你感觉时间差不多了，可以再填写。

" [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ? " [æskt] [tʃɑ:rlz] .
" Exactly the same ? " asked Charles .
" 确切地 这 相同的 ? " 问 查尔斯 .

“完全一样吗？”查尔斯问道。

" [ɪg'zæktli] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [hoʊps] .
" Exactly , " I said , with rising hopes .
" 确切地 , " 我 说 , 和 上升 希望 .

“正是如此，”我说道，心中燃起了希望。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [tʃɑ:rlz] .
" All right , " said Charles .
" 全部 正确的 , " 说 查尔斯 .

“好吧，”查尔斯说。

" [aɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][taɪm] .
" I'll let you have it some time .
" 患病的 让 你 有 它 一些 时间 .

“我会找个时间把它给你。”

" [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət] [mɪs] - ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
" Four days later , at Miss Donelan's urgent request , I wrote to Charles for it
" 四 天 之后 , 在 错过 - 紧迫的 要求 , 我 写道 到 查尔斯 为了 它
.
:
.

"四天后，应唐纳兰小姐的紧急请求，我写信给查尔斯要了这封信。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .
It came in less than forty - eight hours .
它 来了 在 较少的 比 四十 - 八 小时 .

不到四十八小时就送到了。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [tʃɑːrlz] : —
Extract from conclusion of subscription list returned by Charles : —
提炼 从 结论 的 订阅 列表 返回 经过 查尔斯 : —

摘自 Charles 返回的订阅列表结论：—

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][ɑːr] . - , £5 5s .
Major - General R . Hewland , £5 5s .
主要的 - 一般的 拉 . - , £5 5s .

R.休兰少将，5英镑5先令。

0d .
0d .
0d .

0d。

['dɪnər] - ['teɪbl] ['tɑːpɪks] .
Dinner - Table Topics .
晚餐 - 桌子 主题 .

餐桌话题。

" ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ]
" MR . LLOYD GEORGE
" 先生 . 劳埃德 乔治

"劳埃德·乔治先生

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['klaɪmət] .
GOING TO A WARMER CLIMATE .
去 到 一个 更温暖 气候 .

前往气候更温暖的地方。

" ['mɪdlənd] ['iːvnɪŋ] [nuːz] .
" Midland Evening News .
" 米德兰 晚上 消息 .

《米德兰晚报》

[ə'nʌðər] ['æksɪdənt][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪnətɪv] .
Another Accident to an Infinitive .
其他 事故 到 一个 不定式 .

不定式的又一次意外。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][æt; ət][læst] [hɪr] [ðæt] ['prɑːgres] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'gen] [tɔːrdz]
" It is good news to at last hear that progress is being made again towards
" 它 是 好的 消息 到 在 最后的 听到 那 进步 是 存在 制成 再次 向
['hiːlɪŋ] [ðə; ði] - [splɪt] .
healing the ' split .
康复 这 - 分裂 .

"很高兴听到在弥合分裂方面再次取得进展。"

- " — ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]
' " — **Nottingham**
- " — 诺丁汉

——诺丁汉

['fʊtbɔːl] [poʊst] .
Football **Post** **.**
足球 邮政 .

足球邮报。

[soʊ][fɑːr][nɑːt] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .
So **far** **not** **much** **progress** **is** **visible** **.**
所以 远的 不是 很多 进步 是 可见的 .

目前来看，进展并不明显。

" [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːrθər] [hɪl] [ə'raɪvd] [æt; ət]['meɪpəlz] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
" Lord and Lady Arthur Hill arrived at Maples yesterday from London .
" 主 和 女士 亚瑟 爬坡道 到达的 在 枫树 昨天 从 伦敦 .

“亚瑟·希尔勋爵和夫人昨天从伦敦抵达梅普尔斯。”

" — [əb'zɜːrvər] .
" — Observer .
" — 观察员 .

——观察家。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['tɑːmkɪnz] ([ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['baːginz]) [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'raɪv]
And Mrs . and Miss Tomkins (in pursuit of bargains) continue to arrive
和 太太 . 和 错过 汤普金斯 (在 追逐 的 特价商品) 继续 到 到达
['deɪli] [æt; ət]['piːtər] - [frʌm; frəm] ['krɪkəlˌwʊd] .
daily at Peter Snelbody's from Cricklewood .
日常的 在 彼得 - 从 克里克伍德 .

汤普金斯太太和汤普金斯小姐（为了淘便宜货）每天都从克里克伍德来到彼得·斯内尔博迪的店里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['splendɪd] ['pɔːpəz] .
THE SPLENDID PAUPERS .
这 灿烂 贫民 .

光荣的穷人。

[fɜːrst] ['tɜːrkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] ([prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tɜːrkɪʃ] ['neɪvi][ɪn]
FIRST TURKISH OFFICIAL (presented with a photograph of the new Turkish Navy in
第一的 土耳其 官方的 (呈现 和 一个 照片 的 这 新的 土耳其 海军 在
[luː] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] - [dɪ'fɜːrd] [peɪ]) .
lieu of six months ' deferred pay) .
代替 的 六 几个月 - 延期 支付) .

第一位土耳其官员（获赠一张新土耳其海军的照片，以代替六个月的延期工资）。

" [soʊ] , [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['drednɔːt] , [hæv; həv][wiː; wi] ?
" SO , WE'VE GOT A DREADNOUGHT , HAVE WE ?
" 所以 , 我们已经 得到 一个 无畏舰 , 有 我们 ?

“所以，我们有了一艘无畏舰，是吗？”

" ['sekənd] ['tɜːrkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" SECOND TURKISH OFFICIAL .
" 第二 土耳其 官方的 .

“第二位土耳其官员。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [gets] [ðə; ði] [dred] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]
" I DON'T KNOW WHO GETS THE DREAD , BUT I KNOW
" 我 不 知道 WHO 获得 这 恐惧 , 但 我 知道

我不知道谁会感到恐惧，但我知道

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [nɔːt] .
WE'VE GOT THE NOUGHT .
我们已经 得到 这 零 .

我们有零。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [spel]
THE SPELL
这 拼写

咒语

[wer'baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
whereby the Good People may be brought back to a house which they have
由此 这 好的 人们 可能 是 带来 后退 到 一个 房子 哪个 他们 有
[dɪ'zɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

如此一来，好人便可回到他们已弃之不顾的家园。

['fɛəriz] ! — [ˌwʌtsoʊ'evər] [spraɪt]
Fairies ! — whatsoever sprite
仙女 ! — 任何 精灵

仙子！——不管是什么精灵

[nɪr] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [dwelz] —
Near about us dwells —
靠近 关于 我们 居住地 —

我们附近居住着——

[juː; jʊ] [huː] [roʊm][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [naɪt] ,
You who roam the hills at night ,
你 WHO 漫游 这 丘陵 在 夜晚 ,

你们这些夜间在山间游荡的人啊，

[juː; jʊ] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] [delz] —
You who haunt the dells —
你 WHO 出没 这 戴尔斯 —

你们这些在山谷中出没的人——

[wer] [juː; jʊ] ['hɑːrbər] , [hɪr] [ˌjuː 'es] !
Where you harbour , hear us !
在哪里 你 港口 , 听到 我们 !

你们的港湾，请听我们说话！

[baɪ][ðə; ði] ['leɪdi] ['hɛkəˌtiz] [maɪt] ,
By the Lady Hecate's might ,
经过 这 女士 赫卡忒的 可能 ,

以赫卡忒女神的名义，

['hɑːrkən] [ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] !
Hearken and come near us !
倾听 和 来 靠近 我们 !

请听，请靠近我们！

[ðoʊ] [wiː; wi] ['greɪtli] [fɪr] , [ə'læk] !
Though we greatly fear , alack !
尽管 我们 非常 害怕 , 呜呼 !

虽然我们非常害怕，唉!

['klɑːdɪʃ] [ˌʌnbɪ'liːf]
Cloddish unbelief
笨拙的 不信

笨拙的不信

['æŋgərd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [pæk]
Angered you and made you pack
愤怒 你 和 制成 你 盒

这激怒了你，让你收拾行囊。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [griːf] ,
To our present grief ,
到 我们的 展示 悲伤 ,

面对我们此刻的悲痛，

['hɑːrts] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hɑːrdn] :
Hearts you shall not harden :
红心 你 将 不是 硬化 :

你们不可使人心刚硬:

[beɪð] [jʊr; jər][hɜːrts][ænd; ənd] [kʌm] [juː; jʊ] [bæk]
Bathe your hurts and come you back
洗澡 你的 疼痛 和 来 你 后退

洗去你的伤痛，然后回来吧

[hɪr] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] !
Here to house and garden !
这里 到 房子 和 花园 !

这里是房屋和花园!

[baɪ][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd] [æʃ] [ænd; ənd] [θɔːrn] ,
By the oak and ash and thorn ,
经过 这 橡木 和 灰 和 刺 ,

在橡树、白蜡树和荆棘树旁，

[baɪ][ðə; ði] ['roʊən] [triː] ,
By the rowan tree ,
经过 这 罗文 树 ,

在花楸树旁

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [er] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] :
This was done ere we were born :
这 曾是 完毕 埃雷 我们 是 出生 :

这件事在我们出生之前就已经完成了:

[kɪθ] [nɔːr][kɪn][ɑːr; ər][wiː; wi]
Kith nor kin are we
亲 也不 亲属 是 我们

我们既非亲属也非亲戚

[ʌv; əv][ðə; ði][foʊk]
Of the folk
的 这 民间

民间

[huːz] ['blaɪndnəs]
whose blindness
谁 失明

谁的失明

[ʃʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [skeɪð] [ænd; ənd] [skɔːrn] ,

Shut	you	out	with	scathe	and	scorn	,
关闭	你	出去	和	伤害	和	轻蔑	,

用尖刻的言辞和蔑视将你拒之门外，

['bænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

Banished	with	unkindness	.
被放逐	和	不友善	.

被无情驱逐。

[siː] , [wiː; wi] [kɔːl] [juː; jʊ] , [hændz] [in'twain] ,

See	,	we	call	you	,	hands	entwined	,
看	,	我们	称呼	你	,	双手	交织	,

你看，我们呼唤你，双手紧握，

['stændɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

Standing	at	our	door	,
常设	在	我们的	门	,

站在我们门口，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] [bɪ'haɪnd]

With	the	glowing	hearth	behind
和	这	发光	炉	在后面

背后是闪闪发光的壁炉

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔːr] .

And	the	wood	before	.
和	这	木头	前	.

还有之前的木头。

[ðens] , [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ləːkiŋ] ,

Thence	,	where	you	are	lurking	,
因此	,	在哪里	你	是	潜伏	,

因此，在你潜伏的地方，

[bæk] [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [brɪŋ] [ænd; ənd] [baɪnd]

Back	we	bring	you	,	bring	and	bind
后退	我们	带来	你	,	带来	和	绑定

我们带你回来，带回并束缚

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['mædʒɪks] ['wɜːrkɪŋ] .

With	our	magic's	working	.
和	我们的	魔法的	在职的	.

我们的魔法奏效了。

[loʊ] , ['aʊər; ɑːr] [best] [wiː; wi] [gɪv] [fɔːr; fər] [ses] ,

Lo	,	our	best	we	give	for	cess	,
洛	,	我们的	最好的	我们	给	为了	污水	,

瞧，我们把最好的都献给了粪土，

['hævɪŋ] [nɔːt] [ə'bʌv]

Having	naught	above
拥有	零	多于

一无所有

['hænsəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ,

Handsel	of	our	happiness	,
贺礼	的	我们的	幸福	,

我们幸福的掌控者，

['sizɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

Seizin	of	our	love	.
癫痫	的	我们的	爱	.

抓住我们的爱。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [oʊ] ['fɛəriz] !
Take **it** **then** **,** **O** **fairies** **!**
拿 它 然后 , 哦 仙女 !

那就收下吧，仙女们!

['hoʊmli] [gɔdz] [ðæt] [gɑːrd] [ænd; ənd] [bles] ,
Homely **gods** **that** **guard** **and** **bless** **,**
家常的 神 那 警卫 和 保佑 ,

守护和祝福的家常神灵，

['lɪt(ə)l] ['kaɪndli] ['leɪˌriːz] .
Little **kindly** **Lares** **.**
小的 亲切地 拉雷斯 .

小善良的拉雷斯。

([faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . ['wɝːkmənz] [treɪn] .)
(**5** **.** **35** **A** **.** **M** **.** **workman's** **train** **.** **)**
(5 . - 一个 . M . 工人的 火车 .)

（早上5点35分，工人的火车。）

[bɪl] .
Bill **.**
账单 .

账单。

" - ['ʊloʊ] , - ['ɝːb] ; [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] , [ðen] ?
" **'** **ULLO** **,** **'** **ERB** **;** **GOT** **A** **JOB** **,** **THEN** **?**
" - 乌洛 , - erb ; 得到 一个 工作 , 然后 ?

"'ULLO,'ERB；那么找到工作了吗?

" - ['ɝːb] .
" **'** **Erb** **.**
" - 厄布 .

"'Erb。

" [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ʌp] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tæŋgoʊ] ['les(ə)n] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] .
" **I** **AIN'T** **GOIN** **'** **UP** **TO** **LON'ON** **FOR** **A** **TANGO** **LESSON** **,** **I** **GIVE** **YOU** **MY** **WORD** **.**
" 我 不是 去 - 向上 到 - 为了 一个 探戈 课 , 我 给 你 我的 单词 .

"我发誓，我绝对不会去伦敦上探戈课。"

" [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
" **WHAT** **OUR** **READERS** **THINK** **OF** **US** **.**
" 什么 我们的 读者 思考 的 我们 .

"读者对我们的看法。"

[ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spres] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [ɪts] ['riːdɝz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt]
The **Daily** **Express** **having** **invited** **its** **readers** **to** **intimate** **their** **opinion** **of** **that**
这 日常的 表达 拥有 受邀 它是 读者 到 亲密的 他们的 观点 的 那
['dʒɜːrn(ə)l] ,
journal **,**
杂志 ,

《每日快报》邀请读者表达他们对该报的看法，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [dɪ'saɪdɪd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['grʌmblərz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]
Mr **.** **Punch** **decided** **also** **to** **give** **the** **grumblers** **a** **chance** **of** **saying** **what** **they**
先生 . 冲床 决定 还 到 给 这 抱怨者 一个 机会 的 说 什么 他们
[θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] ,
think **of** **his** **production** **,**
思考 的 他的 生产 ,

潘趣先生也决定给那些抱怨的人一个机会，让他们说说自己对他的作品的看法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt]

and	he	now	publishes	a	typical	selection	of	the	letters	which	have	reached
和	他	现在	出版	一个	典型的	选择	的	这	信件	哪个	有	达到

[hɪm; ɪm] : —

him	:	—
他	:	—

他现在刊登了他收到的部分信件的典型选集：——

[sɜːr] , — [aɪ] [geɪv] [ʌp][jʊr; jər]['dʒɜːrn(ə)l] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['pɑːrtəznʃɪp] ,

Sir	,	—	I	gave	up	your	journal	many	years	ago	on	account	of	its	partisanship	,
先生	,	—	我	给予	向上	你的	杂志	许多	年	前	在	帐户	的	它是	党派倾向	,

先生，——我多年前就因为贵刊的党派偏见而放弃了阅读。

[ænd; ənd]['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	never	read	it	now	.
和	绝不	读	它	现在	.

现在我再也没读过它了。

['oʊnli][læst] [wiːk] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][maɪ]['kɑːpi] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θroʊ] [ðə; ði]

Only	last	week	I	came	across	a	paragraph	in	my	copy	which	made	me	throw	the
仅有的	最后的	星期	我	来了	穿过	一个	段落	在	我的	复制	哪个	制成	我	扔	这

['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] .

paper	into	the	waste	-	paper	basket	.
纸	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.

就在上周，我读到稿子里的一段话，让我把整张纸都扔进了废纸篓。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , ['verɪˌtæs] .

Yours	faithfully	,	VERITAS	.
此致	忠实	,	真理	.

此致，敬礼！VERITAS。

[sɜːr] , — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['feɪvər] [ðə; ði]['tɔːris] ?

Sir	,	—	Why	is	it	you	always	favour	the	Tories	?
先生	,	—	为什么	是	它	你	总是	偏爱	这	保守党	?

先生，——您为什么总是偏袒保守党?

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [welʃ] ['membər] .

Yours	faithfully	,	WELSH	MEMBER	.
此致	忠实	,	威尔士语	成员	.

此致，威尔士成员。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [kɑːr'tuːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['rædɪk(ə)l]['baɪəs][aɪ][ˌeɪ 'em]

—	If	you	continue	to	publish	cartoons	with	a	pronounced	Radical	bias	I	am
—	如果	你	继续	到	发布	卡通	和	一个	发音	激进的	偏见	我	是

[ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] .

afraid	you	will	lose	at	least	one	.
害怕的	你	将要	失去	在	至少	一	.

—如果你继续刊登带有明显激进倾向的漫画，恐怕你至少会失去一位读者。

[oʊld] [səb'skraɪbər] .

OLD	SUBSCRIBER	.
老的	订户	.

老用户。

[sɜːr] , — [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

Sir	,	—	I	object	to	the	advertisements	.
先生	,	—	我	目的	到	这	广告	.

先生，——我反对这些广告。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [muːv] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][drɑːp] [ðiːz] ,

I	think	it	would	be	a	good	move	if	you	were	to	drop	these	,
我	思考	它	会	是	一个	好的	移动	如果	你	是	到	降低	这些	,

我认为放弃这些是个明智之举。

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæfpeni] .

increase	the	number	of	pages	,	and	reduce	the	price	to	a	halfpenny	.
增加	这	数字	的	页面	,	和	减少	这	价格	到	一个	半便士	.

增加页数，并将价格降低到半便士。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər]

In	taking	this	course	you	would	have	the	support	of	several	influential	members
在	采取	这	课程	你	会	有	这	支持	的	一些	有影响	成员

[ʌv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] ,

of	my	parish	,
的	我的	教区	,

选择这门课程，你将得到我教区几位有影响力人士的支持。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] .

in	addition	to	myself	.
在	添加	到	我	.

除了我自己。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑːrsn] .

Yours	faithfully	,	A	COUNTRY	PARSON	.
此致	忠实	,	一个	国家	牧师	.

此致，敬礼！一位乡村牧师。

[sɜːr] , — [wʌt] [jʊr; jər]['peɪpər] [niːdz] [ɪz] [laɪt] [rɪ'liːf] .

Sir	,	—	What	your	paper	needs	is	light	relief	.
先生	,	—	什么	你的	纸	需求	是	光	宽慰	.

先生，——您的文章需要一些轻松幽默的内容。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hjuːmər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

Could	you	not	give	us	a	little	humour	now	and	then	?
可以	你	不是	给	我们	一个	小的	幽默	现在	和	然后	?

你就不能偶尔给我们讲点幽默吗?

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['raɪtər] .

Yours	faithfully	,	A	POPULAR	WRITER	.
此致	忠实	,	一个	受欢迎的	作家	.

此致，敬礼！一位知名作家。

[piː] . [es] . — [ðə; ði][læst] [ˌem 'es] .

P	.	S	.	—	The	last	MS	.
P	.	S	.	—	这	最后的	多发性硬化症	.

PS——最后一封手稿。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['krʌmpld] .

you	returned	to	me	was	very	much	crumpled	.
你	返回	到	我	曾是	非常	很多	皱巴巴的	.

你送回来的东西已经皱巴巴的了。

[pliːz] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Please	be	more	careful	in	the	future	.
请	是	更多的	小心	在	这	未来	.

请以后更加小心。

[sɜːr] , — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪti] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [dʒoʊks] .

Sir	,	—	I	think	it	a	pity	you	publish	jokes	.
先生	,	—	我	思考	它	一个	遗憾	你	发布	笑话	.

先生，——我觉得您刊登笑话很可惜。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] — ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['bɪʃəp] — [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [fɪt]['sʌbdʒekts]
In this age , when all things — even our dear Bishops — are considered fit subjects
在 这 年龄 , 什么时候全部 事物 — 甚至 我们的 亲爱的 主教们 — 是 经过考虑的 合身 主题
[fɔːr; fər][dʒest] ,
for jest ,
为了 笑话 ,

在这个时代，万事万物——甚至我们敬爱的主教们——都被视为可以拿来开玩笑的对象。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd]['peɪpər] .
we could do with one serious - minded paper .
我们 可以 做 和 一 严肃的 - 有思想 纸 .

我们需要一篇严肃认真的论文。

['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər] ,
Trusting you will think this over ,
信任 你 将要 思考 这 超过 ,

相信你会仔细考虑的。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , ['hitʃi] [kɪ'kuːjuː] .
Yours faithfully , HITCHY KIKUYU .
此致 忠实 , 搭便车 基库尤语 .

此致，敬礼！HITCHY KIKUYU。

[sɜːr] , — - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kɑːmɪk]['pepərz] .
Sir , — - You should see our American comic papers .
先生 , — - 你 应该 看 我们的 美国人 漫画 文件 .

先生，——您应该看看我们美国的漫画报纸。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , ['wɑːʃɪŋtən] [dʒiː] . ['bʌstər] .
Yours faithfully , WASHINGTON G . BUSTER .
此致 忠实 , 华盛顿 G . 巴斯特 .

此致，敬礼！华盛顿·G·巴斯特。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— [aɪ][faɪnd][ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tuːnz] ['veri] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər]
— I find the blank pages at the back of the cartoons very useful for
— 我 寻找 这 空白的 页面 在 这 后退 的 这 卡通 非常 有用 为了
['meɪkɪŋ] [noʊts] [ɑːn] .
making notes on .
制作 笔记 在 .

—我发现漫画书后面的空白页非常适合用来做笔记。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][ɪk'stend] [ðɪs] ['fiːtʃər] ?
Could you not extend this feature ?
可以 你 不是 延长 这 特征 ?

能否扩展此功能?

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [prə'fesər] .
Yours faithfully , PROFESSOR .
此致 忠实 , 教授 .

此致敬礼，教授。

[sɜːr] , — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə]['keɪtər] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] — [huː] , ['æftər][ɔːl] ,
Sir , — I think you would do well to cater more for women — who , after all ,
先生 , — 我 思考 你 会 做 出色地 到 迎合 更多的 为了 女性 — WHO , 后 全部 ,

先生，——我认为您最好多照顾一下女性的需求——毕竟，

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][seks] .
are **a** **rising** **sex** **.**
是 一个 上升 性别 .

是正在崛起的性别。

[ə; eɪ][peɪdʒ] [iːtʃ] [wiːk] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['mɑːdərn] ['fæʃənz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl][aʊt][ʌv; əv]
A **page** **each** **week** **devoted** **to** **modern** **fashions** **would** **not** **be** **at** **all** **out** **of**
一个 页 每个 星期 奉献 到 现代的 时尚 会 不是 是 在 全部 出去 的
[pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]['peɪpər] .
place **in** **your** **paper** **.**
地方 在 你的 纸 .

报纸上每周辟出一页篇幅介绍现代时尚，一点也不突兀。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [iːv] .
Yours **faithfully** **,** **EVE** **.**
此致 忠实 , 前夕 .

此致，敬礼！伊芙。

[sɜːr] , — [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][jʊr; jər]['peɪpər][ɪz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [neɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
Sir **,** **—** **In** **my** **opinion** **your** **paper** **is** **the** **cleverest** **in** **the** **country** **—** **nay** **in** **the** **world**
先生 , — 在 我的 观点 你的 纸 是 这 最聪明的 在 这 国家 — 不 在 这 世界
.
:
.

先生，——依我之见，贵报是全国乃至全世界最优秀的报纸。

['noʊwer] [els] [ɪz] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪtərəri] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] .
Nowhere **else** **is** **such** **exquisite** **literary** **discrimination** **shown** **.**
无处 别的 是 这样的 精美的 文学 歧视 所示 .

其他地方都找不到如此精妙的文学鉴赏力。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ,
I **enclose** **a** **small** **contribution** **for** **your** **consideration** **,** **and** **am** **,**
我 括 一个 小的 贡献 为了 你的 考虑 , 和 是 ,

我附上一份小额捐款，供您考虑。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , ['kɑːnstənt] ['riːdər] .
Yours **faithfully** **,** **CONSTANT** **READER** **.**
此致 忠实 , 持续的 读者 .

此致，忠实读者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

" [twelfθ] [naɪt] " ([dʒæn] . [sɪks]) .
" **TWELFTH** **NIGHT** **"** **(** **JAN** **.** **6** **)** **.**
" 第十二 夜晚 " (一月 . 6) .

《第十二夜》（1月6日）。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] ([æz; əz][mæl'voʊliˌoʊ]) .
Mr **.** **Lloyd** **George** **(** **as** **Malvolio** **)** **.**
先生 . 劳埃德 乔治 (作为 马伏里奥) .

劳合·乔治先生（饰演马伏里奥）。

" [fuːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][mæn][soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] [ə'bjuːzd] .
" **Fool** **,** **there** **was** **never** **man** **so** **notoriously** **abused** **.**
" 傻子 , 那里 曾是 绝不 男人 所以 臭名昭著 受虐 .

“傻瓜，从来没有人像他那样臭名昭著地遭受虐待。”

" — [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [siːn] [ˌtuː'tuː] .
" — Act IV . , Scene 2 .
" — 行为 第四 . , 场景 2 .

"——第四幕，第二场。

[ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] .
THE PAPER - CHASE .
这 纸 - 追赶 .

纸上谈兵。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ]['frɔːsti] [ˌæftər'nuːn] .
I arrived at home at three o'clock on a frosty afternoon .
我 到达的 在 家 在 三 点钟 在 一个 霜冻 下午 .

在一个寒冷的下午，我下午三点到家。

" [naʊ] , " [θɔːt] [aɪ] ,
" Now , " thought I ,
" 现在 , " 想法 我 ,

"现在，"我想，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][taɪm] [bɪ'fɔːr] [tiː] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
" I shall have a quiet time before tea and shall be able to write a
" 我 将 有 一个 安静的 时间 前 茶 和 将 是 有能力的 到 写 一个
[fjuː] ['letərz] [ænd; ənd][stɑːrt][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] .
few letters and start my article .
很少 信件 和 开始 我的 文章 .

"下午茶前我有一段安静的时间，可以写几封信，开始写我的文章。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] ['liːʒər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .
" It was a dream of usefully employed leisure , but it didn't last long .
" 它 曾是 一个 梦 的 有用 受雇 闲暇 , 但 它 没有 最后的 长的 .

"那是一个充分利用闲暇时间的梦想，但好景不长。"

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪfrend] ,
I found the whole family , with the addition of a little boyfriend ,
我 成立 这 所有的 家庭 , 和 这 添加 的 一个 小的 男朋友 ,

我找到了他们全家，还多了个小男朋友。

['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['pɜːrpəsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ðer; ðər]
gathered together in a very purposeful and alarming way in the library There
聚集 一起 在 一个 非常 有目的的 和 令人担忧 方式 在 这 图书馆 那里
[wʌz; wəz][ə'baʊt][ðem; ðəm][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
was about them an undefinable air of the chase ,
曾是 关于 他们 一个 无法定义的 空气 的 这 追赶 ,

他们聚集在图书馆里，姿态十分刻意，令人不安。他们身上散发着一种难以言喻的追逐气息。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] - ['buːtɪd] [ænd; ənd] ['beltɪd] , [ænd; ənd] ['pegi] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
for they were all well - booted and belted , and Peggy had a large
为了 他们 是 全部出色地 - 已启动 和 系带 , 和 佩吉 有 一个 大的
[klæsp] - [naɪf] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][weɪst] .
clasp - knife dangling at her waist .
搭扣 - 刀 悬挂 在 她 腰部 .

因为她们都穿着结实的靴子，系着腰带，佩吉的腰间还挂着一把大型折叠刀。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [her] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "
" It is for the hare , " she said , " when we catch him . "
" 它 是 为了 这 野兔 , " 她 说 , " 什么时候 我们 抓住 他 . "

"这是为了那只兔子，"她说，"等我们抓到它的时候。"

" [ðə; ði] [her] ?
" The hare ?
" 这 野兔 ?

"兔子？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] [her] ? "
" What hare ? "
" 什么 野兔 ? "

“什么野兔？”

" [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['tʃɪrfəli] , " [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [her] .
" You , " said the lady of the house cheerfully , " are to be the hare .
" 你 , " 说 这 女士 的 这 房子 愉快地 , " 是 到 是 这 野兔 .

“你，”女主人兴高采烈地说，“就当兔子吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][rʌn] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] . "
You are to run till you are cooked , and then you will be caught . "
你 是 到 跑步 直到 你 是 煮熟 , 和 然后 你 将要 是 捕捉 . "

你们要一直跑到筋疲力尽，然后就会被抓住。

" [wʌt] ['mædnəs] [ɪz] [ðɪs] ? " [aɪ] [sed] .
" What madness is this ? " I said .
" 什么 疯狂 是 这 ? " 我 说 .

“这简直太疯狂了！”我说。

" [its] [nɑːt] ['mædnəs] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['helən] [ɪn'dɪgnəntli] .
" It's not madness a bit , " said Helen indignantly .
" 它是 不是 疯狂 一个 少量 , " 说 海伦 愤慨地 .

“这简直一点也不疯狂，”海伦愤愤不平地说。

" [its] [ə; eɪ]['peɪpər] - [tʃeɪs] . "
" It's a paper - chase . "
" 它是 一个 纸 - 追赶 . "

“这完全是一场文书工作。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['rəuziː] , " [hæv; həv][tɔːrn][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] . "
" And I , " said Rosie , " have torn up all The Timeses . "
" 和 我 , " 说 罗西 , " 有 撕裂 向上全部 这 《时代周刊》 . "

“而我，”罗西说，“把所有的《泰晤士报》都撕了。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [dʒɑːn] , [huː] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tensiz] ,
" And I , " said John , who is not always sure of his tenses ,
" 和 我 , " 说 约翰 , WHO 是 不是 总是 当然 的 他的 时态 ,

“还有我，”约翰说道，他有时不太确定自己的时态用得如何。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['veri]['vɑːljəb(ə)l] , " [hæv; həv] [tɔːrd] [ʌp][ðə; ði]['deɪli] [nuːzɪz] . "
though he is very voluble , " have tored up The Daily Newses . "
尽管 他 是 非常 健谈的 , " 有 托雷德 向上 这 日常的 新闻 . "

虽然他很健谈，“却撕毁了《每日新闻报》”。

" [ðæts] ['kæpɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" That's capital , " I said with enthusiasm .
" 那就是 首都 , " 我 说 和 热情 .

“那可是资本啊！”我兴奋地说。

" [ə; eɪ]['peɪpər] - [tʃeɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [fʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" A paper - chase is the best fun in the world .
" 一个 纸 - 追赶 是 这 最好的 乐趣 在 这 世界 .

“纸上游戏是世界上最有趣的事情。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪr] . "
I'll see you start and give you a cheer . "
患病的 看 你 开始 和 给 你 一个 欢呼 . "

我会看着你出发，为你加油。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] , " [sed] ['helən]['fɜːrmli] ,
" You can't do that , " said Helen firmly ,
" 你 不能 做 那 , " 说 海伦 牢牢 ,

"你不能那样做，"海伦坚定地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] ['setld] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [her] . "
" because we've settled that you're to carry the bag and be the hare . "
" 因为 我们已经 定居 那 你是 到 携带 这 包 和 是 这 野兔 . "

"因为我们已经决定，你负责背包，扮演兔子。"

" [kʌm] , [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [prə'poʊz(ə)l] .
" Come , come , " I said , " this is an unworthy proposal .
" 来 , 来 , " 我 说 , " 这 是 一个 不配 提议 .

"来吧，来吧，"我说，"这是一个不体面的提议。"

[wʊd] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [jʊr; jər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['fɑːðər]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ?
Would you chase your more than middle - aged father over the open country ?
会 你 追赶 你的 更多的 比 中间 - 老年人 父亲 超过 这 打开 国家 ?

你会追着你年过中年的父亲跑遍整个乡村吗?

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
How could he look the village in the face if he were to be seen
如何 可以 他 看 这 村庄 在 这 脸 如果 他 是 到 是 已见
['skætərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪnɪn][bæg] ?
scattering little bits of paper from a linen bag ?
散射 小的 比特 的 纸 从 一个 亚麻布 包 ?

如果他从亚麻布袋里掏出小纸片散落一地，被村民们看到，他该如何面对他们?

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ænd; ənd] [wʊd] [dræg][juː; jʊ][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
He would fall in their estimation and would drag you all with him in his
他 会 落下 在 他们的 估算 和 会 拖 你 全部 和 他 在 他的
[fɔːl] .
fall .
落下 .

他会失去大家的信任，而且他的失败也会拖累你们所有人。

[dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər]['fɑːðər] [fɔːl] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
John , " I said , " you would not have your father fall , would you ? "
约翰 , " 我 说 , " 你 会 不是 有 你的 父亲 落下 , 会 你 ? "

约翰，我说，你不会希望你父亲跌倒吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" It would make me laugh , " said John ,
" 它 会 制作 我 笑 , " 说 约翰 ,

"这会让我发笑，"约翰说。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['kæləs] [rɪ'mɑːrk] ['setld] [ðə; ði]['mætər] .
and the rest seemed to think that this callous remark settled the matter .
和 这 休息 似乎 到 思考 那 这 冷酷 评论 定居 这 事情 .

而其他人似乎认为这句冷酷无情的话已经解决了这件事。

" ['enihaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [lɔː] . "
" Anyhow , " I said , " I must have plenty of law . "
" 无论如何 , " 我 说 , " 我 必须 有 很多 的 法律 . "

"总之，"我说，"我必须掌握足够的法律依据。"

" [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [lɔː] , " [sed] ['helən] , [huː] [ɪz][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][tʃaɪld] ; " [its] [ɔːl]
" We won't have any law , " said Helen , who is an intelligent child ; " it's all
" 我们 惯于 有 任何 法律 , " 说 海伦 , WHO 是 一个 聪明的 孩子 ; " 它是 全部
. "
quarrellings . "
争吵 . "

"我们这里不会有任何法律，"聪明的孩子海伦说，"全是争吵。"

" [lɔː] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['wɪzdəm] .
" Law , " I said , " is the embodiment of human wisdom .
" 法律 , " 我 说 , " 是 这 实施例 的 人类 智慧 .

"法律，"我说，"是人类智慧的体现。"

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] - [stɑːrt] .
In this case it means that I'm going to have ten minutes ' start .
在 这 案件 它 方法 那 我是 去 到 有 十 分钟 - 开始 .

在这种情况下，这意味着我将有十分钟的开场时间。

['evriwʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [pledʒ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪv]
Everyone of you must pledge his or her honour not to move until I've
每个人 的 你 必须 保证 他的 或者 她 荣誉 不是 到 移动 直到 我已经
[bɪn] [gɔːn] [ten] ['mɪnɪts] .
been gone ten minutes .
到过 已消失 十 分钟 .

你们每个人都必须发誓，在我离开十分钟之前，不许动。

" [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,
" They made no difficulty about this , and ,
" 他们 制成 不 困难 关于 这 , 和 ,

他们对此没有提出任何异议，而且

[ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['hævɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr'self][taɪm] - ['kiːpər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst]
the lady of the house having appointed herself time - keeper and having promised
这 女士 的 这 房子 拥有 任命 她自己 时间 - 守门员 和 拥有 承诺
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ,
to have a large tea ready for us when we returned ,
到 有 一个 大的 茶 准备好 为了 我们 什么时候 我们 返回 ,

女主人自告奋勇负责计时，并承诺在我们回来时为我们准备丰盛的茶点。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][ɑːn][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['meni] [ʃrɪl] [ʃaʊts] [ʌv; əv]
I was sent on my way with a bag of paper and many shrill shouts of
我 曾是 发送 在 我的 方式 和 一个 包 的 纸 和 许多 尖锐 喊叫 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

我被送走了，手里拿着一袋纸，耳边回荡着许多尖锐的鼓励声。

[naʊ] [aɪ][æsk][maɪ] ['kɑːliːgz] [ɪn][ðə; ðɪ][pə'rent(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][kən'sɪdər][maɪ] [keɪs] .
Now I ask my colleagues in the parental business to consider my case .
现在 我 问 我的 同事 在 这 父母 商业 到 考虑 我的 案件 .

现在我请求母公司同事们考虑一下我的情况。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] ['fænsi] [ðəm'selvz] [æz; əz] [rʌnəːz] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'membər]

I	daresay	they	fancy	themselves	as	runners	on	the	strength	of	their	remembered
我	敢说	他们	想要	他们自己	作为	跑步者	在	这	力量	的	他们的	记得

['bɔɪɪʃ] [fiːts] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [rʌnz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['liŋgə] [tuː] [lɔːŋ]

boyish	feats	and	of	certain	more	recent	runs	when	they	have	lingered	too	long
男孩气	壮举	和	的	肯定	更多的	最近的	跑步	什么时候	他们	有	徘徊不去	也	长的

['oʊvər] ['brekfəst] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .

over	breakfast	and	have	had	to	catch	a	train	.
超过	早餐	和	有	有	到	抓住	一个	火车	.

我敢说，他们之所以自诩为跑步健将，是因为他们记得自己小时候的跑步壮举，以及最近几次因为早餐吃得太久而不得不赶火车时进行的跑步。

[aɪ][wɔːrn][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['peɪpər] - [tʃeɪs] [ɑːn][soʊ]['slendər][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

I	warn	them	not	to	build	a	paper	-	chase	on	so	slender	a	foundation	.
我	警告	他们	不是	到	建造	一个	纸	-	追赶	在	所以	苗条	一个	基础	.

我警告他们不要在如此脆弱的基础上建立庞大的商业帝国。

[ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt] [siːmz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

A	jog	-	trot	seems	the	easiest	thing	in	the	world	,
一个	慢跑	-	小跑	似乎	这	最容易	事物	在	这	世界	,

慢跑似乎是世界上最简单的事情，

[bʌt; bət]['æftər] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'kʌmz]

but	after	two	hundred	yards	the	temptation	to	lapse	into	a	walk	becomes
但	后	二	百	码	这	诱惑	到	失效	进入	一个	走	变成

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

但走了两百码后，就很难抗拒走起来的诱惑了。

[aɪ] [wɪl] [dwel] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [iks'piəriənsiz] ,

I	will	dwell	no	further	on	my	own	experiences	,
我	将要	住	不	更远	在	我的	自己的	经历	,

我不会再过多赘述我自己的经历。

[bʌt; bət][træns'fɜːr][maɪ'self][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] [huː] [wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	transfer	myself	in	imagination	to	the	hounds	who	were	chasing	me	.
但	转移	我	在	想像力	到	这	猎犬	WHO	是	追逐	我	.

但我却在想象中把自己变成了追赶我的猎犬。

['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'splɔɪts] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ]

Afterwards	I	heard	so	much	of	their	exploits	that	I	almost	came	to	feel	I
然后	我	听到	所以	很多	的	他们的	漏洞	那	我	几乎	来了	到	感觉	我

[hæd; həd] [ʃerd] [ɪn][ðer; ðər] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [sək'ses] .

had	shared	in	their	daring	and	been	a	party	to	their	final	success	.
有	共享	在	他们的	大胆	和	到过	一个	派对	到	他们的	最终的	成功	.

后来我听说了他们的许多英勇事迹，几乎觉得自己也参与了他们的冒险，并见证了他们最终的成功。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [ðə; ði][laɪn][led] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [træk]

From	the	garden	door	the	line	led	across	the	road	and	on	to	a	track
从	这	花园	门	这	线	引领	穿过	这	路	和	在	到	一个	追踪

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

skirting	the	railway	.
裙边	这	铁路	.

从花园门口，线路穿过马路，延伸到一条绕过铁路的小路上。

[ðɪs] [piːs] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [ðə; ði] [sent] ['biːɪŋ] [brest] - [haɪ] .

This	piece	was	taken	at	a	brisk	pace	,	the	scent	being	breast	-	high	.
这	片	曾是	已采取	在	一个	轻快	步伐	,	这	香味	存在	胸部	-	高的	.

这段文字写得很快，因为气味已经飘到了胸口。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] .

A	sheet	might	have	covered	the	whole	pack	.
一个	床单	可能	有	涵盖	这	所有的	盒	.

一张床单可能就盖住了整个包装。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['herpɪn] [tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] ['krɔːsɪŋ] ,

Then	came	a	hairpin	turn	over	the	level	crossing	,
然后	来了	一个	簪	转动	超过	这	等级	过境	,

然后是一个急转弯，穿过铁路道口。

[ə; eɪ] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [trʌdʒ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

a	swing	to	the	right	and	a	steady	trudge	up	the	hill	.
一个	摇摆	到	这	正确的	和	一个	稳定的	跋涉	向上	这	爬坡道	.

向右转，然后稳步向上攀登。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðer; ðər][wɜːr; wər] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][left] ,

Half	-	way	up	there	were	gates	to	the	right	and	the	left	,
一半	-	方式	向上	那里	是	大门	到	这	正确的	和	这	左边	,

走到半山腰，左右两边各有一个门。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bloʊn] [bʌt; bət] ['weri] [her] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɔːls] [treɪl] .

and	here	the	blown	but	wary	hare	had	laid	his	first	false	trail	.
和	这里	这	吹	但	警惕	野兔	有	铺设	他的	第一的	错误的	踪迹	.

而在这里，这只被风吹得晕头转向却又十分警惕的野兔，留下了它的第一个假线索。

[ðɪs] [ˌʌnsə'spektɪd] [dɪ'vaɪs] [raʊzd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dauts] [wɜːr; wər] ['friːli]

This	unsuspected	device	roused	the	utmost	indignation	,	and	doubts	were	freely
这	意想不到的	设备	唤醒	这	极致	愤慨	,	和	疑虑	是	自由

[ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

expressed	as	to	its	being	legitimate	.
表达	作为	到	它是	存在	合法的	.

这种出乎意料的装置引起了极大的愤慨，人们纷纷对其合法性表示怀疑。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ; ['pegi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

John	was	sent	to	the	right	to	investigate	;	Peggy	went	off	to	the	left	,
约翰	曾是	发送	到	这	正确的	到	调查	;	佩吉	去	离开	到	这	左边	,

约翰被派往右边调查；佩吉则去了左边。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [treɪl] ,

which	proved	to	be	the	true	trail	,
哪个	已证实	到	是	这	真的	踪迹	,

事实证明，这才是真正的路径。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['dɑːntləs] [faɪv][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

and	in	a	very	short	time	the	dauntless	five	were	once	more	in	full	cry	.
和	在	一个	非常	短的	时间	这	无畏	五	是	一次	更多的	在	满的	哭	.

很快，这五个无畏的家伙又开始全力呐喊起来。

['rəuziː] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

Rosie	,	who	is	a	reader	of	books	,
罗西	,	WHO	是	一个	读者	的	图书	,

罗西是个爱读书的人，

['æftərwərdz] [sed] [ðæt] [noʊ] [sluːθ] - [haʊndz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['betər] .

afterwards	said	that	no	sleuth	-	hounds	could	have	done	the	thing	better	.
然后	说	那	不	侦探	-	猎犬	可以	有	完毕	这	事物	更好的	.

事后他表示，就连侦探也无法做得更好。

[soʊ][baɪ] [pæðz] [ænd; ənd] ['plaʊd] [fiːldz] [ænd; ənd]['oʊvər] [geɪts] [ænd; ənd] [staɪlz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

So	by	paths	and	ploughed	fields	and	over	gates	and	stiles	the	dreadful
所以	经过	路径	和	耕作	字段	和	超过	大门	和	栅栏	这	可怕

[tʃeɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tʃek] .

chase	continued	until	there	came	another	check	.
追赶	持续	直到	那里	来了	其他	查看	.

于是，沿着小路、耕地，翻过栅门和梯子，可怕的追逐继续进行，直到遇到另一个障碍。

" [ðiːz] , " [sed] ['helən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] , " [ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːzpeɪpər] .

"	These	,	"	said	Helen	,	pointing	to	some	pieces	of	paper	,	"	are	not	newspaper	.
"	这些	,	"	说	海伦	,	指向	到	一些	件	的	纸	,	"	是	不是	报纸	.

海伦指着几张纸说："这些不是报纸。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['bɪts][ʌv; əv] ['letərz] .

They	are	bits	of	letters	.
他们	是	比特	的	信件	.

它们是字母碎片。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .

"	It	was	too	true	.
"	它	曾是	也	真的	.

"这话说得太对了。"

[ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [nuːzɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] ,

The	Timeses	and	The	Daily	Newses	had	given	out	,	and	the	hare	,
这	《时代周刊》	和	这	日常的	新闻	有	给定	出去	,	和	这	野兔	,

《泰晤士报》和《每日新闻》都停刊了，而那只兔子，

[əu'mitɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] , [hæd; həd][tɔːrn][ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz]

omitting	nothing	that	might	lead	to	his	destruction	,	had	torn	up	all	his
省略	没有什么	那	可能	带领	到	他的	破坏	,	有	撕裂	向上	全部	他的

[ə'veɪləb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

available	correspondence	.
可用的	一致	.

为了不遗漏任何可能导致他身亡的东西，他撕毁了所有能找到的信件。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [pæk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['rælid] .

It	threw	the	pack	out	for	a	few	minutes	,	but	they	rallied	.
它	扔	这	盒	出去	为了	一个	很少	分钟	,	但	他们	集结	.

这让车队暂时落后了几分钟，但他们重新振作起来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [jaːdz] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðer; ðər] [her] , [huː] , ['peɪpərləs]

In	another	hundred	-	and	-	fifty	yards	they	ran	into	their	hare	,	who	,	paperless
在	其他	百	-	和	-	五十	码	他们	跑	进入	他们的	野兔	,	WHO	,	无纸化

[ænd; ənd] ['letərlɪs] ,

and	letterless	,
和	无字母	,

又走了150码，他们遇到了他们的猎物，这只猎物没有纸质文件，也没有信件。

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [hɔːld] [aʊt] .

had	taken	refuge	behind	a	tree	and	was	ignominiously	hauled	out	.
有	已采取	避难所	在后面	一个	树	和	曾是	耻辱地	拖拽	出去	.

他躲在一棵树后，却被狼狈地拖了出来。

[soʊ] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['krɪsməs] ['peɪpər] - [tʃeɪs] ,

So	ended	our	great	Christmas	paper	-	chase	,
所以	结束	我们的	伟大的	圣诞节	纸	-	追赶	,

就这样，我们这场漫长的圣诞节文件收集之旅结束了。

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['dʒʌstlɪ] ['selɪbreɪtɪd] [bəuθ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [wɪð; wɪθ]

an	event	which	must	remain	justly	celebrated	both	for	the	ardour	with
一个	事件	哪个	必须	保持	公正地	著名	两个都	为了	这	热情	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

which	it	was	undertaken	and	for	the	endurance	with	which	it	was
哪个	它	曾是	已	和	为了	这	耐力	和	哪个	它	曾是

[pər'su:d] .

pursued	.
追击	.

这项活动理应受到人们的赞扬，不仅因为它所展现出的热情，更因为它所展现出的坚持不懈。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃætər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wʌt] [ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv]

What	a	chatter	there	was	as	we	returned	,	what	a	narration	of
什么	一个	喋喋不休	那里	曾是	作为	我们	返回	,	什么	一个	旁白	的

['glɔ:riəs] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [peɪs] ,

glorious	incidents	of	pace	,
辉煌	事件	的	步伐	,

我们返回时，周围一片喧闹，人们绘声绘色地讲述着旅途中的种种精彩故事。

[ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ] ['greɪtər] ['kʌnɪŋ] .

of	skill	and	of	cunning	defeated	by	greater	cunning	.
的	技能	和	的	狡猾	战败	经过	更大的	狡猾	.

技巧和狡猾败给了更狡猾的对手。

[fɔ:lz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ʃɪn] - [skreɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][skə:ts][ænd; ənd]

Falls	there	had	been	and	shin	-	scrapes	and	the	tearing	of	skirts	and
瀑布	那里	有	到过	和	胫	-	刮伤	和	这	撕裂	的	裙子	和

['stɑ:kɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

那里发生过摔倒、擦伤胫骨、撕破裙子和袜子等事故。

[ænd; ənd]['ledʒəndz][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][toʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	legends	were	made	up	and	told	again	and	again	.
和	传说	是	制成	向上	和	讲述	再次	和	再次	.

于是，各种传说被编造出来，一遍又一遍地流传。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌns] [mɔ:r] ,

And	at	home	the	lady	of	the	house	had	to	hear	it	all	once	more	,
和	在	家	这	女士	的	这	房子	有	到	听到	它	全部	一次	更多的	,

回到家后，女主人不得不把这一切再听一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌju: 'es][wʌz; wəz]['voʊtɪd][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	the	tea	she	gave	us	was	voted	the	best	in	the	world	.
和	这	茶	她	给予	我们	曾是	投票	这	最好的	在	这	世界	.

她给我们泡的茶被评为世界上最好的茶。

['kɑ:pi][ʌv; əv] ['letər] [tu:; tə][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['dʒʊri] ['sʌmənz] : —

Copy	of	letter	to	Clerk	of	the	Peace	in	reply	to	Jury	Summons	:	—
复制	的	信	到	职员	的	这	和平	在	回复	到	陪审团	传票	:	—

致治安法官的陪审团传票回复信副本：—

[dɪr] [sɜ:r] , [jʊr; jər][tu:; tə][hænd][ˌɑ:r 'i:] [tu:; tə]['kwɔ:rtər] ['seʃnz] [ɑ:n]['dʒeɪni][naɪn] / -

DEAR	SIR	,	Your	to	hand	re	Sumons	to	Quarter	Sessions	on	Jany	9	/	14
亲爱的	先生	,	你的	到	手	关于	传唤	到	四分之一	会议	在	珍妮	9	/	-

尊敬的先生：关于1月9日开庭审理的季度法庭传票，请您转交。

[aɪ][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æn] - ['fɔːmiŋ] ['ʌndər][ə; eɪ]

I	beg	to	be	excused	from	this	as	I	have	ann	absess	forming	under	a
我	求	到	是	已原谅	从	这	作为	我	有	安妮	-	成型	在下面	一个

[bæd] [tuːθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][maɪ] [feɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['swoʊlən] .

bad	tooth	and	at	the	present	time	my	face	is	very	much	swollen	.
坏的	齿	和	在	这	展示	时间	我的	脸	是	非常	很多	肿	.

我恳请您原谅我这次无法参加，因为我一颗坏牙下面长了脓肿，目前我的脸肿得很厉害。

['fɜːrðər] [ðæt] [ðə; ði] 9th ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['letər] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]

further	that	the	9th	being	a	red	letter	day	in	my	life	being	the	day	on	which	my
更远	那	这	9th	存在	一个	红色的	信	天	在	我的	生活	存在	这	天	在	哪个	我的

[dɪr] [waɪf] [pæst] [ə'weɪ]

dear	wife	passed	away
亲爱的	妻子	通过了	离开

此外，9号是我生命中一个意义非凡的日子，因为我亲爱的妻子在那一天去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['oʊvər] - [jɪr] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz][ɪg'zempt]

and	I	have	understood	that	all	those	over	60	year	of	age	was	exempt
和	我	有	理解	那	全部	那些	超过	-	年	的	年龄	曾是	豁免

[frʌm; frəm] [ðiːz] [θɪŋz] .

from	these	things	.
从	这些	事物	.

我了解到，所有60岁以上的人都可以免除这些规定。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkstriːmli] - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [friː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ['ænsər] [baɪ] ['berər]

So	I	shall	be	extreemly	obligid	if	you	could	free	me	this	time	answer	by	bearer
所以	我	将	是	极其	-	如果	你	可以	自由的	我	这	时间	回答	经过	持有人

[wɪl] ['ɑːblɪg]

will	oblig
将要	义务

所以，如果您这次能放我走，我将万分感激。请以亲笔签名回复。

[jʊr; jər] [rɪ'spektfəli]

your	respectfully
你的	尊敬

恭敬地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['æftər] [ə; eɪ][bæd] ['deɪz] [gɑːlf] .

AFTER	A	BAD	DAY'S	GOLF	.
后	一个	坏的	天	高尔夫球	.

糟糕的一天高尔夫球赛后。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] .

"	HERE	WE	ARE	AGAIN	.
"	这里	我们	是	再次	.

我们又见面了。

" [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	CONTINENTAL	INTELLIGENCE	.
"	大陆	智力	.

“大陆情报。”

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [də'mestɪk] ['trædʒədi][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

An	extraordinary	domestic	tragedy	is	reported	from	a	remote	province	of
一个	非凡的	国内的	悲剧	是	据报道	从	一个	偏僻的	省	的

['poʊlənd] .

Poland	.
波兰	.

波兰一个偏远省份发生了一起非同寻常的家庭悲剧。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [neɪmd] ['vɪrə] [ˌæˌlɛgzən'driːnə] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

A	beautiful	young	woman	,	named	Vera	Alexandrina	Polianowski	,	who	had	been
一个	美丽的	年轻的	女士	,	命名	维拉	亚历山德里娜	-	,	WHO	有	到过

['mærid] ['oʊnli][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ,

married	only	about	two	years	,
已婚	仅有的	关于	二	年	,

一位名叫维拉·亚历山德里娜·波利亚诺夫斯基的美丽年轻女子，结婚才两年左右，

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['seɪlər] .

was	expecting	the	return	home	of	her	husband	,	a	sailor	.
曾是	期待	这	返回	家	的	她	丈夫	,	一个	水手	.

她正期待着身为水手的丈夫回家。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʌv; əv] [faɪv] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [kə'læməti][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər][ɪn]

During	his	absence	of	five	months	a	mournful	calamity	had	befallen	her	in
期间	他的	缺席	的	五	几个月	一个	悲哀	灾害	有	发生	她	在

[æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lærɪŋks] ,

an	affection	of	the	larynx	,
一个	感情	的	这	喉	,

在他离开的五个月里，她不幸患上了喉部疾病。

[wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər] [ˌtempə'rerəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] .

which	threatened	to	deprive	her	temporarily	of	the	power	to	articulate	.
哪个	威胁	到	剥夺	她	暂时地	的	这	力量	到	能言善辩	.

这有可能暂时剥夺她表达的能力。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'pendɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ə; eɪ] [greɪ] ['pærət] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

Realising	her	impending	affliction	,	she	had	taught	a	grey	parrot	,	which	her
意识到	她	即将到来的	痛苦	,	她	有	教授	一个	灰色的	鹦鹉	,	哪个	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

husband	had	left	with	her	,
丈夫	有	左边	和	她	,

意识到自己即将患病，她训练了一只灰鹦鹉，这只鹦鹉是她丈夫留给她的。

[tuː; tə][ɪk'skleɪm] [rɪ'piːtɪdli] [frʌm; frəm][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ,

to	exclaim	repeatedly	from	just	inside	the	door	of	her	cottage	,
到	惊叹	反复	从	只是	里面	这	门	的	她	小屋	,

她从小屋门口不停地惊呼着，

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['æksənts] [ðæt] [bɔːr] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌns]

in	joyous	accents	that	bore	no	inconsiderable	resemblance	to	her	own	once
在	欢乐	口音	那	钻孔	不	微不足道的	相似	到	她	自己的	一次

[mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ,

melodious	voice	,
悦耳动听	嗓音	,

她用欢快的口音说道，这口音与她自己曾经甜美的嗓音有着相当大的相似之处。

[ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] , " ['entər] , ['dɪrɪst] ['vlædɪmɪr] , [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]

these	touching	words	,	"	Enter	,	dearest	Vladimir	,	and	console	me	for	my
这些	接触	字	,	"	进入	,	亲爱的	弗拉基米尔	,	和	安慰	我	为了	我的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] !

misfortune	!
不幸	!

这些感人的话语："进来吧，亲爱的弗拉基米尔，安慰我，抚慰我的不幸！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meriŋ] ['vlædɪmɪr] - , [ðə; ði]['seɪlər] ,
" It chanced , however , that before marrying Vladimir Polianowski , the sailor ,
" 它 偶然 , 然而 , 那 前 结婚 弗拉基米尔 - , 这 水手 ,

然而，巧合的是，在嫁给水手弗拉基米尔·波利亚诺夫斯基之前，

['vɪrə] [ˌæˌlɛgzən'driːnə][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvər][ɪn] [pʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [neɪmd] ['vlædɪmɪr]
Vera Alexandrina had had a lover in poor circumstances named Vladimir
维拉 亚历山德里娜 有 有 一个 情人 在 贫穷的 情况 命名 弗拉基米尔
- , [huːm] ,
Crackovitch , whom ,
- , 谁 ,

薇拉·亚历山德里娜曾有一个名叫弗拉基米尔·克拉科维奇的贫困情人，他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
with the thoughtlessness of a beautiful young girl ,
和 这 考虑不周 的 一个 美丽的 年轻的 女孩 ,

带着美丽少女的轻率和无知，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə'merɪkə] [ænd; ənd]
she had encouraged to get rich as quickly as he could in America and
她 有 鼓励 到 得到 富有的 作为 迅速地 作为 他 可以 在 美国 和
[ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kleɪm] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] .
then return to claim her as his bride .
然后 返回 到 宣称 她 作为 他的 新娘 .

她鼓励他尽快在美国发财致富，然后回来娶她为妻。

['vlædɪmɪr] - [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .
Vladimir Crackovitch had taken her at her word .
弗拉基米尔 - 有 已采取 她 在 她 单词 .

弗拉基米尔·克拉科维奇相信了她的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] ,
With the silent determination of a great soul ,
和 这 沉默的 决心 的 一个 伟大的 灵魂 ,

怀着伟大灵魂的默默决心，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]
he had amassed about a hundred thousand dollars in America in less than
他 有 积累 关于 一个 百 千 美元 在 美国 在 较少的 比
[fɔːr] ['jɪrz] ,
four years ,
四 年 ,

不到四年时间，他就在美国积累了大约十万美元的财富。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['vɪrə] - ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
and only two or three minutes before Vera Alexandrina's husband was due to
和 仅有的 二 或者 三 分钟 前 维拉 - 丈夫 曾是 到期的 到
[ə'raɪv] [hiː; hi][hɪm'self] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
arrive he himself stood at the cottage door with folded arms ,
到达 他 他自己 站立 在 这 小屋 门 和 折叠 武器 ,

就在维拉·亚历山德里娜的丈夫即将到达前两三分钟，他自己却双臂抱胸站在小屋门口。

['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɔːr][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['entər][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ['vɪrə] [ˌæˌlɛgzən'driːnə]
asking himself if he should or should not enter and reproach Vera Alexandrina
问 他自己 如果 他 应该 或者 应该 不是 进入 和 责备 维拉 亚历山德里娜
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːnstənsi] .
for her inconstancy .
为了 她 反复无常 .

他心想自己是否应该进去责备维拉·亚历山德里娜的反复无常。

[hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] ['pærət] .

His	hesitation	was	suddenly	overcome	by	the	parrot	.
他的	犹豫	曾是	突然	克服	经过	这	鹦鹉	.

鹦鹉的叫声突然打消了他的犹豫。

" ['entər] , ['dɪrɪst] ['vlædɪmɪr] , [ænd; ənd][kən'soʊl][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

"	Enter	,	dearest	Vladimir	,	and	console	me	for	my	misfortune	!
"	进入	,	亲爱的	弗拉基米尔	,	和	安慰	我	为了	我的	不幸	!

“进来吧，亲爱的弗拉基米尔，安慰我，抚慰我的不幸！”

" [ˌaɪ 'ti:][kraɪd] ['i:gərli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ,

"	it	cried	eagerly	from	within	,	and	,
"	它	哭	急切地	从	之内	,	和	,

它从内部急切地哭喊着，

[nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

not	for	an	instant	doubting	that	it	was	an	invitation	from	the
不是	为了	一个	立即的	怀疑	那	它	曾是	一个	邀请	从	这

['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] ['fɑ:ndli][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rfədi] ,

woman	whom	he	still	loved	fondly	in	spite	of	her	perfidy	,
女士	谁	他	仍然	喜爱	深情地	在	尽管如此	的	她	背信弃义	,

他丝毫没有怀疑这是那个女人的邀请，尽管她背叛了他，但他仍然深爱着她。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lə'rɪndʒiəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

and	being	unaware	of	her	laryngeal	affliction	,
和	存在	不知情	的	她	喉部	痛苦	,

她对自己的喉部疾病毫不知情，

[hi:; hi] [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ʌn'tɪl][hi:; hi]

he	bounded	into	the	house	and	hurried	from	room	to	room	until	he
他	有界	进入	这	房子	和	慌忙	从	房间	到	房间	直到	他

[faʊnd] ['vɪrə] [ˌæˌlɛgzən'dri:nə] - .

found	Vera	Alexandrina	Polianowski	.
成立	维拉	亚历山德里娜	-	.

他冲进屋里，匆匆从一个房间跑到另一个房间，直到找到维拉·亚历山德里娜·波利亚诺夫斯基。

[bʌt; bət]['vlædɪmɪr] , [ðə; ði]['seɪlər] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

But	Vladimir	,	the	sailor	,	had	already	in	the	meantime	,	from	the	top	of
但	弗拉基米尔	,	这	水手	,	有	已经	在	这	与此同时	,	从	这	顶部	的

[æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [leɪn] ,

an	adjacent	lane	,
一个	邻近的	车道	,

但与此同时，水手弗拉基米尔已经从旁边一条小道的顶端，

[bɪ'held] ['vlædɪmɪr] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] ,

beheld	Vladimir	Crackovitch	at	the	door	of	his	home	,	and	,
观看	弗拉基米尔	-	在	这	门	的	他的	家	,	和	,

他看到弗拉基米尔·克拉科维奇站在家门口，然后，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['blaɪndli] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['ɪmpʌlsɪz] , [hɪz; ɪz][nekst]

being	a	man	of	the	most	blindly	passionate	and	jealous	impulses	,	his	next
存在	一个	男人	的	这	最多	盲目地	热情的	和	嫉妒的	冲动	,	他的	下一个

[prə'si:dʒər] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

procedure	may	be	imagined	.
程序	可能	是	想象	.

作为一个拥有最盲目激情和最嫉妒冲动的人，他的下一步行动是可以想象的。

['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər][ə; eɪ] ['neɪbər] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [θri:]

Several	hours	later	a	neighbour	called	at	the	cottage	and	discovered	the	three
一些	小时	之后	一个	邻居	称为	在	这	小屋	和	发现	这	三

[kɔ:psiz] [ɪn][wʌn][sæd] [hi:p] :

corpses	in	one	sad	heap	:
尸体	在	一	伤心	堆	:

几个小时后，一位邻居来到小屋，发现了三具尸体悲惨地堆在一起：

['vɪrə] [ˌæˌlɛgzən'dri:nə] - , [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [brest] ; [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , ['vlædɪmɪr]

Vera	Alexandrina	Polianowski	,	shot	through	the	breast	;	at	her	side	,	Vladimir
维拉	亚历山德里娜	-	,	射击	通过	这	胸部	;	在	她	边	,	弗拉基米尔

-

Crackovitch	,
-	,

维拉·亚历山德里娜·波利亚诺夫斯基胸部中弹；在她身边的是弗拉基米尔·克拉科维奇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [i:tʃ] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɑ:lvər] , ['vlædɪmɪr] , [ðə; ði]

with	a	bullet	in	each	eye	;	and	,	still	clutching	his	revolver	,	Vladimir	,	the
和	一个	子弹	在	每个	眼睛	;	和	,	仍然	紧握	他的	左轮手枪	,	弗拉基米尔	,	这

['seɪlər] ,

sailor	,
水手	,

双眼各中一枪；水手弗拉基米尔仍然紧紧握着他的左轮手枪，

['si:tɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][grɪm] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

seated	upon	his	grim	cushion	of	the	dead	,
坐着	之上	他的	严峻	软垫	的	这	死的	,

他坐在那张阴森森的死者垫子上，

[hɪz; ɪz] [bæk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['læmplɪt] ['aɪkɑ:n] ,

his	back	supported	against	the	wall	under	the	domestic	lamplit	icon	,
他的	后退	有	反对	这	墙	在下面	这	国内的	灯光照亮了周围。	图标	,

他背靠着墙，头顶是灯光照亮的家常灯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['helɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['froʊz(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

with	a	smile	of	hellish	satisfaction	frozen	upon	his	lips	and	the	remaining
和	一个	微笑	的	地狱般的	满意	冷冻	之上	他的	嘴唇	和	这	其余的

[θri:] ['bulits] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

three	bullets	buried	in	his	heart	.
三	子弹	埋葬	在	他的	心	.

他嘴角挂着一丝地狱般的满足笑容，剩下的三颗子弹还留在他的心脏里。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] .

The	above	is	not	necessarily	a	true	story	.
这	多于	是	不是	一定	一个	真的	故事	.

以上内容未必是真实故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] - [prɪnt] [nu:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræðər] [jʌŋ]

It	is	a	specimen	of	the	small	-	print	news	with	which	the	rather	young
它	是	一个	标本	的	这	小的	-	打印	消息	和	哪个	这	相当	年轻的

[ə'sɪstənt] [sʌb] - ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['krɑ:nɪk(ə)l] ([ɪ'stæblɪʃt] -) [ɪz] [pər'mɪtɪd] ,

Assistant	Sub	-	Editor	of	The	Dullandshire	Chronicle	(	established	1763	)	is	permitted	,
助手	子	-	编辑	的	这	-	编年史	(	已确立的	-	)	是	允许	,

这是《达兰郡纪事报》（创刊于1763年）那位相当年轻的助理副编辑被允许刊登的小字新闻样本。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑ:nɪkəlz] [səb'skraɪbɚz] [hu:] [teɪk] [æn; ən]

occasionally	,	to	divert	those	of	The	Chronicle's	subscribers	who	take	an
偶尔	,	到	转移	那些	的	这	编年史的	订阅者	WHO	拿	一个

[ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [ə'ferz] .

intelligent	interest	in	continental	affairs	.
聪明的	兴趣	在	大陆	事务	.

偶尔，为了转移《纪事报》订户中那些对欧洲大陆事务有浓厚兴趣的读者的注意力。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [tsɪ'gɑːnz] , - [dəunt][juː; jʊ] ? — [ðoʊz] ['mɑːrvələs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [red] [koʊts]

"	You	know	the	'	Tziganes	,	'	don't	you	?	—	those	marvellous	gentlemen	in	red	coats
"	你	知道	这	-	齐加内斯	,	-	不	你	?	—	那些	奇妙	先生们	在	红色的	外套

[wɪð; wɪθ] [sliːk] [dɑːrk] ['sɪŋglət] ,

with	sleek	dark	singlets	,
和	光滑	黑暗的	单打	,

“你认识‘吉普赛人’吧？——那些身穿红色外套、内搭黑色紧身背心的了不起的绅士们，

[ɪg'zɑːtɪk] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd][boʊld] , ['roʊlɪŋ] [blæk] [aɪz] . " — ['sʌndeɪ]

exotic	complexions	,	and	bold	,	rolling	black	eyes	.	"	—	Sunday
异域风情	肤色	,	和	大胆的	,	滚动	黑色的	眼睛	.	"	—	星期日

异域风情的肤色，以及大胆而炯炯有神的黑色眼睛。——《星期日》

['krɑːnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

编年史。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , ['sɪŋglət] , [ʌv; əv] [wət'evər] ['kʌlər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɔːrn]['ʌndər][ðə; ði][koʊt] .

Strictly	speaking	,	singlets	,	of	whatever	colour	,	should	be	worn	under	the	coat	.
严格来说	请讲	,	单打	,	的	任何	颜色	,	应该	是	磨损	在下面	这	外套	.

严格来说，任何颜色的背心都应该穿在外套里面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['hʌntsmənz] ['stɔːri] .

THE	HUNTSMAN'S	STORY	.
这	猎人的	故事	.

猎人的故事。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] - ['spɪni] ;

I	heard	the	huntsman	calling	as	he	drew	Threeacre	Spinney	;
我	听到	这	猎人	呼叫	作为	他	画	-	斯宾尼	;

我听见猎人一边拉着三英亩小树林一边喊叫；

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɑːks][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hændəld][hɪm; ɪm] [er] [naɪt] ,

He	found	a	fox	and	hunted	him	and	handled	him	ere	night	,
他	成立	一个	狐狸	和	猎杀	他	和	处理	他	埃雷	夜晚	,

他找到一只狐狸，把它猎杀并于当晚将其制服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wʌz; wəz][æz; əz]['goʊldən][æz; əz][ə; eɪ] ['gɪni] ,

And	his	voice	upon	the	hill	-	side	was	as	golden	as	a	guinea	,
和	他的	嗓音	之上	这	爬坡道	-	边	曾是	作为	金的	作为	一个	几内亚	,

他的声音传到山坡上，如同金子般闪耀。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] ['hiːd] [dʌn] ['naɪsli] — [moʊst] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd][pə'laɪt] —

And	I	ventured	he'd	done	nicely	—	most	respectful	and	polite	—
和	我	冒险	他会	完毕	很好	—	最多	尊重	和	有礼貌的	—

我猜他做得很好——非常尊重人，很有礼貌——

[dʒɪg] - ['dʒɑːgɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɛnəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] .

Jig	-	jogging	back	to	kennels	,	and	the	stars	were	shining	bright	.
夹具	-	慢跑	后退	到	犬舍	,	和	这	明星	是	灼灼	明亮的	.

轻快地跑回犬舍，繁星闪烁。

[oʊld]['dʒezəbel][ænd; ənd] ['dʒeləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trɔtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ;

Old	Jezebel	and	Jealous	they	were	trotting	at	his	stirrup	;
老的	耶洗别	和	嫉妒的	他们	是	小跑	在	他的	镫	;

老耶洗别和嫉妒之神正牵着他的马镫小跑；

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] , - [twʌz][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ;

The	road	was	clear	,	the	moon	was	up	,	'	twas	but	a	mile	or	so	;
这	路	曾是	清除	,	这	月亮	曾是	向上	,	-	那是	但	一个	英里	或者	所以	;

道路畅通，月亮高悬，只有一英里左右的路程；

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [pæk] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃɜːrp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrəp] ,

He	got	the	pack	behind	him	with	a	chirp	and	with	a	chirrup	,
他	得到	这	盒	在后面	他	和	一个	啁啾	和	和	一个	叽叽喳喳	,

他一声啾啾，就把狗群引到了身后。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][frʌm; frəm][maɪ] - [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

And	said	he	,	"	I	had	the	secret	from	my	gran'dad	long	ago	,
和	说	他	,	"	我	有	这	秘密	从	我的	-	长的	前	,

他说："我很久以前就从我爷爷那里得到了这个秘密。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld][mæn][left][ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

And	all	the	old	man	left	me	,	Sir	,	if	you	should	want	to	know	.
和	全部	这	老的	男人	左边	我	,	先生	,	如果	你	应该	想	到	知道	.

先生，如果您想知道的话，这就是老人留给我的全部遗产。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

"	And	he	was	most	a	gipsy	,	Sir	,	and	spoke	the	gipsy	lingos	,
"	和	他	曾是	最多	一个	吉普赛人	,	先生	,	和	辐	这	吉普赛人	语言	,

"先生，他很可能是个吉普赛人，而且会说吉普赛语。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɔːl][æz; əz] ['nɪmˌrɑːd] [maɪt] [hæv; həv] [noʊd] :

But	he	knew	of	hounds	and	horses	all	as	NIMROD	might	have	know'd	:
但	他	知道	的	猎犬	和	马匹	全部	作为	尼姆罗德	可能	有	知道	:

但他对猎犬和马匹的了解，就像尼姆罗德可能了解的那样：

[wen] [wiːd] [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['grɪŋgoʊz] ,

When	we'd	ask	him	how	he	did	it	,	he	would	say	,	'	You	little	Gringos	,
什么时候	我们会	问	他	如何	他	做过	它	,	他	会	说	,	-	你	小的	格林戈斯	,

当我们问他是怎么做到的，他会说："你们这些小白人，

[aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [aɪ][met][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

I	learnt	it	from	a	lady	that	I	met	upon	the	road	;
我	学会了	它	从	一个	女士	那	我	遇见	之上	这	路	;

我是从路上遇到的一位女士那里学到的；

[ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [oʊ] - [ˌkɑnə'mɑɹə] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndrəs] [gɪft] [bi'stəu] . -

In	the	hills	o	'	Connemara	was	this	wondrous	gift	bestowed	.	'
在	这	丘陵	o	-	康尼马拉	曾是	这	奇妙的	礼物	授予	.	-

在康尼马拉的山丘上，人们赐予了这份奇妙的礼物。

" [ˌkɑnə'mɑɹə] — ['kaʊnti] ['gɔːlweɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] - ;

"	Connemara	—	County	Galway	—	he	was	there	in	1830	;
"	康尼马拉	—	县	戈尔韦	—	他	曾是	那里	在	-	;

"康尼马拉——戈尔韦郡——他于 1830 年到过那里；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [haʊndz] [tuː; tə] ['ken(ə)l] , [ɔːl][ə'loʊn] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	was	taking	hounds	to	kennel	,	all	alone	,	he	used	to	say	,
他	曾是	采取	猎犬	到	狗窝	,	全部	独自的	,	他	用过的	到	说	,

他说，他以前常常独自一人把猎犬送到犬舍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['dɜːrti] ,

And	the	hills	of	Connemara	,	when	the	night	is	falling	dirty	,
和	这	丘陵	的	康尼马拉	,	什么时候	这	夜晚	是	坠落	肮脏的	,

当夜幕降临，康尼马拉的山丘变得污浊不堪时，

[ɪz][æn; ən] [ɪl] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][left][ɪn] [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,

Is	an	ill	place	to	be	left	in	when	the	dusk	is	turning	grey	,
是	一个	患病的	地方	到	是	左边	在	什么时候	这	黄昏	是	转弯	灰色的	,

当暮色渐浓，天空变得灰蒙蒙的时候，这里实在是一个不适合停留的地方。

[æn; ən] [ɪl] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][moʊst][æt; ət]['eni] [taɪm][oʊ] - [deɪ] .

An	ill	place	to	be	lost	in	most	at	any	time	o	-	day	.
一个	患病的	地方	到	是	丢失的	在	最多	在	任何	时间	o	-	天	.

无论何时，在这个地方迷路都是件糟糕的事。

" [ə'daʊn] [ðə; ði]['dɪzməl] ['maʊntnz] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [trə'mendəs] ,

"	Adown	the	dismal	mountains	that	night	it	blew	tremendous	,
"	向下	这	惨淡	山脉	那	夜晚	它	吹	巨大的	,

“那天晚上，狂风从阴冷的山上吹下来，威力无比。”

[ə; eɪ] - ['sɔbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ] - [snɔːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] ,

A	-	sobbing	like	a	giant	and	a	-	snorting	like	a	whale	,
一个	-	啜泣	喜欢	一个	巨大的	和	一个	-	吸鼻	喜欢	一个	鲸	,

像巨人一样哭泣，像鲸鱼一样喷鼻息

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] - [træk] (- ['hoʊli] [seɪnts] , - [sez] [hiː; hi] , - [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] ! -)

When	he	saw	beside	the	sheep	-	track	(	'	Holy	Saints	,	'	says	he	,	'	defend	us	!	'	)
什么时候	他	锯	旁	这	羊	-	追踪	(	-	圣	圣徒队	,	-	说道	他	,	-	保卫	我们	!	-	)

当他看到羊道旁时（他说：“圣徒们，保佑我们！”）

[ə; eɪ] ['maɪti] ['deɪnti] ['leɪdi] , [drest] [ɪn] [griːn] , [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [peɪl] ,

A	mighty	dainty	lady	,	dressed	in	green	,	and	sweet	and	pale	,
一个	强大的	纤巧	女士	,	穿着	在	绿色的	,	和	甜的	和	苍白	,

一位娇小玲珑的女士，身着绿色长裙，面色甜美苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊd][æn; ən][ɔːl] - [kriːm] ['poʊni][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ærəb] [hed] [ænd; ənd][teɪl] .

And	she	rode	an	all	-	cream	pony	with	an	Arab	head	and	tail	.
和	她	骑	一个	全部	-	奶油	小马	和	一个	阿拉伯	头	和	尾巴	.

她骑着一匹通体奶油色的阿拉伯马头和尾巴的小马。

" [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi][bɪ'hoʊldən]

"	Says	she	to	him	,	'	Young	gentleman	,	to	you	I'd	be	beholden
"	说道	她	到	他	,	-	年轻的	绅士	,	到	你	ID	是	受托人

她对他说：“年轻的先生，我将感激不尽。”

[ɪf] [juːd] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ferilænd] [ðɪs] [naɪt] [bɪ'saɪd] [oʊ] - [ˌem 'iː] ;

If	you'd	ride	along	to	Fairyland	this	night	beside	o	'	me	;
如果	你会	骑	沿着	到	仙境	这	夜晚	旁	o	-	我	;

今晚如果你愿意和我一起骑马去仙境；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɑːks][ðæt] [iːts] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] — [ðem; ðəm][ðæt] [leɪz][ðə; ði] [egz] [ðæts] ['goʊldən]

There's	a	fox	that	eats	our	chickens	—	them	that	lays	the	eggs	that's	golden
有	一个	狐狸	那	吃	我们的	鸡	—	他们	那	躺下	这	鸡蛋	那就是	金的

一
二
一

有只狐狸吃我们的鸡——就是那种下金黄色鸡蛋的鸡——

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['feri] [maʊs] - [dɔːgz] , [ɑː] , - [tɪz] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ðeɪl] [biː; bi] ,

And	our	little	fairy	mouse	-	dogs	,	ah	,	'	tis	small	account	they'll	be	,
和	我们的	小的	仙女	老鼠	-	狗	,	啊	,	-	的	小的	帐户	他们会	是	,

而我们的小仙女鼠狗们，啊，它们只是微不足道的存在。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [pæk] [tuː; tə]['gɑːb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ! -

Sure	it	wants	an	advertising	pack	to	gobble	such	as	he	!	'
当然	它	想要	一个	广告	盒	到	咕噜	这样的	作为	他	!	-

当然，它肯定想要一大笔广告费来吞噬他！

" [soʊ] - [sez] , - [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [mɪs] , - [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [haʊndz] [tə'geðər] ,

"	So	gran'dad	says	,	'	Your	servant	,	Miss	,	'	and	got	his	hounds	together	,
"	所以	-	说道	,	-	你的	仆人	,	错过	,	-	和	得到	他的	猎犬	一起	,

于是爷爷说：“小姐，您的仆人”，然后召集了他的猎犬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] ;

And	the	mountain	-	side	flew	open	and	they	rode	into	the	hill	;
和	这	山	-	边	飞翔	打开	和	他们	骑	进入	这	爬坡道	;

山坡裂开了，他们骑马上了山。

- [jʊr; jər] ['kʌntriːz] [wʌn][tuː; tə] [krɔːs] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ] ['stɪrəp] - ['leðər] ,

'	Your	country's	one	to	cross	,	'	says	he	,	and	rights	a	stirrup	-	leather	,
-	你的	该国的	一	到	叉	,	-	说道	他	,	和	权利	一个	镫	-	皮革	,

"你们国家可不是好惹的，"他说着，扶正了马镫皮带。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - [dʒɪfi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪl] ;

And	he	found	in	half	-	a	-	jiffey	,	and	he	finished	with	a	kill	;
和	他	成立	在	一半	-	一个	-	吉菲	,	和	他	完成的	和	一个	杀	;

他只用了半个小时就找到了目标，并且成功猎杀了它；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

And	the	little	fairy	lady	,	she	was	with	'	em	with	a	will	.
和	这	小的	仙女	女士	,	她	曾是	和	-	呃	和	一个	将要	.

那位小仙女，她非常愿意和他们在一起。

" [ðen] - [oʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - - [tɪz] ['loʊnsəm] [hɪr] [ɪn] ['feri] ,

"	Then	'	O	,	'	says	she	,	'	young	man	,	'	says	she	,	'	'	tis	lonesome	here	in	Faerie	,
"	然后	-	哦	,	-	说道	她	,	-	年轻的	男人	,	-	说道	她	,	-	-	的	寂寞	这里	在	仙女	,

"然后，'哦，'她说，'年轻人，'她说，'仙境里真寂寞，'"

[soʊ][wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][roʊm] ,

So	won't	you	stay	and	hunt	with	us	and	never	more	to	roam	,
所以	惯于	你	停留	和	打猎	和	我们	和	绝不	更多的	到	漫游	,

所以你愿意留下来和我们一起狩猎，从此不再流浪吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][braɪd] - — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] — - [huːz] [juːθ] [kæn; kən]['nevər] ['veri] ,

And	take	a	bride	'	—	she	looks	at	him	—	'	whose	youth	can	never	vary	,
和	拿	一个	新娘	-	—	她	看起来	在	他	—	-	谁	青年	能	绝不	各不相同	,

"娶个新娘，"她看着他，"她的青春永驻。"

[wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brest] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][foʊm] ? -

With	hair	as	black	as	midnight	and	a	breast	as	white	as	foam	?	'
和	头发	作为	黑色的	作为	午夜	和	一个	胸部	作为	白色的	作为	泡沫	?	-

头发如午夜般漆黑，胸部如泡沫般洁白?

[ænd; ənd] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , - [sez] - , - [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf][æt; ət][hoʊm] ! -

And	'	Thank	you	,	Miss	,	'	says	gran'dad	,	'	but	I've	got	a	wife	at	home	!	'
和	-	感谢	你	,	错过	,	-	说道	-	,	-	但	我已经	得到	一个	妻子	在	家	!	-

"谢谢你，小姐，"爷爷说，"但我家里还有老婆呢！"

" [ðen] , - [oʊ] , [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [jʌŋ] [mæn] , [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['baʊnti] ,

"	Then	,	'	O	,	young	man	,	'	says	she	,	'	young	man	,	then	you	shall	take	a	bounty	,
"	然后	,	-	哦	,	年轻的	男人	,	-	说道	她	,	-	年轻的	男人	,	然后	你	将	拿	一个	赏金	,

"然后，'哦，年轻人，'她说，'年轻人，那么你将获得赏金，'"

[ə; eɪ] ['baʊnti] [ʌv; əv][maɪ]['mædʒɪk] [ðæt] [meɪ] [grænt][juː; jʊ] [wɪʃɪz] [θriː] ;

A	bounty	of	my	magic	that	may	grant	you	wishes	three	;
一个	赏金	的	我的	魔法	那	可能	授予	你	愿望	三	;

我拥有丰富的魔法，可以满足你三个愿望；

[kʌm] [meɪk] [jɔːr'self] [ðə; ði]['grændəst][mæn][frʌm; frəm][aʊt][oʊ] - ['gɔːlweɪ] ['kaʊnti]

Come	make	yourself	the	grandest	man	from	out	o	'	Galway	County
来	制作	你自己	这	最宏伟	男人	从	出去	o	-	戈尔韦	县

来吧，让自己成为戈尔韦郡最伟大的人！

[tuː; tə] ['dʌblɪnz] ['feɪməs] ['sɪti] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['græməri] ? -

To	Dublin's	famous	city	all	of	my	good	gramarye	?	'
到	都柏林的	著名的	城市	全部	的	我的	好的	魔术	?	-

把我的所有美好祝愿都柏林这座著名的城市献给我?

[ænd; ənd] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , - [sez] - , - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [eint] [noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -

And	,	'	Thank	you	,	Miss	,	'	says	gran'dad	,	'	but	such	ain't	no	use	to	me	.	'
和	,	-	感谢	你	,	错过	,	-	说道	-	,	-	但	这样的	不是	不	使用	到	我	.	-

“谢谢你，小姐，”爷爷说，“但这对我一点用处都没有。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feri] ['spɛlz] [ænd; ənd]['fɔːrsɪz] ,

"	But	he	said	,	since	she	was	pressing	of	her	fairy	spells	and	forces	,
"	但	他	说	,	自从	她	曾是	紧迫	的	她	仙女	咒语	和	力量	,

“但他说道，既然她正在施展她的仙女魔法和力量，

['hiːd] [teɪk] [ðə; ði] ['θriːfoʊld] ['baʊnti] , [lest][ə; eɪ][gɪft]['hiːd] [siːm] [tuː; tə][skɔːrn] :

He'd	take	the	threefold	bounty	,	lest	a	gift	he'd	seem	to	scorn	:
他会	拿	这	三重	赏金	,	免得	一个	礼物	他会	似乎	到	轻蔑	:

他会接受这三倍的赏金，以免显得自己对这份礼物不屑一顾：

['hiːd][æsk] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [men] , [ðə; ði] [trɪks] [oʊ] - [haʊndz] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ,

He'd	ask	,	beyond	all	other	men	,	the	tricks	o	'	hounds	and	horses	,
他会	问	,	超过	全部	其他	男人	,	这	技巧	o	-	猎犬	和	马匹	,

他比任何人都更了解猎犬和马匹的技巧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [dɪ'sembər] [mɔːrn] ,

And	a	voice	to	charm	a	woodland	of	a	soft	December	morn	,
和	一个	嗓音	到	魅力	一个	林地	的	一个	柔软的	十二月	早晨	,

那声音足以魅惑十二月清晨温柔的林间，

[ænd; ənd][sʌnz][tuː; tə]['fɑːloʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɔːrn] .

And	sons	to	follow	after	him	,	all	to	the	business	born	.
和	儿子们	到	跟随	后	他	,	全部	到	这	商业	出生	.

他的儿子们也继承了他的事业，全部生来就从事这门生意。

" [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] , [sɜːr] .

"	And	—	but	here	we	are	at	home	,	Sir	.
"	和	—	但	这里	我们	是	在	家	,	先生	.

“但是——但是我们现在回到家了，先生。”

[jes] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər]

Yes	,	the	old	man	was	a	terror
是的	,	这	老的	男人	曾是	一个	恐怖

是的，那老头子真是个可怕的家伙。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɛəriz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] , [jet] [ðə; ði] ['stɔriːz] ['sʌmweɪz] [raɪt] ;

For	his	fairies	and	his	nonsense	,	yet	the	story's	someways	right	;
为了	他的	仙女	和	他的	废话	,	然而	这	故事的	某些方面	正确的	;

尽管他笔下的仙女和故事荒诞不经，但其中有些情节却是正确的；

['hiːd][ðə; ði] [trɪk] [oʊ] - [haʊndz] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] — [ænd; ənd][noʊ] ['erər] ;

He'd	the	trick	o	'	hounds	and	horses	to	a	marvel	—	and	no	error	;
他会	这	诡计	o	-	猎犬	和	马匹	到	一个	奇迹	—	和	不	错误	;

他驾驭猎犬和马匹的技巧堪称奇迹——而且从未出错；

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ;

And	to	hear	him	draw	a	woodland	was	a	pride	and	a	delight	;
和	到	听到	他	画	一个	林地	曾是	一个	自豪	和	一个	喜	;

听他画林地，真是一种骄傲和快乐；

[ænd; ənd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌk] [ɪn'taɪərli] , [sɜːr] , [aɪ] [kɪld] [maɪ][fɑːks][tuː; tə] - [naɪt] ?

And	—	was	it	luck	entirely	,	Sir	,	I	killed	my	fox	to	-	night	?
和	—	曾是	它	运气	完全	,	先生	,	我	被杀	我的	狐狸	到	-	夜晚	?

先生，我今晚杀死狐狸完全是运气好吗？

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] .

"	THE	LITTLE	WONDER	.
"	这	小的	想知道	.

“小奇迹。”

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz]

The	crowd	had	gone	,	the	lights	had	been	extinguished	,	and	the	doors
这	人群	有	已消失	,	这	灯	有	到过	熄灭	,	和	这	门

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

of	the	music	-	hall	were	shut	.
的	这	音乐	-	大厅	是	关闭	.

人群散去，灯光熄灭，音乐厅的大门也关上了。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ˈæftər] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] ;

The	Little	Wonder	was	tired	after	the	performance	;
这	小的	想知道	曾是	疲劳的	后	这	表现	;

演出结束后，小奇才很累了;

[hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsʌmərsɔːlt] [hæd; həd] [streɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

his	attempt	to	do	the	double	somersault	had	strained	him	,	and	his
他的	试图	到	做	这	双倍的	空翻	有	紧张	他	,	和	他的

[ˈfeɪljər] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] .

failure	had	brought	a	whipping	.
失败	有	带来	一个	鞭打	.

他尝试做双空翻，结果失败了，还挨了一顿鞭子。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈaʊthaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [laɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [dæmp]

Although	the	outhouse	in	which	he	was	to	lie	was	cold	and	damp
虽然	这	室外厕所	在	哪个	他	曾是	到	说谎	曾是	寒冷的	和	潮湿

[ænd; ənd] [smelt] [ˈhɔːrəbli] ,

and	smelt	horribly	,
和	冶炼	糟糕透了	,

虽然他要躺的那间茅屋又冷又潮，而且气味难闻，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	was	glad	when	his	master	thrust	him	into	it	,
他	曾是	高兴的	什么时候	他的	掌握	推力	他	进入	它	,

主人把他推进去的时候，他很高兴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ɪn]

and	he	was	content	to	lie	down	in	the	straw	and	forget	his	misery	in
和	他	曾是	内容	到	说谎	向下	在	这	稻草	和	忘记	他的	苦难	在

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他心甘情愿地躺在稻草堆里，在睡梦中忘却痛苦。

[hiː; hi] [dremt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

He	dreamt	a	beautiful	dream	.
他	梦见	一个	美丽的	梦	.

他做了一个美丽的梦。

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmæstər] ,

He	dreamt	that	he	was	a	master	,
他	梦见	那	他	曾是	一个	掌握	,

他梦见自己成了大师，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprezəntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈɔːdiəns] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bil]

and	that	he	was	presenting	to	a	crowded	audience	what	he	had	billed
和	那	他	曾是	呈现	到	一个	挤	观众	什么	他	有	账单

[æz; əz] " [ə; eɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] " — [ə; eɪ] [pərˈfɔːrmɪŋ] [mæn] .

as	"	A	Marvel	of	the	Twentieth	Century	"	—	a	performing	man	.
作为	"	一个	奇迹	的	这	第二十	世纪	"	—	一个	表演	男人	.

他向挤满观众的人群展示了他所称的"二十世纪的奇迹"——一位表演者。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] [feɪs] , ['ɔɪli] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]

The	man	was	a	creature	with	a	pink	face	,	oily	hair	,	and	a	black
这	男人	曾是	一个	生物	和	一个	粉色的	脸	,	油腻的	头发	,	和	一个	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

moustache	;
胡子	;

那人长着一张粉红色的脸、油腻的头发和黑色的胡子;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz]['mæstər] , [meɪd] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][bɑːrk][laɪk]

and	the	Little	Wonder	,	in	his	capacity	as	master	,	made	the	Marvel	bark	like
和	这	小的	想知道	,	在	他的	容量	作为	掌握	,	制成	这	奇迹	吠	喜欢

[ə; eɪ][dɔːg] ,

a	dog	,
一个	狗	,

而小奇迹，作为主人，让奇迹像狗一样吠叫。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [jelpt] [ɪts][ə'pruːv(ə)l] .

whereat	the	audience	yelped	its	approval	.
哪里	这	观众	尖叫	它是	赞同	.

观众们发出阵阵欢呼表示赞同。

[ðen] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz]['hændɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Then	the	collar	of	a	member	of	the	audience	was	handed	on	to	the
然后	这	衣领	的	一个	成员	的	这	观众	曾是	递交	在	到	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

然后，一位观众的衣领被递上了舞台。

[waɪl] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz]['blaɪndfoʊldɪd] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]['kɑːlər] ,

while	the	Marvel	was	blindfolded	,	and	,	after	sniffing	the	collar	,
尽管	这	奇迹	曾是	蒙眼	,	和	,	后	嗅闻	这	衣领	,

当惊奇队长被蒙住双眼，嗅了嗅项圈后，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['trækɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['oʊnər] — [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [ə'gen] .

he	succeeded	in	tracking	down	its	owner	—	like	a	dog	again	.
他	成功了	在	追踪	向下	它是	所有者	—	喜欢	一个	狗	再次	.

他成功地找到了它的主人——就像一条狗一样。

[ænd; ənd][ɪn] [wət'evər] [trɪk] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][dɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd]

And	in	whatever	trick	the	Marvel	did	,	the	Little	Wonder	was	close	behind
和	在	任何	诡计	这	奇迹	做过	,	这	小的	想知道	曾是	关闭	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

无论马维尔使出什么花招，小奇才总是紧随其后。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][loʊ] [graulz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

looking	so	friendly	and	threatening	him	with	low	growls	at	the	same	time	.
寻找	所以	友好的	和	威胁	他	和	低的	咆哮	在	这	相同的	时间	.

表面上看起来很友善，同时又用低沉的咆哮声威胁他。

[ɪf] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]

If	the	Marvel	happened	to	remember	for	a	moment	his	miserable	condition
如果	这	奇迹	发生	到	记住	为了	一个	片刻	他的	悲惨的	状况

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'hæpi] ,

and	to	look	unhappy	,
和	到	看	不开心	,

如果漫威人碰巧有一瞬间想起自己悲惨的处境，露出不高兴的神情，

[hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [lʊk] [stɪl] [mɔːr] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stɜːrnli] .

his	master	would	look	still	more	kindly	and	threaten	even	more	sternly	.
他的	掌握	会	看	仍然	更多的	亲切地	和	威胁	甚至	更多的	严厉地	.

他的主人会显得更加和蔼，威胁的语气也会更加严厉。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ketldrʌm] [roʊld] ,

Then	came	the	moment	when	the	orchestra	stopped	suddenly	,	and	the	kettledrum	rolled	,
然后	来了	这	片刻	什么时候	这	乐队	停止	突然	,	和	这	定音鼓	滚动	,

随后，乐队突然停止演奏，定音鼓隆隆作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] .

and	the	eyes	of	the	audience	were	fixed	upon	the	Marvel	.
和	这	眼睛	的	这	观众	是	固定的	之上	这	奇迹	.

观众的目光都被这位奇迹人物牢牢吸引住了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrmɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] [faɪnd][ə; eɪ][boʊn] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['riːəl][dɔːg] ;

For	this	remarkable	performing	man	was	scratching	in	a	tub	of	earth	to	find	a	bone	—	just	like	a	real	dog	;
为了	这	卓越	表演	男人	曾是	抓挠	在	一个	浴缸	的	地球	到	寻找	一个	骨	—	只是	喜欢	一个	真实的	狗	;

这位表演非凡的男子正在一桶泥土里刨挖骨头——就像一只真正的狗一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [trɪk] .

and	that	was	his	greatest	trick	.
和	那	曾是	他的	最	诡计	.

而这正是他最厉害的伎俩。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	had	successfully	performed	it	,
什么时候	他	有	成功地	执行	它	,

当他成功完成这项任务后，

[hɪz; ɪz]['mæstər] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʌndər]) [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʌpəniˌtuːpeni][sɪ'gɑːr] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['flæʃi] ['kʌmərbʌnd] ,

his	master	(	the	Little	Wonder	)	presented	him	with	a	twopenny	cigar	clothed	in	a	flashy	cummerbund	,
他的	掌握	(	这	小的	想知道	)	呈现	他	和	一个	两便士	雪茄	穿着衣服	在	一个	华丽的	腹带	,

他的主人（小奇才）送给他一根价值两便士的雪茄，雪茄外面还系着一条华丽的腰封。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['dʒenərəsli] [hiː; hi] [ri'wɔːdid] [ə'tʃiːvmənts] .

to	show	how	generously	he	rewarded	achievements	.
到	展示	如何	慷慨地	他	奖励	成就	.

为了展现他对成就的慷慨奖励。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] ,

Then	,	as	the	curtain	fell	,
然后	,	作为	这	窗帘	跌倒	,

然后，幕布落下时，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [geɪv] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ə; eɪ][hɑːt] [taɪm][fɔːr; fər] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [trɪk] .

he	retired	with	many	bows	—	and	in	the	wings	gave	the	Marvel	a	hot	time	for	shirking	the	biscuit	trick	.
他	退休	和	许多	弓	—	和	在	这	翅膀	给予	这	奇迹	一个	热的	时间	为了	偷懒	这	饼干	诡计	.

他鞠躬谢幕，并在后台狠狠地训斥了漫威，因为他没有使出"饼干绝招"。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [soʊ] [ɪl] - ['triːtɪd] ['eni]
I question whether the Little Wonder in real life would have so ill - treated any
我 问题 无论 这 小的 想知道 在 真实的 生活 会 有 所以 患病的 - 治疗 任何
['kriːtʃər] ;
creature ;
生物 ;

我怀疑现实生活中的"小奇迹"是否会如此虐待任何生物;

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ɪn] [driːmz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [slept] ,
but things are different in dreams ; and , as he slept ,
但 事物 是 不同的 在 梦境 ; 和 , 作为 他 睡着了 ,

但梦境中的情况则不同; 当他睡着时,

[ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃægi] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['teriər] .
a smile seemed to come into the shaggy face of this little Irish terrier .
一个 微笑 似乎 到 来 进入 这 毛茸茸 脸 的 这 小的 爱尔兰 梗犬 .

这只爱尔兰小梗毛茸茸的脸上似乎露出了笑容。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [geɪm] [æt; ət] ['ɪlfrəˌkʊm] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli]
" In a fierce game at Ilfracombe yesterday morning several houses were partially
" 在 一个 凶猛的 游戏 在 伊尔弗勒科姆 昨天 早晨 一些 房屋 是 部分
[ʌn'ruːft] ,
unroofed ,
无顶棚 ,

"昨天上午在伊尔弗勒科姆的一场激烈比赛中，几栋房屋的屋顶被部分掀翻。"

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːr'keɪd] [bloʊn] [ɪn] .
and an arcade blown in .
和 一个 拱廊 吹 在 .

还有一家游戏厅被炸毁了。

" — ['skɑːtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ?
Where was the referee ?
在哪里 曾是 这 裁判 ?

裁判在哪儿?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪsks] .
RECORD RISKS .
记录 风险 .

记录风险。

([ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " ['nærəʊ] [is'keips] . ")
(A Sequel to " Narrow Escapes . ")
(一个 续集 到 " 狭窄的 逃脱 . ")

(《死里逃生》的续集。)

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [em] . [ˌpɑ:dɜ'u:ski] [hæz; həz] [bɪn] ['hʌntɪd] [baɪ] ['naɪələsts] [aʊt] [ʌv; əv] ['denvər]

The	report	that	M	.	PADEREWSKI	has	been	hunted	by	Nihilists	out	of	Denver
这	报告	那	M	.	帕德雷夫斯基	有	到过	猎杀	经过	虚无主义者	出去	的	丹佛

[hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] ['mɪrər] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔ:t] [ʌv; əv]

has	suggested	to	the	Editor	of	The	Musical	Mirror	the	happy	thought	of
有	建议	到	这	编辑	的	这	音乐	镜子	这	快乐的	想法	的

['sə:kjuləraiz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪnənt] [mju'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn]

circularising	a	number	of	prominent	musicians	with	a	view	to	ascertaining
循环	一个	数字	的	著名的	音乐家	和	一个	看法	到	确定

[ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [iks'piəriənsiz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evər] [ˌʌndər'gɑ:n] .

the	most	dangerous	experiences	they	have	ever	undergone	.
这	最多	危险的	经历	他们	有	曾经	经历	.

有报道称，M. PADEREWSKI 被丹佛的虚无主义者追杀，这让《音乐镜报》的编辑萌生了一个好主意：向一些著名音乐家发出邀请，以查明他们经历过的最危险的事情。

[sɜ:r] ['fredrɪk] [brɪdʒ] [raɪts] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] ['evər]

Sir	FREDERICK	BRIDGE	writes	to	say	that	the	worst	quarter	of	a	minute	he	ever
先生	弗雷德里克	桥	写	到	说	那	这	最差	四分之一	的	一个	分钟	他	曾经

[spent] [wʌz; wəz] [waɪl] ['tɑ:pɔn] ['fɪʃɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,

spent	was	while	tarpon	fishing	off	the	coast	of	Florida	,
花费	曾是	尽管	海鲢	钓鱼	离开	这	海岸	的	佛罗里达	,

弗雷德里克·布里奇爵士来信说，他经历过的最糟糕的四分之一分钟是在佛罗里达海岸钓大海鲢的时候。

[wen] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['tɑ:pɔn] , ['weɪɪŋ] [sʌm; səm] - ['paʊndz] . , [li:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt]

when	a	gigantic	tarpon	,	weighing	some	400	lbs	.	,	leaped	into	the	boat
什么时候	一个	巨大	海鲢	,	称重	一些	-	磅	.	,	跳跃	进入	这	船

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] .

with	its	mouth	wide	open	.
和	它是	嘴	宽的	打开	.

一条重约 400 磅的巨型海鲢张着大嘴跃入船中。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔ:rgənɪst] [θrʌst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['geɪpɪŋ]

With	great	presence	of	mind	the	famous	organist	thrust	into	the	monster's	gaping
和	伟大的	在场	的	头脑	这	著名的	管风琴师	推力	进入	这	怪物的	张开的

[dʒɔ:z] [ə; eɪ] [fʊl] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['straʊsɪz] [i'lektrə; 'eliktrə] ,

jaws	a	full	score	of	STRAUSS'S	Elektra	,
下颚	一个	满的	分数	的	施特劳斯的	艾丽卡	,

这位著名的管风琴演奏家临危不乱，将施特劳斯的歌剧《埃莱克特拉》的全套乐谱塞进了怪物的血盆大口中。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stʌdɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kæsts] ,

which	he	was	studying	between	the	casts	,
哪个	他	曾是	学习	之间	这	演员	,

他在拍摄间隙研究的就是这个。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɑ:pɔn] [æt; ət] [wʌns] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ɔ:r]

and	the	tarpon	at	once	leaped	out	of	the	boat	and	was	never	seen	or
和	这	海鲢	在	一次	跳跃	出去	的	这	船	和	曾是	绝不	已见	或者

[hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

heard	of	again	.
听到	的	再次	.

那条大海鲢立刻跃出船外，从此再也没有人见过它，也没有人听到过它的消息。

['mædəm] - [moʊst] ['perələs] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] [i:st] ,

Madame	MELBA'S	most	perilous	experience	was	on	a	tour	in	the	Far	East	,
夫人	-	最多	危险的	经验	曾是	在	一个	旅游	在	这	远的	东方	,

梅尔巴夫人最危险的经历是在远东巡演期间。

[wen] [ðə; ði]['laɪnər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv]

when	the	liner	in	which	she	was	travelling	was	caught	by	a	tidal	wave
什么时候	这	衬垫	在	哪个	她	曾是	旅行	曾是	捕捉	经过	一个	潮汐	海浪

[ænd; ənd] [hə:ld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [və'lɑ:səti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [koʊst][ʌv; əv][sʊ'mɑ:trə] .

and	hurled	with	enormous	velocity	towards	the	rocky	coast	of	Sumatra	.
和	投掷	和	巨大的	速度	向	这	岩石	海岸	的	苏门答腊	.

她乘坐的邮轮被海啸卷走，以极快的速度被抛向苏门答腊岛的岩石海岸。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [weɪl] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Noticing	that	a	large	whale	was	following	the	vessel	,
注意到	那	一个	大的	鲸	曾是	下列的	这	血管	,

注意到有一头大鲸鱼在跟着船只，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [sə,septə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒaɪənt] ['mæm(ə)lz] [tu:; tə]

and	remembering	the	peculiar	susceptibility	of	these	giant	mammals	to
和	记住	这	奇特	易感性	的	这些	巨大的	哺乳动物	到

['mju:zɪk(ə)l] [saʊndz] , ['mædəm] ['melbə] [sæŋ] [ðə; ði] [ʃeɪnə] ,

musical	sounds	,	Madame	MELBA	sang	the	scena	,
音乐	声音	,	夫人	梅尔巴	唱	这	场景	,

梅尔巴夫人想起这些巨型哺乳动物对音乐声音的特殊敏感性，便演唱了这段场景。

" ['oʊʃ(ə)n] , [ðaʊ] ['maɪti] ['mɑ:nstər] ,

"	Ocean	,	thou	mighty	monster	,
"	海洋	,	你	强大的	怪物	,

“海洋啊，你这强大的怪物，

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'sweɪsɪv] [fɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [ə'laʊd] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fæst][wɪð; wɪθ]

"	with	such	persuasive	force	that	the	whale	allowed	itself	to	be	made	fast	with
"	和	这样的	有说服力的	力量	那	这	鲸	允许	本身	到	是	制成	快速地	和

[ə; eɪ] ['hɔ:zər] [ænd; ənd] [ðen] [toʊd] [ðə; ði]['laɪnər] [bæk] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .

a	hawser	and	then	towed	the	liner	back	safely	into	the	open	sea	.
一个	缆绳	和	然后	被拖走	这	衬垫	后退	安全	进入	这	打开	海	.

“鲸鱼以如此强大的说服力，任由人们用缆绳将它拴住，然后又将邮轮安全地拖回了公海。”

['mɪstər] . [bæmbɝoʊ] (['fɔ:rmərli] [em] . ['bæmbɝgɝ]) [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði]['epɪsoʊd] , [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d]

Mr	.	Bamborough	(	formerly	M	.	Bamberger	)	recounted	the	episode	,	already	alluded
先生	.	班布罗	(	以前	M	.	班贝格	)	叙述	这	插曲	,	已经	暗示

[tu:; tə][ɪn] [ði:z] ['kɑ:ləmz] ,

to	in	these	columns	,
到	在	这些	列	,

班布罗先生（原名班贝格先生）讲述了这件此前在本专栏中已提及的事件。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] ['i:tn] [baɪ] ['kænəbəlz] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:ləmən] ['aɪləndz] ;

when	he	was	partially	eaten	by	cannibals	in	the	Solomon	Islands	;
什么时候	他	曾是	部分	吃	经过	食人族	在	这	所罗门	岛屿	;

他在所罗门群岛被食人族部分吃掉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['di:teɪlz][ɑ:r; ər] [tu:] ['hæroʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [,ri:prə'dʌkʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kən'denst] [fɔ:rm]

but	the	details	are	too	harrowing	for	reproduction	,	even	in	a	condensed	form
但	这	细节	是	也	令人痛心的	为了	生殖	,	甚至	在	一个	浓缩版	形式

.

:

.

但细节过于骇人，即使是简略版也无法再现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [haʊ'evər] ,

It	is	interesting	to	learn	,	however	,
它	是	有趣的	到	学习	,	然而	,

学习起来很有意思，不过……

[ðæt] [ə; eɪ]['pju:nətɪv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [ə'vendʒ]

that	a	punitive	expedition	was	despatched	by	the	British	Government	to	avenge
那	一个	惩罚性的	远征	曾是	已派送	经过	这	英国	政府	到	报仇

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

the	insult	,
这	侮辱	,

英国政府派遣了一支惩罚性远征军来报复这一侮辱。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bæmbɝoʊ] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [ʌv; əv]

as	a	result	of	which	Mr	.	Bamborough	was	awarded	an	indemnity	of
作为	一个	结果	的	哪个	先生	.	班布罗	曾是	获奖	一个	赔款	的

[wʌn] ,

1	,
1	,

因此，班布罗先生获得了1,000美元的赔偿金。

- [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑ:prə] , - [tʌnz] [ʌv; əv] ['sændlwʊd] , [ænd; ənd] £3 , - [wɜ:rθ] [ʌv; əv]

000	bales	of	copra	,	20	tons	of	sandalwood	,	and	£3	,	000	worth	of
-	捆包	的	椰干	,	-	吨	的	檀香	,	和	£3	,	-	值得	的

['tɔ:rtəsʃel,'tɔ:rtəʃel] .

tortoiseshell	.
玳瑁	.

1000包椰干，20吨檀香木，以及价值3000英镑的玳瑁。

[sɜ:r] ['fredrɪk] ['kaʊən, 'koʊən] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkjələr] ,

Sir	FREDERICK	COWEN	,	in	reply	to	the	circular	,
先生	弗雷德里克	考恩	,	在	回复	到	这	圆	,

弗雷德里克·考恩爵士在回复该通告时说：

[steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['kloʊsɪst][kɔ:l][hi:; hi]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz] [wen] [ə'dʒu:dɪkeɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [welʃ]

states	that	the	closest	call	he	ever	had	was	when	adjudicating	at	a	Welsh
各州	那	这	最接近	称呼	他	曾经	有	曾是	什么时候	裁决	在	一个	威尔士语

[aɪ'steðvɑ:d] .

Eisteddfod	.
诗歌节	.

他表示，他经历过的最惊险的一次是在威尔士诗歌节上担任评委。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'pɑ:pjələr][ə'wɔ:rd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][baɪ]

In	consequence	of	an	unpopular	award	he	was	besieged	in	his	hotel	by
在	结果	的	一个	不受欢迎的	奖	他	曾是	被围困	在	他的	酒店	经过

[æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [kraʊd] [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'li:smən] .

an	infuriated	crowd	and	only	escaped	by	changing	clothes	with	a	policeman	.
一个	愤怒的	人群	和	仅有的	逃脱	经过	变化	衣服	和	一个	警察	.

由于获得了一项不受欢迎的奖项，他被愤怒的人群围困在酒店里，最后只能通过和一名警察换衣服才得以脱身。

[prə'fesər] ['kwɑ:nˌtɑ:k][di:] ['bɑ:nvɪl] [rɪ'leɪts] [haʊ] , [waɪl] [əb'teɪnɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:]

Professor	Quantock	de	Banville	relates	how	,	while	obtaining	local	colour	for	his	new
教授	昆托克	德	班维尔	相关	如何	,	尽管	获得	当地的	颜色	为了	他的	新的

['kɔ:rəl] ['sɪmfəni] ,

Choral	Symphony	,
合唱	交响乐	,

昆托克·德·班维尔教授讲述了他在为他的新合唱交响曲寻找地方特色时的经历：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

he	was	attacked	by	a	gorilla	in	Central	Africa	,
他	曾是	遭到攻击	经过	一个	大猩猩	在	中央	非洲	,

他在中非遭到一只大猩猩的袭击。

[bʌt; bət] [teɪmd] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪmiən][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	tamed	the	mighty	simian	by	the	power	of	his	eye	.
但	驯服	这	强大的	猿猴	经过	这	力量	的	他的	眼睛	.

但他凭借眼神的力量驯服了强大的猿猴。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

In	conclusion	we	may	note	that	the	only	disappointing	answer	was	received
在	结论	我们	可能	笔记	那	这	仅有的	令人失望	回答	曾是	已收到

[frʌm; frəm][siː'njɔːr] - ,

from	Signor	Crinuto	,
从	签名者	-	,

总之，我们注意到唯一令人失望的答复来自克里努托先生。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['piːənɪst] , [huː] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] ,

the	famous	pianist	,	who	replied	,	"	I	have	never	had	a	close	shave	,
这	著名的	钢琴家	,	WHO	回复	,	"	我	有	绝不	有	一个	关闭	刮胡子	,

这位著名钢琴家回答说："我从来没有过一次惊险的刮胡子经历。"

[ænd; ənd]['nevər][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .

and	never	intend	to	have	one	.
和	绝不	打算	到	有	一	.

而且我从未打算要一个。

" [ðə; ði] [wiːk] - [end] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['mɪd(ə)l] .

"	THE	WEEK	-	END	AND	THE	EXHAUSTED	MIDDLE	.
"	这	星期	-	结尾	和	这	筋疲力尽的	中间	.

"周末和疲惫的中间时光。

[taɪm] — ['wenzdeɪ] , [fɔːr][piː] . [em] .

TIME	—	Wednesday	,	4	P	.	M	.
时间	—	周三	,	4	P	.	M	.

时间——星期三下午 4 点

['klaɪənt] ([tuː; tə] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ]) .

Client	(	to	office	-	boy	)	.
客户	(	到	办公室	-	男生	)	.

客户（对办公室小弟）

" [kæn; kən][aɪ] [siː] ['mɪstər] . [braʊn] ?

"	CAN	I	SEE	MR	.	BROWN	?
"	能	我	看	先生	.	棕色的	?

我可以见布朗先生吗?

" ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] .

"	Office	-	Boy	.
"	办公室	-	男生	.

"办公室小弟。"

" [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] , [sɜːr] .

"	AWAY	FOR	THE	WEEK	-	END	,	SIR	.
"	离开	为了	这	星期	-	结尾	,	先生	.

"先生，周末外出。"

" ['klaɪənt] .

"	Client	.
"	客户	.

"客户。

" [wɪtʃ] ?

"	WHICH	?
"	哪个	?

"哪个?

" ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] .

"	Office	-	Boy	.
"	办公室	-	男生	.

"办公室小弟。"

" [nekst] , [sɜːr] . "
" NEXT , SIR . "
" 下一个 , 先生 . "

“下一位，先生。”

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪl] [biː; bi] [held] [ɪn] ['pelɪkən] [leɪk] ['skuːlhaʊs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,
" A Christmas Tree Entertainment will be held in Pelican Lake schoolhouse on Tuesday ,
" 一个 圣诞节 树 娱乐 将要 是 握住 在 鹈 湖 校舍 在 周二 ,
['dɛk] . - .
Dec . 23 .
12月 . - .

“12月23日星期二，鹈鹕湖学校将举办圣诞树娱乐活动。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['welkəm] , [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
Everybody welcome , no admission .
大家 欢迎 , 不 入学 .

欢迎所有人参加，无需门票。

" — [vər'mɪliən]
" — Vermilion
" — 朱红

“-朱红

['stændərd] ([æl'bɜːrtə] .
Standard (Alberta .
标准 (艾伯塔省 .

标准（艾伯塔省。

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [taɪmz]) .
No relation to The Sporting Times) .
不 关系 到 这 体育 《时代周刊》) .

与《体育时报》无关）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] .

You	are	at	perfect	liberty	to	hang	about	outside	.
你	是	在	完美的	自由	到	悬挂	关于	外部	.

你完全可以自由地在外面闲逛。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɜːrəli]

"	No	one	can	deny	that	it	is	essential	London	should	have	a	thoroughly
"	不	一	能	否定	那	它	是	基本的	伦敦	应该	有	一个	彻底

[ɪ'kwɪpt] [ʃɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] . " — [eɪ diː viː tiː] .

equipped	shin	hospital	.	"	—	Advt	.
配备	胫	医院	.	"	—	广告	.

“没有人能否认，伦敦拥有一家设备齐全的胫骨医院至关重要。”——广告

[ɪn] " [sfɪr] .

in	"	Sphere	.
在	"	领域	.

在“球体”中。

" [noʊ] ['fʊtbɔːlər] , ['enihaʊ] .

"	No	footballer	,	anyhow	.
"	不	足球运动员	,	无论如何	.

“反正不是足球运动员。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ([sɪk]) [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

From	a	General	Knowledge	(	sic	)	Examination	.
从	一个	一般的	知识	(	原文如此	)	考试	.

出自综合知识考试。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [maʊs] [ækt][ɪz][æn; ən][ækt][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [nɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] [maʊs]

The	Cat	and	Mouse	Act	is	an	Act	by	which	a	cat	may	not	kill	a	mouse
这	猫	和	老鼠	行为	是	一个	行为	经过	哪个	一个	猫	可能	不是	杀	一个	老鼠

[ən'les] [wen] ['nesəseri] .

unless	when	necessary	.
除非	什么时候	必要的	.

《猫鼠法》是一项规定猫除非必要，否则不得杀死老鼠的法律。

[ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [ɪz][æn; ən] ['eɪlmənt] [wʌn][hæz; həz] [ɑpɑːlkəlɪptɪk] [fɪts] .

The	Apocalypse	is	an	ailment	one	has	apolcalyptic	fits	.
这	启示录	是	一个	病痛	一	有	末日般的	适合	.

末日是一种会引发末日恐慌的疾病。

[siː] - [legz][ɑːr; ər] [wen] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][legz][bʌt; bət][ə; eɪ][teɪl] .

Sea	-	legs	are	when	you	don't	have	legs	but	a	tail	.
海	-	腿	是	什么时候	你	不	有	腿	但	一个	尾巴	.

“海腿”指的是没有腿但有尾巴的人。

[ðə; ði][ɔːl] [red] [ruːt] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [θroʊt] [ɔːr] ['swɑːloʊ] .

The	All	Red	Route	is	the	human	throat	or	swallow	.
这	全部	红色的	路线	是	这	人类	喉	或者	吞	.

全红路线指的是人类的喉咙或吞咽部位。

[ten] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ɑːr; ər]['bændʒoʊ] , [ˌpɪə'noʊlə] , [ˌkɑːnsər'tiːnə] ,
Ten instruments for an orchestra are banjo , pianola , concertina ,
十 仪器 为了 一个 乐队 是 班卓琴 , 钢琴 , 手风琴 ,
[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , ['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-] , [ʃɔːm] , ['bægpaɪps] ,
mandoline , psalteries , shawms , bagpipes ,
曼陀林 , 诗篇集 , 肖姆斯 , 风笛 ,

管弦乐队的十种乐器是班卓琴、钢琴、手风琴、曼陀林、诗篇、沙姆琴、风笛、

['belz] [tuː; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] , [vaɪə'lɪnz] , [ænd; ənd] [bæsɪnɛt] .
bells to clash with , violins , and bassinette .
铃铛 到 冲突 和 , 小提琴 , 和 婴儿床 .

钟声、小提琴和婴儿床会相互碰撞。

[tuː; tə][daɪ][ɪn] ['hɑːrnɪs] [miːnz] [tuː; tə][daɪ] ['mærid] .
To die in harness means to die married .
到 死 在 马具 方法 到 死 已婚 .

因公殉职意味着死于婚姻关系中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [rɪtʃ] [gɜːrl] .
" THE POOR LITTLE RICH GIRL .
" 这 贫穷的 小的 富有的 女孩 .

“可怜的小富家女。”

" ['emərsn] [sez] ['sʌmwer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [weɪz] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] ; [ðæt] ,
" EMERSON says somewhere that there are great ways of borrowing ; that ,
" 爱默生 说道 某处 那 那里 是 伟大的 方式 的 借贷 ; 那 ,

“爱默生在某处说过，借贷有很多很好的方法；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [beɪs] ['met(ə)l]['ɪntuː] [faɪn] ,
if you can contrive to transmute base metal into fine ,
如果 你 能 精心策划 到 嬗变 根据 金属 进入 美好的 ,

如果你能想办法将贱金属转化为精金属，

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['wɜːri] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [beɪs] ['met(ə)l][frʌm; frəm] .
nobody will worry as to where you got your base metal from .
无人 将要 担心 作为 到 在哪里 你 得到 你的 根据 金属 从 .

没人会关心你的贱金属是从哪里来的。

[bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'baʊt] ,
But , when it is the other way about ,
但 , 什么时候 它 是 这 其他 方式 关于 ,

但是，当情况反过来时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['piːp(ə)l][æsk][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [jʊr; jər]
I think you must not be surprised if people ask you where you lifted your
我 思考 你 必须 不是 是 惊讶 如果 人们 问 你 在哪里 你 抬起 你的
[goʊld] .
gold .
金子 .

我想如果有人问你从哪里弄来的黄金，你也不应该感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['elənə; -nɔ:] [geɪts] ,

And	the	answer	,	in	the	case	of	Miss	ELEANOR	GATES	,
和	这	回答	,	在	这	案件	的	错过	埃莉诺	大门	,

而对于埃莉诺·盖茨小姐来说，答案是：

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌgɪts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['kærəl] .

is	that	the	nuggets	were	the	property	of	LEWIS	CARROLL	.
是	那	这	鸡块	是	这	财产	的	刘易斯	卡罗尔	.

这些金块是刘易斯·卡罗尔的财产。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['spraɪtli] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ,

She	has	taken	the	sprightly	and	fantastic	humour	of	Alice	in	Wonderland	,
她	有	已采取	这	轻快的	和	极好的	幽默	的	爱丽丝	在	仙境	,

她借鉴了《爱丽丝梦游仙境》中那种活泼奇幻的幽默感。

[pæst] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][ə'lembɪk] ([ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd]) [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'merɪkən]

passed	it	through	the	alembic	(	if	that	is	the	word	)	of	her	American
通过了	它	通过	这	蒸馏器	(	如果	那	是	这	单词	)	的	她	美国人

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

她将它送入她美国式想象力的炼金术场（如果用这个词合适的话），

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hɑ:rdli] [lets] [ju:; jʊ] [smaɪl] [æt; ət][ɔ:l] .

and	the	result	is	something	that	hardly	lets	you	smile	at	all	.
和	这	结果	是	某物	那	几乎	让我们	你	微笑	在	全部	.

结果却让人几乎笑不出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪndəstri] ,

It	is	not	a	typical	product	of	native	industry	,
它	是	不是	一个	典型的	产品	的	本国的	行业	,

它并非当地工业的典型产品，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][græsp][ðə; ði]['si:krət]

but	even	that	does	not	make	it	much	easier	for	us	to	grasp	the	secret
但	甚至	那	做	不是	制作	它	很多	更轻松	为了	我们	到	抓牢	这	秘密

[ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] ['oʊvər][ðer; ðər] .

of	its	success	over	there	.
的	它是	成功	超过	那里	.

但即便如此，也未能让我们更容易理解它在那里取得成功的秘诀。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l][ˌtrænzət'læntɪk] ['hju:mər] , [ɪn'dɪdʒənəs] [ɔ:r] [ə'dɑ:ptɪv] , [ɪz][ept] ,

It	would	seem	that	nearly	all	Transatlantic	humour	,	indigenous	or	adoptive	,	is	apt	,
它	会	似乎	那	几乎	全部	跨大西洋	幽默	,	土著	或者	收养	,	是	易于	,

似乎几乎所有跨大西洋的幽默，无论是本土的还是后世的，都非常贴切。

[laɪk]['sɜ:rt(ə)n] [waɪnz] , [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [si:] - ['trænzɪt] .

like	certain	wines	,	to	suffer	in	the	process	of	sea	-	transit	.
喜欢	肯定	葡萄酒	,	到	遭受	在	这	过程	的	海	-	交通	.

就像某些葡萄酒一样，在海运过程中会受到损害。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [tel] - [teɪl] ['fɔ:rɪst] " [hʌnt] .

WITH	THE	"	TELL	-	TALE	FOREST	"	HUNT	.
和	这	"	告诉	-	故事	森林	"	打猎	.

参与"蛛丝马迹森林"狩猎活动。

[ðə; ði] ['hɑ:bi] ['raɪdər] (['mɪstər] . ['tʃeri]) [teɪks] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

The	Hobby	Rider	(	Mr	.	CHERRY	)	takes	the	temperature	of	The	Poor	Little
这	爱好	骑士	(	先生	.	樱桃	)	需要	这	温度	的	这	贫穷的	小的

[rɪtʃ] [gɜ:rl] ([mɪs] ['stefəni] [bel]) .

Rich	Girl	(	Miss	STEPHANIE	BELL	)	.
富有的	女孩	(	错过	斯蒂芬妮	钟	)	.

业余骑手（切里先生）给可怜的小富家女（斯蒂芬妮·贝尔小姐）量体温。

[ðə; ði] [haʊnd] [ɪz]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ['hɛndɚi]

The	hound	is	Mr	.	ERNEST	HENDRIE
这	猎犬	是	先生	.	欧内斯特	亨德里

猎犬名叫欧内斯特·亨德里先生。

([ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] ['feɪsɪz]) , [wel] - [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .

(	The	Man	who	makes	Faces	)	,	well	-	known	as	The	Dog	in	The	Blue	Bird	.
(	这	男人	WHO	制作	面孔	)	,	出色地	-	已知	作为	这	狗	在	这	蓝色的	鸟	.

（做鬼脸的人），又名《青鸟》中的狗。

[hɜːr; hər] " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [rɪtʃ] [gɜːrl] " [ɪz] [pʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['perənts] [ɑːr; ər] [tuː] [rɪtʃ] .

Her	"	Poor	Little	Rich	Girl	"	is	poor	because	her	parents	are	too	rich	.
她	"	贫穷的	小的	富有的	女孩	"	是	贫穷的	因为	她	父母	是	也	富有的	.

她笔下的"可怜的小富家女"之所以贫穷，是因为她的父母太有钱了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['faɪnæns][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['klaɪmɪŋ]

Her	father	is	too	busy	with	finance	and	her	mother	with	social	climbing
她	父亲	是	也	忙碌的	和	金融	和	她	母亲	和	社会的	攀登

[tuː; tə] [sper] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ['kʌmpəni] ,

to	spare	time	for	their	daughter's	company	,
到	空闲的	时间	为了	他们的	女儿的	公司	,

她父亲忙于金融事业，母亲忙于攀附权贵，根本没有时间陪伴女儿的公司。

[soʊ] [ðeɪ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd]['miːniːəlz] .

so	they	leave	her	to	the	care	of	governesses	and	menials	.
所以	他们	离开	她	到	这	关心	的	家庭教师	和	仆役	.

所以他们把她留给了家庭教师和仆人照顾。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['pæləs] , ['gɪvz] [ðə; ði]

Her	nurse	,	anxious	for	an	evening	out	at	a	picture	-	palace	,	gives	the
她	护士	,	焦虑的	为了	一个	晚上	出去	在	一个	图片	-	宫殿	,	给予	这

[tʃaɪld][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] - ['mɪkstʃər] ,

child	an	overdose	of	sleeping	-	mixture	,
孩子	一个	过量	的	睡眠	-	混合物	,

她的保姆急于带孩子去电影院看电影，于是给孩子服用了过量的安眠药。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [daɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	result	that	she	nearly	dies	of	it	.
和	这	结果	那	她	几乎	死亡	的	它	.

结果她差点因此丧命。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [driːmz] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] " [tel] - [teɪl] ['fɔːrɪst] " ([wɪtʃ]

In	the	course	of	delirious	dreams	she	finds	herself	in	the	"	Tell	-	Tale	Forest	"	(	which
在	这	课程	的	谵妄	梦境	她	发现	她自己	在	这	"	告诉	-	故事	森林	"	(	哪个

['θretənz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [truːθ]) ,

threatens	to	recall	The	Palace	of	Truth	)	,
威胁	到	记起	这	宫殿	的	真相	)	,

在迷离的梦境中，她发现自己身处"泄密森林"（这让她想起了真理宫殿）。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæbɪt]

and	here	all	the	picturesque	phrases	which	she	has	been	in	the	childish	habit
和	这里	全部	这	如画	短语	哪个	她	有	到过	在	这	幼稚	习惯

[ʌv; əv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪtərəl] [sens] — " [ə; eɪ] [biː] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːnɪt] ,

of	misinterpreting	in	their	literal	sense	—	"	a	bee	in	the	bonnet	,
的	误解	在	他们的	文字	感觉	—	"	一个	蜜蜂	在	这	引擎盖	,

这里所有那些她像孩子一样习惯性地按字面意思误解的形象短语——"脑子里像有只蜜蜂一样，

" [tuː; tə] " [raɪd] ['hɑːbiz] , "

"	to	"	ride	hobbies	,	"
"	到	"	骑	爱好	,	"

"骑行爱好，

" [tuː; tə] [pleɪ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] , "

"	to	play	ducks	and	drakes	,	"
"	到	玩	鸭子	和	龙	,	"

“玩打鸭子和雄鸭的游戏，”

" [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['paɪpər] ,

"	to	pay	the	piper	,
"	到	支付	这	派珀	,

“付出代价，

" [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] — [ɑːr; ər] ['riəlaizd] [ɪn] ['hjuːmən] [ɔːr] ['ænɪm(ə)l] [fɔːrm] .

"	and	so	forth	—	are	realised	in	human	or	animal	form	.
"	和	所以	前进	—	是	意识到	在	人类	或者	动物	形式	.

等等——以人类或动物的形式实现。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ,

With	these	are	mixed	the	familiar	figures	of	her	waking	life	,
和	这些	是	混合	这	熟悉的	数据	的	她	醒来	生活	,

其中还混杂着她清醒生活中熟悉的形象。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [ðer; ðər] [truː] ['kærəktərz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

all	of	them	exposed	in	their	true	characters	so	that	you	can	distinguish	the
全部	的	他们	裸露	在	他们的	真的	人物	所以	那	你	能	区分	这

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] ([huː] [naʊ] [ə'pɪrz] [ɪn] [pɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [laɪks] ['raɪdɪŋ] ['hɑːbiz]

devotion	of	the	doctor	(	who	now	appears	in	pink	because	he	likes	riding	hobbies
虔诚	的	这	医生	(	WHO	现在	出现	在	粉色的	因为	他	点赞	骑术	爱好

) [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tedi] - [ber] ([naʊ] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə] ['hjuːmən] [prə'pɔːʃəns])

)	and	the	affection	of	the	teddy	-	bear	(	now	expanded	to	human	proportions	)
)	和	这	感情	的	这	泰迪熊	-	熊	(	现在	扩展	到	人类	比例	)

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrpənti:n] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['di:lɪŋz]

from	the	serpentine	nature	of	the	governess	and	the	double	-	faced	dealings
从	这	蛇形	自然	的	这	家庭教师	和	这	双倍的	-	面对	交易

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] .

of	the	nurse	.
的	这	护士	.

所有人都展现了他们真实的性格，因此你可以区分医生的奉献精神（现在他穿着粉红色衣服，因为他喜欢骑马）和泰迪熊的喜爱（现在泰迪熊已经长成了人类大小），以及家庭教师的蛇蝎本性和护士的两面三刀。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Her	father	,	who	is	a	stranger	to	her	,
她	父亲	,	WHO	是	一个	陌生人	到	她	,

她的父亲，一个对她来说很陌生的人，

[kʌmz] [ɑːn] [drest] [ɪn] ['bæŋknəuts] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ɔːlsoʊ]

comes	on	dressed	in	banknotes	and	chained	to	a	safe	;	her	mother	,	also
来	在	穿着	在	钞票	和	连锁	到	一个	安全的	;	她	母亲	,	还

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

她身穿钞票，被锁链拴在保险箱上；她的母亲也是一个陌生人。

[werz] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [biː] [wɪtʃ] [bʌz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wʊd] [hæv; həv]

wears	a	society	bee	which	buzzes	in	the	place	where	her	bonnet	would	have
穿着	一个	社会	蜜蜂	哪个	嗡嗡声	在	这	地方	在哪里	她	引擎盖	会	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

她头上戴着一只嗡嗡作响的社交蜜蜂，蜜蜂在她原本戴帽子的地方嗡嗡叫；

[ænd; ənd][faɪv]['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wɜːrld] , [wer] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	five	samples	of	the	fashionable	world	,	where	,	as	you	know	,
和	五	样品	的	这	时髦	世界	,	在哪里	,	作为	你	知道	,

以及来自时尚界的五个例子，正如你所知，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

everybody	thinks	the	same	thing	at	the	same	time	,
大家	思考	这	相同的	事物	在	这	相同的	时间	,

所有人同时想到同一件事。

[let] [ɔːf] [ˌresɪtə'tiːv] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

let	off	recitatives	from	time	to	time	in	unison	.
让	离开	宣叙调	从	时间	到	时间	在	齐声	.

不时齐声发出朗诵声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] " ['rɑːbɪn] [hʊdz] [bɑːrn] ,

And	there	was	much	talk	about	"	Robin	Hood's	Barn	,
和	那里	曾是	很多	讲话	关于	"	罗宾	引擎盖的	谷仓	,

人们都在谈论“罗宾汉的谷仓”，

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][toʊld][ə'baʊt][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	a	thing	I	was	never	told	about	at	an	age	when	I	am	sure	it	would
"	一个	事物	我	曾是	绝不	讲述	关于	在	一个	年龄	什么时候	我	是	当然	它	会

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] .

have	given	me	sincere	pleasure	.
有	给定	我	真诚	乐趣	.

“在我年幼的时候，从未有人告诉我这件事，我相信如果我早知道，一定会感到非常快乐。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kruːdəti] ;

Here	and	there	the	symbolism	was	obvious	to	the	point	of	crudity	;
这里	和	那里	这	象征意义	曾是	明显的	到	这	观点	的	粗俗	;

有些地方的象征意义过于明显，甚至显得粗糙；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [səːtʃt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [skiːm] .

but	you	searched	in	vain	for	a	consistent	scheme	.
但	你	搜索	在	徒劳	为了	一个	持续的	方案	.

但你苦苦寻觅却始终找不到一个连贯的方案。

[ðə; ði]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz]['bæŋknəuts] [læʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [seɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi]

The	father	in	his	banknotes	lashed	to	a	ponderous	safe	was	an	easy
这	父亲	在	他的	钞票	鞭打	到	一个	沉重的	安全的	曾是	一个	简单的

[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sleɪvəri][ʌv; əv] [welθ] ,

personification	of	the	slavery	of	wealth	,
拟人化	的	这	奴隶制	的	财富	,

父亲被绑在沉重的保险箱里，身边堆满了钞票，这很容易让人联想到财富的奴役。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæntəmaɪm] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][æz; əz]

and	the	pantomime	ducks	and	drakes	were	simple	to	understand	as
和	这	哑剧	鸭子	和	龙	是	简单的	到	理解	作为

['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ([ðoʊ] [ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz]['nevər] [ðæt]) ;

symbolizing	the	career	of	a	spendthrift	(	though	the	father	was	never	that	)	;
象征	这	职业	的	一个	败家子	(	尽管	这	父亲	曾是	绝不	那	)	;

哑剧中的鸭子和雄鸭很容易理解，象征着挥霍无度的人生（尽管父亲本人并非如此）；

[bʌt; bət] [waɪ] , [juː; jʊ] [æskt] ,

but	why	,	you	asked	,
但	为什么	,	你	问	,

你问为什么？

[dɪd][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [feɪst] [nɜːrs] [ɪg'zɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [sper] ['moʊmənts][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns]

did	the	double	-	faced	nurse	exhaust	all	her	spare	moments	and	our	patience
做过	这	双倍的	-	面对	护士	排气	全部	她	空闲的	时刻	和	我们的	耐心

[ˌpɪruː'etɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] ?

pirouetting	about	the	stage	?
旋转	关于	这	阶段	?

这位两面派护士是不是把所有空闲时间都用光了，也耗尽了我们的耐心，在舞台上翩翩起舞?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['levəti][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][laɪf] ?

Did	she	represent	the	levity	of	the	dual	life	?
做过	她	代表	这	轻浮	的	这	双重的	生活	?

她是否代表了双重生活的轻松一面?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [bɔːr] [noʊ]['mɔːrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] :

Not	at	all	;	her	actions	bore	no	moral	significance	:
不是	在	全部	;	她	行动	钻孔	不	道德	意义	:

完全不是；她的行为没有任何道德意义：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪtərəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] — " [tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns]

she	was	just	giving	a	literal	illustration	of	a	phrase	—	"	to	dance	attendance
她	曾是	只是	给予	一个	文字	插图	的	一个	短语	—	"	到	舞蹈	出席

.

:

.

她只是在用一个字面例子来说明一个短语——"参加舞会"。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

"	I	don't	know	how	the	children	in	the	audience	appreciated	all	this	,
"	我	不	知道	如何	这	孩子们	在	这	观众	感谢	全部	这	,

我不知道现场的孩子们是如何欣赏这一切的，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][left][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns]

but	I	confess	that	some	of	it	left	me	wondering	whether	my	intelligence
但	我	承认	那	一些	的	它	左边	我	好奇	无论	我的	智力

[wʌz; wəz] [tuː] [rɔː] [ɔːr] [tuː] [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndər] - [zuː] - [lænd] .

was	too	raw	or	too	ripe	for	the	fancies	of	this	Wonder	-	Zoo	-	Land	.
曾是	也	生的	或者	也	成熟	为了	这	幻想	的	这	想知道	-	动物园	-	土地	.

但我不得不承认，其中一些内容让我怀疑，我的智力是否太过稚嫩或太过成熟，无法理解这个奇妙动物园的奇思妙想。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['tʃaɪldz][laɪf][æt; ət][hoʊm] , [hæd; həd]['fɔːlən] [ˌɔːltə'geðər] [flæt] ;

The	First	Act	,	which	showed	the	child's	life	at	home	,	had	fallen	altogether	flat	;
这	第一的	行为	,	哪个	显示	这	孩子的	生活	在	家	,	有	倒下	共	平坦的	;

第一幕展现了孩子在家里的生活，但却完全失败了；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

but	the	Third	,	in	which	she	wakes	in	her	pretty	bedroom	,
但	这	第三	,	在	哪个	她	醒来	在	她	漂亮的	卧室	,

但第三个故事里，她醒来时发现自己身处漂亮的卧室中。

[rɪ'stɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'pentənt] ['perənts] , [pʊt][ˌjuː 'es][ɑːn]

restored	from	the	jaws	of	death	to	her	repentant	parents	,	put	us	on
恢复	从	这	下颚	的	死亡	到	她	悔改的	父母	,	放	我们	在

['betər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,

better	terms	with	ourselves	,
更好的	条款	和	我们自己	,

她死里逃生，回到了悔改的父母身边，这让我们对自己有了更好的认识。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .

for	we	were	not	really	hard	to	please	.
为了	我们	是	不是	真的	难的	到	请	.

因为我们其实并不难取悦。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɔɪɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kwaɪt]

The	sweetness	of	it	was	perhaps	a	little	cloying	,	but	it	was	all	quite
这	甜味	的	它	曾是	也许	一个	小的	甜腻	,	但	它	曾是	全部	相当

[naɪs][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

nice	and	sympathetic	.
好的	和	交感神经	.

它的甜度可能有点过高，但整体感觉非常美好，令人感到亲切。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ə'griːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]

I	am	afraid	I	agreed	more	than	I	was	meant	to	with	the	speech	of
我	是	害怕的	我	同意	更多的	比	我	曾是	意思是	到	和	这	演讲	的

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['stefəni] [bel] ,

pretty	little	Miss	STEPHANIE	BELL	,
漂亮的	小的	错过	斯蒂芬妮	钟	,

恐怕我比预想中更赞同了漂亮小姑娘斯蒂芬妮·贝尔的演讲。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn]

when	she	told	us	before	the	curtain	that	they	would	cable	to	the	author	in
什么时候	她	讲述	我们	前	这	窗帘	那	他们	会	电缆	到	这	作者	在

[ə'merɪkə] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [glæd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

America	to	say	how	glad	we	were	that	it	was	all	over	.
美国	到	说	如何	高兴的	我们	是	那	它	曾是	全部	超过	.

幕布落下之前，她告诉我们，他们会发电报给美国的作者，告诉他我们多么高兴这一切终于结束了。

['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ['hɛndʒɨ] , [huː] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrgən] -

Mr	.	ERNEST	HENDRIE	,	who	was	translated	from	an	organ	-
先生	.	欧内斯特	亨德里	,	WHO	曾是	翻译	从	一个	器官	-

['graɪndər][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

grinder	to	a	maker	of	faces	,
磨床	到	一个	制造商	的	面孔	,

欧内斯特·亨德里先生，他从一名街头艺人转型为一名面部彩绘师。

[pleɪd] ['veri] ['saʊndli] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs]

played	very	soundly	,	but	seemed	to	me	a	little	too	deliberate	and	conscious
玩	非常	稳固地	,	但	似乎	到	我	一个	小的	也	商榷	和	有意识的

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

in	his	speech	.
在	他的	演讲	.

演奏非常稳健，但我觉得他的说话方式有点过于刻意和拘谨。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [pə'θetɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['feɪθf(ə)l]

I	found	a	more	moving	appeal	in	the	slight	pathetic	sketch	of	an	old	faithful
我	成立	一个	更多的	移动	上诉	在	这	轻微	可怜的	草图	的	一个	老的	忠实

['bʌtlər] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mælɪt] .

butler	by	Mr	.	GEORGE	MALLETT	.
管家	经过	先生	.	乔治	马利特	.

我发现乔治·马利特先生笔下那位忠诚的老管家的略带悲悯的素描更令人感动。

['mɪstər] . - [luː)'welin] [maɪt] ['iːzəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Mr	.	FEWLASS	LLEWELLYN	might	easily	,	with	a	little	assistance	from	the
先生	.	-	勒韦林	可能	容易地	,	和	一个	小的	协助	从	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

费格拉斯·卢埃林先生或许很容易就能在作者的一点帮助下，

[hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [mɔ:r] [fʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['plʌmər] .

have	extracted	a	lot	more	fun	from	his	Plumber	.
有	提取	一个	很多	更多的	乐趣	从	他的	水管工	.

我从他的水管工角色中挖掘出了更多乐趣。

['mɪstər] . ['mælkəm] ['tʃeri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələr] [pɑ:rt] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd]

Mr	.	MALCOLM	CHERRY	had	a	simple	and	popular	part	as	the	good
先生	.	马尔科姆	樱桃	有	一个	简单的	和	受欢迎的	部分	作为	这	好的

['dɑ:ktər] .

Doctor	.
医生	.

马尔科姆·切里先生饰演了一位善良的医生，这个角色简单却很受欢迎。

[mɪs] ['helən]

Miss	HELEN
错过	海伦

海伦小姐

[heɪz] ['klevərnəs] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ['gʌvərnəs] .

HAYE'S	cleverness	was	wasted	on	the	character	of	a	sinuous	governess	.
海耶斯	聪明才智	曾是	浪费	在	这	特点	的	一个	蜿蜒	家庭教师	.

海耶的才华被浪费在了塑造一个蛇蝎美人的家庭教师形象上。

[mɪs] ['evlɪn] ['wi:dən] [dɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] [bəuθ] [wɜ:rld] — [ðə; ði]

Miss	EVELYN	WEEDEN	did	all	that	was	asked	of	the	mother	in	both	worlds	—	the
错过	伊芙琳	威登	做过	全部	那	曾是	问	的	这	母亲	在	两个都	世界	—	这

[wɜ:rld] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [fækt] .

world	of	fancy	and	the	world	of	fact	.
世界	的	想要	和	这	世界	的	事实	.

伊芙琳·威登小姐在两个世界——幻想的世界和现实的世界——中都尽职尽责地扮演着母亲的角色。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] ,

But	,	to	speak	truth	,
但	,	到	说话	真相	,

但说实话，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nælәti] [ʌv; əv]

there	was	little	attraction	in	the	performance	apart	from	the	personality	of
那里	曾是	小的	景点	在	这	表现	除	从	这	性格	的

[mɪs] ['stefəni] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [roʊl] .

Miss	STEPHANIE	BELL	in	the	title	rôle	.
错过	斯蒂芬妮	钟	在	这	标题	角色	.

除了女主角斯蒂芬妮·贝尔小姐的个人魅力之外，演出几乎没有什么吸引人的地方。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [tu:; tə] [sək'si:d] — [ænd; ənd] [ɪts] [hoʊp] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd] [haɪ]

If	the	play	is	to	succeed	—	and	its	hope	lies	in	the	good	temper	and	high
如果	这	玩	是	到	成功	—	和	它是	希望	谎言	在	这	好的	脾气	和	高的

['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['hɑ:lədeɪ] [taɪm] — [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪl] [oʊ] [moʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

spirits	of	holiday	time	—	the	author	will	owe	most	to	the	natural	charm	of
烈酒	的	假期	时间	—	这	作者	将要	欠	最多	到	这	自然的	魅力	的

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

this	delightful	young	lady	,
这	愉快	年轻的	女士	,

如果这部剧要成功——而它的希望就寄托在假期的轻松愉悦的气氛上——那么作者最应该感谢的是这位迷人年轻女士的自然魅力。

[hu:] [pleɪd] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [i:z] .

who	played	throughout	with	a	most	engaging	sincerity	and	ease	.
WHO	玩	自始至终	和	一个	最多	引人入胜	诚意	和	舒适	.

他们全程表现得非常真诚、轻松自如，极具感染力。

[oʊ] . [es] .
O . **S** .
哦 . S .

操作系统

" ['æftər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gʊd] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][ɑːn'koʊnə] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
" **After** **fifty** **years** **of** **good** **conduct** **in** **the** **Ancona** **Penitentiary** **,**
" 后 五十 年 的 好的 执行 在 这 安科纳 监狱 ,

“在安科纳监狱服刑五十年后，表现良好，

[ðə; ði][laɪf] ['sentəns] [ʌv; əv]['dʒɑːkəˌmoʊ][kɑː'sɑːli][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɪtid] [baɪ] [kɪŋ] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] .
the **life** **sentence** **of** **Giacomo** **Casale** **has** **been** **remitted** **by** **King** **Victor** **Emmanuel** **.**
这 生活 句子 的 贾科莫 卡萨莱 有 到过 已汇出 经过 国王 胜利者 伊曼纽尔 .

国王维克托·伊曼纽尔赦免了贾科莫·卡萨莱的无期徒刑。

[kɑːsɑːlɛs] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltərd] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt]
Casale's **astonishment** **at** **the** **altered** **world** **in** **which** **he** **found** **himself** **on** **coming** **out**
卡萨莱的 惊讶 在 这 已修改 世界 在 哪个 他 成立 他自己 在 未来 出去
[ʌv; əv] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
of **prison** **was** **unbounded** **.**
的 监狱 曾是 无界 .

卡萨莱出狱后发现自己身处一个截然不同的世界，他对此感到无比震惊。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] " — ['deɪli] [ɪk'spres] .
He **immediately** **"** **—** **Daily** **Express** **.**
他 立即地 " — 日常的 表达 .

他立即”——《每日快报》。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] ['stɑːps][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][æn; ən]['ægəni]
Unfortunately **our** **contemporary** **stops** **there** **,** **and** **leaves** **us** **all** **in** **an** **agony**
很遗憾 我们的 当代的 停止 那里 , 和 树叶 我们 全部 在 一个 痛苦
[ʌv; əv] [daʊt] .
of **doubt** **.**
的 怀疑 .

可惜的是，我们当代的观念仅止于此，让我们所有人都陷入了深深的疑虑之中。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [kɑː'sɑːli] [bɔːt] [ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
Our **own** **view** **is** **that** **CASALE** **bought** **the** **Mimosa** **Edition** **of** **a** **certain**
我们的 自己的 看法 是 那 卡萨莱 买 这 含羞草 版 的 一个 肯定
['raɪv(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,
rival **journal** **,**
竞争对手 杂志 ,

我们自己的观点是，CASALE收购了某竞争对手期刊的含羞草特刊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['oʊnli][dʒʌst] ['sensərd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn][taɪm] .
and **that** **the** **Editor** **of** **The** **Express** **only** **just** **censored** **the** **paragraph** **in** **time** **.**
和 那 这 编辑 的 这 表达 仅有的 只是 审查 这 段落 在 时间 .

《快报》的编辑及时删减了该段落。

" [ðə; ði]['waɪərləs]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][kə'miːnə] , [ɪn]['toʊgoʊ] , ['dʒɜːrmən] [west] ['æfrɪkə] ,
" **The** **wireless** **station** **at** **Kamina** **,** **in** **Togo** **,** **German** **West** **Africa** **,**
" 这 无线的 车站 在 卡米那 , 在 多哥 , 德语 西方 非洲 ,

“位于德属西非多哥卡米纳的无线电台

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['waɪərləs] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][neɪtən] ,
has **received** **a** **number** **of** **wireless** **telegrams** **from** **the** **station** **at** **Naten** **,**
有 已收到 一个 数字 的 无线的 电报 从 这 车站 在 纳滕 ,
[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][θriː] ,
a **distance** **of** **3** **,**
一个 距离 的 3 ,

已收到来自纳滕站的多份无线电报，距离为3英里。

- [maɪlz] .
348 miles .
- 英里 .

348 英里。

[ðə; ði][kə'miːnə]['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ʌn'tɪl][ɪts] [nuː] [plænt] ,
The Kamina station will not be able to reply until its new plant ,
这 卡米那 车站 将要 不是 是 有能力的 到 回复 直到 它是 新的 植物 ,

卡米纳站要等到新工厂建成后才能回复。

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [set] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] , [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] . " — ['rɔitə] .
which is being set up with the utmost speed , has been completed . " — Reuter .
哪个 是 存在 放 向上 和 这 极致 速度 , 有 到过 完全的 . " — 路透社 .

“正在以最快的速度建设中，已经完成。”——路透社

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ə'pɪnjən][ɪz][held][baɪ][sʌm; səm][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][baɪ]
Indeed , the opinion is held by some that it would be quicker to reply by
的确 , 这 观点 是 握住 经过 一些 那 它 会 是 更快 到 回复 经过
[poʊst] .
post .
邮政 .

事实上，有些人认为邮寄回复会更快。

" [ðə; ði] ['prɪzn] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɔːl][baɪ][ə; eɪ][jɑːrd]
" The prison buildings themselves are separated from this wall by a yard
" 这 监狱 建筑物 他们自己 是 分开 从 这 墙 经过 一个 院子
['meʒərɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'krɔːs] .
measuring twenty - five years across .
测量 二十 - 五 年 穿过 .

“监狱建筑本身与这堵墙之间隔着一个宽达二十五年的院子。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[dɪ'spætʃ] .
Dispatch .
派遣 .

派遣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][jɑːrd] [ɔːt] [tuː; tə] ['meʒər] ['θɜːrti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] .
Of course a yard ought to measure thirty - six inches .
的 课程 一个 院子 应该 到 措施 三十 - 六 英寸 .

当然，一码应该是三十六英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ɪŋglɪʃ] [hɔːrs] ['diːlər] ([tuː; tə]['aɪrɪʃ] [hɔːrs] ['diːlər] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs]) .
English Horse Dealer (to Irish horse dealer from whom he is buying a horse) .
英语 马 经销商 (到 爱尔兰 马 经销商 从 谁 他 是 购买 一个 马) .

英国马贩（向他购买马匹的爱尔兰马贩）

" ['haʊz] [hiː; hi] [bred] ?
" HOW'S HE BRED ?
" 怎么样 他 繁殖 ?

“他是怎么繁育的？”

" ['aɪrɪʃ] ['di:lər] .
" **Irish** **Dealer** **.**
" 爱尔兰 经销商 .

爱尔兰经销商。

" [wel] , [haʊ] [wʊd] [ji:; ji] [laɪk] [hɪm; ɪm] [bred] ?
" **WELL** **,** **HOW** **WOULD** **YE** **LIKE** **HIM** **BRED** **?**
" 出色地 , 如何 会 耶 喜欢 他 繁殖 ?

"那么，你们想让他如何配种呢？"

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sɜ:r] - [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kæs(ə)l]
IF **HE** **WAS** **FOR** **SIR** **PATHRICK** **UP** **AT** **THE** **CASTLE**
如果 他 曾是 为了 先生 - 向上 在 这 城堡

如果他是为了帕特里克爵士在城堡里

['hi:d] [bi:; bi][baɪ] [red] ['i:g(ə)l] [aʊt] [ˌeɪ 'vi:][æn; ən] - [mer] , [bʌt; bət][ji:; ji][kæn; kən] [su:t] -
HE'D **BE** **BY** **RED** **EAGLE** **OUT** **AV** **AN** **ASECTIC** **MARE** **,** **BUT** **YE** **CAN** **SUIT** **YERSILF**
他会 是 经过 红色的 鹰 出去 AV 一个 - 母马 , 但 耶 能 套装 -
.
:
.

他本该在红鹰的陪伴下，骑着一匹无菌母马，但你可以随心所欲。

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(**By** **Mr** **.** **Punch's** **Staff** **of** **Learned** **Clerks** **.** **)**
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ɪf] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , ['mɪstər] . [dʒæk] ['lʌndənz] ['leɪtɪst] ['stɔ:ri] [wʊd] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['welkəm]
If **for** **nothing** **else** **,** **Mr** **.** **JACK** **LONDON'S** **latest** **story** **would** **deserve** **a** **welcome**
如果 为了 没有什么 别的 , 先生 . 杰克 伦敦的 最新的 故事 会 应得 一个 欢迎
[fɔ:r; fər][ɪts][ˌtɑ:pɪ'kæləti] .
for **its** **topicality** **.**
为了 它是 时事性 .

即使抛开其他因素不谈，杰克·伦敦先生的最新故事也因其时效性而值得欢迎。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [straɪks] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['kɑ:nflɪkt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi][glæd][tu:; tə]
In **these** **days** **of** **strikes** **and** **industrial** **conflict** **every** **one** **might** **be** **glad** **to**
在 这些 天 的 罢工 和 工业的 冲突 每一个 一 可能 是 高兴的 到
[noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt]['ju:njənz][ænd; ənd]
know **what** **a** **writer** **of** **his** **individuality** **has** **to** **say** **about** **unions** **and**
知道 什么 一个 作家 的 他的 个性 有 到 说 关于 工会 和
['blækleg] [ænd; ənd] ['pɪkɪtɪŋ] .
blacklegs **and** **picketing** **.**
黑腿 和 纠察 .

在如今罢工和劳资冲突频发的时代，每个人都可能乐于了解一位个性鲜明的作家对工会、黑工和纠察队的看法。

[tru:] , [ðɪs] [ɪz]['hɑ:rdli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [lɜ:rnt] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
True **,** **this** **is** **hardly** **the** **kind** **of** **thing** **that** **one** **has** **learnt** **to** **associate**
真的 , 这 是 几乎 这 种类 的 事物 那 一 有 学会了 到 联系
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
with **his** **name** **;**
和 他的 姓名 ;

的确，这很难让人联想到他的名字；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt]['riːz(ə)n][pər'hæps][aɪ][best][laɪkt][ðə; ði]['væli][ʌv; əv][ðə; ði][muːn]([mɪlz]

and	for	that	reason	perhaps	I	best	liked	The	Valley	of	the	Moon	(	MILLS
和	为了	那	原因	也许	我	最好的	喜欢	这	谷	的	这	月亮	(	磨坊

[ænd; ənd][buːn])['æftər][ɪts]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn][hæd; həd]['ʃeɪkən][ðə; ði][ʌn'seɪvəri][dʌst][ʌv; əv]

AND	BOON	)	after	its	hero	and	heroine	had	shaken	the	unsavoury	dust	of
和	恩惠	)	后	它是	英雄	和	女英雄	有	摇晃	这	令人不快的	灰尘	的

[ðə; ði][taʊn][frʌm; frəm][ðer; ðər][fiːt][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tɔːrdz][ðə; ði]['oʊpən]['kʌntri].

the	town	from	their	feet	and	set	them	towards	the	open	country	.
这	镇	从	他们的	脚	和	放	他们	向	这	打开	国家	.

或许正因如此，我最喜欢《月亮谷》（米尔斯和布恩出版社），因为书中的男女主人公抖落了城镇里令人厌恶的尘埃，走向了开阔的乡村。

[bʌt; bət][mʌtʃ][hæd; həd][tuː; tə]['hæpən][fɜːrst].

But	much	had	to	happen	first	.
但	很多	有	到	发生	第一的	.

但在此之前，还有很多事情需要发生。

[ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz][bɪg]['bɪli]['rɑːbərts],

The	hero	was	big	Billy	Roberts	,
这	英雄	曾是	大的	比利	罗伯茨	,

英雄是比利·罗伯茨，

[ə; eɪ]['tiːmstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz]-

a	teamster	with	the	heart	of	a	child	and	the	strength	of	a	prize	-
一个	卡车司机	和	这	心	的	一个	孩子	和	这	力量	的	一个	奖	-

['faɪtər]—[wɪtʃ][wʌz; wəz][ɪn][fækt][hɪz; ɪz][ɔːl'tɜːrnətɪv][prə'feʃ(ə)n].

fighter	—	which	was	in	fact	his	alternative	profession	.
战斗机	—	哪个	曾是	在	事实	他的	选择	职业	.

他是一位拥有孩子般心灵和拳击手般力量的货车司机——事实上，拳击手是他的另一份职业。

[hiː; hi]['mærid]['sæksn][braʊn](["][ə; eɪ][skriːm][ʌv; əv][ə; eɪ][neɪm]["][hɜːr; hər][frend][kɔːld][ˌaɪ 'tiː]

He	married	Saxon	Brown	(	"	a	scream	of	a	name	"	her	friend	called	it
他	已婚	撒克逊	棕色的	(	"	一个	尖叫	的	一个	姓名	"	她	朋友	称为	它

[wen][ˌɪntrə'dusɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][iːtʃ]['ʌðər]),

when	introducing	them	to	each	other	),
什么时候	介绍	他们	到	每个	其他	),

他娶了萨克森·布朗（她的朋友在介绍他们认识时称这个名字"令人毛骨悚然"），

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][laɪf][tə'geðər][wʌz; wəz][æz; əz]['nɪrli][aɪ'dɪlɪk][æz; əz]['nuːli]-

and	for	a	time	their	life	together	was	as	nearly	idyllic	as	newly	-
和	为了	一个	时间	他们的	生活	一起	曾是	作为	几乎	田园诗般的	作为	新	-

['wedɪd]['haʊskiːpɪŋ][ɪn][ə; eɪ][miːn][striːt][kʊd; kəd][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi].

wedded	housekeeping	in	a	mean	street	could	permit	it	to	be	.
已婚	家政	在	一个	意思是	街道	可以	允许	它	到	是	.

在一段时间里，他们的婚姻生活如同田园诗般美好，就像住在贫民窟里的新婚夫妇所能拥有的那样。

[ðen][keɪm][ðə; ði][liːn]['jɪrz]:[straɪks][ænd; ənd][straɪk]-['breɪkɪŋ],['sæbətɑːʒ][ænd; ənd]['raɪətɪŋ],

Then	came	the	lean	years	:	strikes	and	strike	-	breaking	,	sabotage	and	rioting	,
然后	来了	这	倾斜	年	:	罢工	和	罢工	-	打破	,	破坏	和	骚乱	,

['prɪzn][fɔːr; fər]['bɪli],

prison	for	Billy	,
监狱	为了	比利	,

随后便是艰难岁月：罢工和破坏罢工、破坏活动和暴乱，比利也锒铛入狱。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][steɪr'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sæksn].

and	all	but	starvation	for	Saxon	.
和	全部	但	饥饿	为了	撒克逊	.

而萨克森人几乎面临饿死的困境。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l'redi] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [gɪft] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒæk] ['lʌndənz] [ðæt] [meɪks]

Perhaps	you	know	already	that	peculiar	gift	of	Mr	.	JACK	LONDON'S	that	makes
也许	你	知道	已经	那	奇特	礼物	的	先生	.	杰克	伦敦的	那	制作

[ju:; jʊ][nɑ:t]['oʊnli] [si:] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɑ:rdʃɪp] [bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌaɪ 'ti:] ?

you	not	only	see	physical	hardship	but	suffer	it	?
你	不是	仅有的	看	身体的	困境	但	遭受	它	?

或许你已经知道杰克·伦敦先生那独特的才能，它不仅能让你看到物质上的苦难，还能让你感同身受?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['æftər] [ði:z] ['tʃæptərz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]

I	believe	that	after	these	chapters	the	reader	of	them	will	never	again	be	able
我	相信	那	后	这些	章节	这	读者	的	他们	将要	绝不	再次	是	有能力的

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [stri:t] - ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tætʃmənt]

to	regard	a	newspaper	report	of	street	-	fighting	with	the	same	detachment
到	看待	一个	报纸	报告	的	街道	-	斗争	和	这	相同的	分离

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

as	before	,
作为	前	,

我相信，读完这些章节后，读者将再也无法像以前那样超然地看待报纸上关于街头斗殴的报道了。

[soʊ]['vɪvɪd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [soʊ] ['hɔ:ntɪŋ] .

so	vivid	are	they	,	so	haunting	.
所以	生动	是	他们	,	所以	令人难忘	.

它们如此生动，如此令人难忘。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ['ætməsfɪr] .

In	the	end	,	however	,	as	I	say	,	we	find	a	happier	atmosphere	.
在	这	结尾	,	然而	,	作为	我	说	,	我们	寻找	一个	更快乐	气氛	.

但最终，正如我所说，我们找到了更快乐的氛围。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['bɪli] [ænd; ənd]['sæksn] , ['træmpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] ,

The	adventures	of	Billy	and	Saxon	,	tramping	it	in	search	of	a	home	,
这	冒险	的	比利	和	撒克逊	,	徒步旅行	它	在	搜索	的	一个	家	,

比利和萨克森跋山涉水寻找家园的冒险故事

[su:n] [meɪk] [ðer; ðər]['ɜ:rbən] ['tɛrərz] [si:m] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

soon	make	their	urban	terrors	seem	to	them	and	the	reader	a	kind	of
很快	制作	他们的	城市的	恐怖	似乎	到	他们	和	这	读者	一个	种类	的

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

很快，他们眼中的都市恐怖就变成了他们自己和读者眼中的一种噩梦。

[hɪr] ['mɪstər] . ['lʌndən] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [best] ,

Here	Mr	.	LONDON	is	at	his	delightful	best	,
这里	先生	.	伦敦	是	在	他的	愉快	最好的	,

伦敦先生在这里展现了他最迷人的一面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rd] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [si:nz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz]

and	his	word	-	pictures	of	country	scenes	are	as	fresh	and	fine	as
和	他的	单词	-	图片	的	国家	场景	是	作为	新鲜的	和	美好的	作为

['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [jet] [dʌn] .

anything	he	has	yet	done	.
任何事物	他	有	然而	完毕	.

他对乡村景色的文字描绘，和他以往的作品一样清新优美。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪz] ['ri:əli] [tu:] ['stɔ:riz] — [wʌn][grɪm] , [wʌn] ['plez(ə)nt] ,

The	Valley	of	the	Moon	,	in	short	,	is	really	two	stories	—	one	grim	,	one	pleasant	,
这	谷	的	这	月亮	,	在	短的	,	是	真的	二	故事	—	一	严峻	,	一	令人愉快的	,

简而言之，《月亮谷》实际上讲述了两个故事——一个阴郁，一个美好。

[ænd; ənd][bəuθ] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] .

and	both	brilliantly	successful	.
和	两个都	精彩	成功的	.

两者都取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

It	is	perhaps	a	mistake	to	read	a	novel	at	a	sitting	,
它	是	也许	一个	错误	到	读	一个	小说	在	一个	坐着	,

一口气读完一本小说或许是个错误的做法。

[sɪns] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ɪz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ept][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['riːəl][laɪf]

since	the	reaction	is	too	sudden	and	the	reader	is	apt	to	find	the	real	life
自从	这	反应	是	也	突然	和	这	读者	是	易于	到	寻找	这	真实的	生活

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['haɪli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][baɪ]['kɑːntræst] .

and	the	real	people	surrounding	him	highly	unsatisfactory	by	contrast	.
和	这	真实的	人们	周围	他	高度	不令人满意	经过	对比	.

因为这种反应太过突然，读者很容易因此觉得现实生活和周围的人与现实生活形成了鲜明的对比，从而感到非常不满意。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['prɑːspər] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [baɪ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ə'pɑːrt] (

Mr	.	JAMES	PROSPER	has	reduced	me	to	this	state	by	The	Mountain	Apart	(
先生	.	詹姆斯	繁荣	有	减少	我	到	这	状态	经过	这	山	除	(

['haɪnmən]) ,

HEINEMANN	)	,
海涅曼	)	,

詹姆斯·普罗斯珀先生的《远离尘嚣的山》（海涅曼出版社）让我陷入了这种境地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][æz; əz]['krɪtɪk][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌdʒ]

but	it	is	my	duty	as	critic	to	disregard	my	personal	feelings	and	judge
但	它	是	我的	责任	作为	评论家	到	漠视	我的	个人的	情怀	和	法官

[ɪm'pɑːrʃəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] .

impartially	between	the	fictitious	and	the	actual	.
秉公	之间	这	虚拟	和	这	实际的	.

但作为评论家，我的职责是摒弃个人情感，公正地评判虚构与现实。

['duːti] , [ðen] ,

Duty	,	then	,
责任	,	然后	,

那么，责任就在于此。

[kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪstər] . ['henri] ['hɑːrdɪŋ] [huː] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sɑːlvd] [ɔːl]

compels	me	to	say	that	the	Mr	.	Henry	Harding	who	at	the	last	solved	all
强制	我	到	说	那	这	先生	.	亨利	哈丁	WHO	在	这	最后的	已解决	全部

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [roʊz] ['hɪltən] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

the	difficulties	of	Rose	Hilton	by	the	simple	expedient	of	a	romantic
这	困难	的	玫瑰	希尔顿酒店	经过	这	简单的	权宜	的	一个	浪漫的

[prə'poʊz(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [frɔːd] .

proposal	is	a	hollow	fraud	.
提议	是	一个	空洞的	欺诈罪	.

这让我不得不说，亨利·哈丁先生最终通过浪漫求婚这一简单手段解决了罗斯·希尔顿的所有难题，但他其实是个空洞的骗子。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] : [roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][ɔːl]

The	position	was	this	:	Rose	was	a	woman	of	flesh	and	blood	and	all
这	位置	曾是	这	:	玫瑰	曾是	一个	女士	的	肉	和	血	和	全部

[ðə; ði]['hjuːmən] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

the	human	limitations	,
这	人类	限制	,

当时的立场是这样的：罗斯是一个有血有肉的女人，拥有所有人类的局限性。

['blesɪd; blest][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ə'lɔtid] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə]

blessed	**and**	**cursed**	**with**	**all**	**the**	**intricacies**	**allotted**	**by**	**Providence**	**to**
蒙福	和	被诅咒的	和	全部	这	错综复杂	分配	经过	普罗维登斯	到

[ðə; ði][seks] .

the	**sex**	**.**
这	性别	.

男女两性既有福也有祸，都拥有上天赋予她们的各种复杂特质。

[hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Her	**trouble**	**was**	**that**	**she**	**had**	**to**	**face**	**life**	**as**	**it**	**is**	**,**
她	麻烦	曾是	那	她	有	到	脸	生活	作为	它	是	,

她的烦恼在于她不得不面对生活的本来面目。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['veri] ['traɪɪŋ] .

and	**this**	**she**	**found**	**very**	**trying**	**.**
和	这	她	成立	非常	尝试	.

她觉得这非常难熬。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

She	**suffered**	**from**	**her**	**marriage**	**to**	**a**	**man**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**her**
她	遭受	从	她	婚姻	到	一个	男人	老的	足够的	到	是	她

['grænfɑːðər] ,

grandfather	**,**
祖父	,

她因嫁给一个年纪足以做她祖父的男人而饱受折磨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'bɔːrtɪv] [græplɪŋz] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbstrækt]['prɔːbləms][ʌv; əv]

and	**from**	**her**	**abortive**	**grapplings**	**both**	**with**	**the**	**abstract**	**problems**	**of**
和	从	她	未遂	格斗	两个都	和	这	抽象的	问题	的

[hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['mɪstʃɪfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [frendz] .

her	**soul**	**and**	**the**	**concrete**	**mischiefs**	**of**	**her**	**female**	**friends**	**.**
她	灵魂	和	这	具体的	恶作剧	的	她	女性	朋友们	.

她试图解决自己灵魂的抽象问题，也试图解决女性朋友的具体恶作剧，但都以失败告终。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɪbsən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [ˌsʌfrə'dʒet] ['dɪdnt] [help][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

The	**influence**	**of**	**IBSEN**	**and**	**a**	**militant**	**Suffragette**	**didn't**	**help**	**her**	**meditations**
这	影响	的	易卜生	和	一个	好战分子	妇女参政论者	没有	帮助	她	冥想

,

,

,

易卜生和一位激进的妇女参政论者的影响并没有帮助她进行冥想。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

and	**when**	**her**	**husband**	**died**	**she**	**had**	**the**	**mortification**	**to**	**find**	**that**	**the**
和	什么时候	她	丈夫	死亡	她	有	这	屈辱	到	寻找	那	这

[fɜːrst][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [huː] [prə'fest] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][bʌt; bət]

first	**man**	**of**	**her**	**own**	**age**	**who**	**professed**	**love**	**to**	**her**	**was**	**no**	**man**	**but**
第一的	男人	的	她	自己的	年龄	WHO	声称	爱	到	她	曾是	不	男人	但

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]['poʊzɪz] .

a	**series**	**of**	**artistic**	**poses**	**.**
一个	系列	的	艺术	姿势	.

丈夫去世后，她羞愧地发现，第一个向她表白的同龄男人根本不是真人，而只是一系列艺术姿态。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] , ['riːəl] [ɪ'nʌf] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]

Of	**her**	**difficulties**	**,**	**real**	**enough**	**up**	**to**	**this**	**point**	**,**	**the**	**solution**	**was**	**the**
的	她	困难	,	真实的	足够的	向上	到	这	观点	,	这	解决方案	曾是	这

['frɔːdʒələnt] ['henri] ,

fraudulent	**Henry**	**,**
欺诈	亨利	,

她迄今为止遇到的种种困难，其实都是真实存在的，而解决之道竟然是那个骗子亨利。

['frɔ:dʒələnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][steɪdʒ]['hɪroʊ] [hu:z] ['ækʃnz] [ænd; ənd]

fraudulent	because	he	was	just	a	stage	hero	whose	actions	and
欺诈	因为	他	曾是	只是	一个	阶段	英雄	谁	行动	和

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

conversation	resembled	nothing	on	earth	.
对话	类似	没有什么	在	地球	.

他是个骗子，因为他只是一个舞台英雄，他的言行举止与现实世界完全不符。

['henri] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,

Henry	,	in	fact	,	is	the	sort	of	person	that	doesn't	exist	,	and	,	if	he	did	,
亨利	,	在	事实	,	是	这	种类	的	人	那	不	存在	,	和	,	如果	他	做过	,

事实上，亨利这种人根本不存在，即便存在，

[wʊd] [bi:; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ['ri:dər] [wɜ:rkt] [ʌp][tu:; tə]

would	be	intolerable	to	everybody	except	a	novel	reader	worked	up	to
会	是	无法容忍	到	大家	除了	一个	小说	读者	工作	向上	到

[ə; eɪ]['klaɪmæks] .

a	climax	.
一个	高潮	.

除了那些被小说情节推向高潮的读者之外，其他人都会觉得难以忍受。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ri:dər] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] ['feloʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]

I	doubt	if	even	such	a	reader	could	stand	the	fellow	on	a
我	怀疑	如果	甚至	这样的	一个	读者	可以	站立	这	同伴	在	一个

我怀疑即使是这样的读者是否也能忍受这个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[lɔ:ŋgər] [ə'kweɪntəns] .

longer	acquaintance	.
更长	熟人	.

更长时间的相识。

[tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][ɔ:l][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər]['seɪnər]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [jet] [moʊst] [wɪl]

To	this	conclusion	all	must	come	in	their	saner	moments	,	and	yet	most	will
到	这	结论	全部	必须	来	在	他们的	更理智	时刻	,	和	然而	最多	将要

, [aɪ] [θɪŋk] ,

,	I	think	,
,	我	思考	,

所有人都会在理智清醒的时候得出这个结论，但我认为大多数人都会如此。

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][wʌn] [spel] [ænd; ənd][bi:; bi]['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

finish	the	book	in	one	spell	and	be	under	the	delusion	at	the	end	of	it
结束	这	书	在	一	拼写	和	是	在下面	这	错觉	在	这	结尾	的	它

[ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['trʌblz] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:lvd] [æt; ət][wʌns] [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər] [frendz] [wʊd] [tɔ:k]

that	all	their	troubles	would	be	solved	at	once	if	only	their	friends	would	talk
那	全部	他们的	麻烦	会	是	已解决	在	一次	如果	仅有的	他们的	朋友们	会	讲话

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [mɔ:r] [laɪk] ['henri] .

and	conduct	themselves	more	like	Henry	.
和	执行	他们自己	更多的	喜欢	亨利	.

一口气读完这本书，并在结尾处产生了一种错觉，认为如果他们的朋友们能像亨利那样说话做事，所有的问题都会立刻得到解决。

[ɪn] ['θiədɔ:] ['rəuzəvelt] : [æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ([mək'mɪlən]) [ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] [ʃoʊz]

In	Theodore	Roosevelt	:	an	Autobiography	(	MACMILLAN	)	the	ex	-	President	shows
在	西奥多	罗斯福	:	一个	自传	(	麦克米伦	)	这	前任	-	总统	演出

[ˌju: 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] :

us	how	it	was	done	:
我们	如何	它	曾是	完毕	:

在《西奥多·罗斯福自传》（麦克米伦出版社）中，这位前总统向我们展示了他是如何做到的：

[haʊ] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['wi:kli] [læd] [ænd; ənd][baɪ] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [meɪd] [hɪm'self] [wʌt]

how	he	started	life	as	a	weakly	lad	and	by	perseverance	made	himself	what
如何	他	开始	生活	作为	一个	弱	小伙子	和	经过	毅力	制成	他自己	什么

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] .

he	is	to	-	day	.
他	是	到	-	天	.

他出身体弱多病，凭借毅力和坚持不懈，最终成就了今天的自己。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ?

But	what	is	he	?
但	什么	是	他	?

但他究竟是什么人？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l]['prɑ:bləm] .

That	is	the	insoluble	problem	.
那	是	这	不溶	问题	.

这是一个无法解决的问题。

[noʊ] [tu:] ['pi:p(ə)l] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] , [si:m] [tu:; tə] [ə'gri:] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] .

No	two	people	,	least	of	all	Americans	,	seem	to	agree	on	the	point	.
不	二	人们	,	至少	的	全部	美国人	,	似乎	到	同意	在	这	观点	.

似乎没有人，尤其是美国人，在这个问题上达成共识。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['rəuzəvelt] [kɔ:ld] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɑ:rlətən] [tu:; tə][ðə; ði]

I	have	heard	Mr	.	ROOSEVELT	called	everything	from	a	charlatan	to	the
我	有	听到	先生	.	罗斯福	称为	一切	从	一个	庸医	到	这

['seɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Saviour	of	his	Country	.
救主	的	他的	国家	.

我曾听人对罗斯福先生的评价褒贬不一，从江湖骗子到国家救星都有。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪn'tru:d] [maɪ] [oʊn] [vju:] , [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][əd'maɪəd][ðə; ði] " [bʊl]

For	myself	,	if	I	may	intrude	my	own	view	,	I	have	always	admired	the	"	Bull
为了	我	,	如果	我	可能	侵入	我的	自己的	看法	,	我	有	总是	钦佩	这	"	公牛

[mu:s] .

Moose	.
驼鹿	.

就我个人而言，如果允许我发表一下自己的看法，我一直很欣赏"公驼鹿"。

" [bʌt; bət] , [sɪns] ['noʊbɑ:di][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [kæn; kən] ['ri:əli]

"	But	,	since	nobody	on	this	earth	,	in	America	or	out	of	it	,	can	really
"	但	,	自从	无人	在	这	地球	,	在	美国	或者	出去	的	它	,	能	真的

[ˌʌndər'stænd] [ə'merɪkən] ['pɑ:lətɪks] ,

understand	American	politics	,
理解	美国人	政治	,

"但是，由于地球上没有人，无论是在美国还是其他国家，能够真正理解美国政治，

[maɪ] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['roʊzəˌvɛlts, 'ru:zəˌvɛlts]['praɪvət] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

my	respect	has	been	for	Mr	.	ROOSEVELT'S	private	rather	than	his
我的	尊重	有	到过	为了	先生	.	罗斯福的	私人的	相当	比	他的

['pʌblɪk] [pə'fɔ:mənsɪz] .

public	performances	.
民众	表演	.

我更敬重的是罗斯福先生的私下行为，而不是他的公开表现。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raʊnd] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn]

And	in	the	view	that	he	is	,	take	him	all	round	,	a	pretty	good	sort	of	man
和	在	这	看法	那	他	是	,	拿	他	全部	圆形的	,	一个	漂亮的	好的	种类	的	男人

,

,

,

而且从各方面来看，他都是个相当不错的人。

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː] .

this	book	has	confirmed	me	.
这	书	有	确认的	我	.

这本书印证了我的想法。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] [wel] .

He	has	told	his	story	well	.
他	有	讲述	他的	故事	出色地	.

他把自己的故事讲得很好。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] " [aɪ] " [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] .

Nor	is	the	Power	of	the	Human	"	I	"	too	much	in	evidence	.
也不	是	这	力量	的	这	人类	"	我	"	也	很多	在	证据	.

人类"自我"的力量也并未得到充分体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] .

It	is	just	a	simple	,	straightforward	tale	of	a	particularly	interesting	life	.
它	是	只是	一个	简单的	,	直截了当	故事	的	一个	特别	有趣的	生活	.

这是一个简单明了的故事，讲述了一个特别有趣的人生。

[wət'evər] [jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn]['mɪstər] . ['rəuzəvelt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hiː; hi]

Whatever	your	views	on	Mr	.	ROOSEVELT	may	be	,	the	fact	remains	that	he
任何	你的	浏览	在	先生	.	罗斯福	可能	是	,	这	事实	遗迹	那	他

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ,

has	been	a	cowboy	,
有	到过	一个	牛仔	,

无论你对罗斯福先生有何看法，不可否认的是，他曾是一位牛仔。

[ə; eɪ] [pə'liːs] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	police	commissioner	of	New	York	,	a	soldier	on	active	service	,	and	the
一个	警察	专员	的	新的	约克	,	一个	士兵	在	积极的	服务	,	和	这

['prezɪdənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kʌntri] ,

President	of	God's	Country	,
总统	的	神的	国家	,

一位纽约市警察局长、一位现役军人，以及上帝之国的总统

[sə] ;

suh	;
苏	;

苏;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['negətɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] [ɪf] [hiː; hi]

and	a	man	must	have	an	unusually	negative	personality	if	he
和	一个	男人	必须	有	一个	异常地	消极的	性格	如果	他

['kænɑːt] [meɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

cannot	make	entertainment	for	us	out	of	that	.
不能	制作	娱乐	为了	我们	出去	的	那	.

如果一个人不能从中给我们带来娱乐，那么他一定具有异常消极的性格。

[naʊ] ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [sə'spektɪd] ['mɪstər] . ['rəuzəvelt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] ;

Now	nobody	has	ever	suspected	Mr	.	ROOSEVELT	of	a	negative	personality	;
现在	无人	有	曾经	怀疑	先生	.	罗斯福	的	一个	消极的	性格	;

从来没有人怀疑过罗斯福先生有负面性格;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ə; eɪ]['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔ:ri] .

and	it	is	certain	that	he	has	told	a	very	entertaining	story	.
和	它	是	肯定	那	他	有	讲述	一个	非常	娱乐	故事	.

他讲了一个非常精彩的故事，这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ['bæt(ə)l] , ['mɜ:rdər] , ['sʌd(ə)n] [deθ] , ['aʊtlɔ:z] , ['kaʊˌbɔɪz] , [berz] ,

There	are	in	this	volume	battle	,	murder	,	sudden	death	,	outlaws	,	cowboys	,	bears	,
那里	是	在	这	体积	战斗	,	谋杀	,	突然	死亡	,	亡命之徒	,	牛仔	,	熊	,

[ə'merɪkən] ['pɑ:lətɪks] ,

American	politics	,
美国人	政治	,

本书内容包括战斗、谋杀、猝死、亡命之徒、牛仔、熊、美国政治等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɚz] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['blækbɜ:rd] , [ɔ:l] ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

and	the	author's	views	on	the	English	blackbird	,	all	handsomely	illustrated	,
和	这	作者的	浏览	在	这	英语	黑鸟	,	全部	英俊地	插图	,

作者对英国黑鸟的看法，均配有精美插图。

[ænd; ənd][ðə; ði][preɪs][ɪz]['oʊnli] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] ([ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t]) [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stɔ:l] [tu:; tə]

and	the	price	is	only	what	you	would	(	or	would	not	)	pay	for	a	stall	to
和	这	价格	是	仅有的	什么	你	会	(	或者	会	不是	)	支付	为了	一个	摊位	到

[si:] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l]['kɑ:mədi] .

see	a	musical	comedy	.
看	一个	音乐	喜剧	.

而价格仅仅是你观看音乐喜剧时购买摊位所需（或无需）支付的费用。

[its] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] .

It's	a	bargain	.
它是	一个	便宜货	.

真是物超所值。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:ti'zænz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] ['bɛri] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n]

Between	the	rising	of	the	partisans	of	the	Duchesse	DE	BERRI	and	the	dawn
之间	这	上升	的	这	党派人士	的	这	公爵夫人	德语	贝里	和	这	黎明

[ʌv; əv][ðə; ði][træk'tɛəriən] ['mu:vmənt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] ,

of	the	Tractarian	movement	there	would	not	seem	,
的	这	牛津运动	移动	那里	会	不是	似乎	,

在德·贝里公爵夫人的支持者崛起和牛津运动兴起之间，似乎没有……

[æt; ət][fɜ:rst] [blʌʃ] , [tu:; tə][bi:; bi]['eni] ['veri] [kloʊz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]

at	first	blush	,	to	be	any	very	close	association	apart	from	the
在	第一的	脸红	,	到	是	任何	非常	关闭	协会	除	从	这

[koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪts] ;

coincidence	of	their	dates	;
巧合	的	他们的	日期	;

乍一看，除了出生日期巧合之外，并没有任何非常密切的联系；

[jet] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['splendɪd] (['mɜ:rri]) , [baɪ][di:] . [keɪ] . ['brɑ:stər] [ænd; ənd][dʒi:] . ['dʌblju:] .

yet	in	The	Vision	Splendid	(	MURRAY	)	,	by	D	.	K	.	BROSTER	and	G	.	W	.
然而	在	这	想象	灿烂	(	默里	)	,	经过	D	.	K	.	兄弟	和	G	.	W	.

['teilə] ,

TAYLOR	,
泰勒	,

然而，在DK BROSTER和GW TAYLOR合著的《辉煌的愿景》（MURRAY）中，

[ə; eɪ][lɪŋk][ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒimənz] ['dɔ:tər] ,

a	link	is	furnished	in	the	person	of	an	English	clergyman's	daughter	,
一个	关联	是	提供	在	这	人	的	一个	英语	神职人员的	女儿	,

一位英国牧师的女儿提供了联系纽带。

[huː] ['mæriz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɪ'dʒɪtəmɪst] " [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] , [bɪ'fɔːr]

who	marries	a	Frenchman	of	the	"	Legitimist	"	aristocracy	,	and	is	loved	,	before
WHO	结婚	一个	法国人	的	这	"	合法主义者	"	贵族	,	和	是	喜爱	,	前

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

and	afterwards	,
和	然后	,

她嫁给了一位法国"正统派"贵族，婚前婚后都备受爱戴。

[baɪ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl] ['kɑːmən] [ruːm] .

by	an	enthusiastic	disciple	of	the	Oriel	Common	Room	.
经过	一个	热情的	弟子	的	这	奥里尔	常见的	房间	.

由奥里尔公共休息室的一位热情信徒撰写。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪŋk][ɪz] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['prɑːpər]['juːnəti][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ;

But	the	link	is	too	slight	to	give	a	proper	unity	to	the	tale	;
但	这	关联	是	也	轻微	到	给	一个	恰当的	统一	到	这	故事	;

但这种联系太弱，不足以使故事具有真正的统一性；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ['kɔntræsts] .

and	we	have	to	fall	back	upon	contrasts	.
和	我们	有	到	落下	后退	之上	对比	.

我们只能诉诸对比。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [tuː] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Even	so	,	the	two	modes	of	life	which	made	up	,	between	them	,
甚至	所以	,	这	二	模式	的	生活	哪个	制成	向上	,	之间	他们	,

即便如此，构成它们的两种生活方式，彼此之间，

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] - ['gaɪən] ([neɪ] [hə'reɪʃiə] ['grɛnˌvɪl])

the	experience	of	the	Comtesse	de	la	Roche	-	Guyon	(	née	Horatia	Grenville	)
这	经验	的	这	伯爵夫人	德	拉	罗氏	-	盖恩	(	娘家姓	霍拉蒂亚	格伦维尔	)

[ɑːr; ər] [tuː] ['kliːnli] ['sɛvɚd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ʃɑːrp]

are	too	cleanly	severed	by	the	estranging	Channel	to	be	brought	into	sharp
是	也	干净利落	切断	经过	这	疏远	渠道	到	是	带来	进入	锋利的

[ænˈtɪθəsɪs] ,

antithesis	,
对立	,

拉罗什-居永伯爵夫人（原名霍拉蒂娅·格伦维尔）的经历被隔阂的英吉利海峡彻底切断，以至于无法形成鲜明的对立关系。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] .

except	in	the	heart	of	the	one	woman	.
除了	在	这	心	的	这	一	女士	.

唯独在那个女人的心中例外。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['eniwʌn] [soʊ] ['brɪtɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns]

since	it	is	difficult	to	understand	why	anyone	so	British	in	her	independence
自从	它	是	难的	到	理解	为什么	任何人	所以	英国	在	她	独立

[ænd; ənd] [ə'luːfnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'rendərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

and	aloofness	should	have	surrendered	her	heart	to	the	first	good	-	looking
和	冷漠	应该	有	投降	她	心	到	这	第一的	好的	-	寻找

['frentʃmən] [huː] [keɪm] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

Frenchman	who	came	her	way	,
法国人	WHO	来了	她	方式	,

因为很难理解，像她这样独立、冷漠的英国女子，为什么会把自己的心交给遇到的第一个英俊的法国男子。

[wi:; wi]['nevər][get][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]['veri] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðæt]['ɔ:rgən] .

we	never	get	to	be	on	very	intimate	terms	with	that	organ	.
我们	绝不	得到	到	是	在	非常	亲密的	条款	和	那	器官	.

我们永远无法与那个器官建立非常亲密的关系。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [tendz][tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [ɪts]

The	construction	of	the	story	tends	to	break	up	the	action	and	make	its
这	建造	的	这	故事	倾向于	到	休息	向上	这	行动	和	制作	它是

['ɪntrəst] ['desəltɔ:ri] .

interest	desultory	.
兴趣	漫无目的的	.

故事的结构往往会打断情节发展，使故事的趣味性变得零散。

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [ɑ:d] ['peɪdʒɪz][æt; ət][wʌn][taɪm][ænd; ənd]['fɪfti] [ɑ:d] [æt; ət]

While	we	are	spending	a	hundred	odd	pages	at	one	time	and	fifty	odd	at
尽管	我们	是	开支	一个	百	奇怪的	页面	在	一	时间	和	五十	奇怪的	在

[ə'nʌðər] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['brɪtəni] [wi:; wi][fər'get] ,

another	in	Paris	and	Brittany	we	forget	,
其他	在	巴黎	和	布列塔尼	我们	忘记	,

当我们一次花一百多页，另一次花五十多页描写巴黎和布列塔尼时，我们忘记了，

['veri] [kən'tentɪdli] , [ə'baʊt]['ɔ:riəl] ;

very	contentedly	,	about	Oriel	;
非常	心满意足地	,	关于	奥里尔	;

非常满意地谈到奥里尔；

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['præktɪkli] [kʌt] [ɔ:f] — [noʊ]

and	while	we	are	in	residence	at	Oxford	we	are	practically	cut	off	—	no
和	尽管	我们	是	在	住宅	在	牛津	我们	是	几乎	切	离开	—	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

毫无疑问，我们在牛津居住期间实际上与世隔绝了。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪtʃuəl][geɪn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] .

to	our	spiritual	gain	—	from	the	things	of	France	.
到	我们的	精神	获得	—	从	这	事物	的	法国	.

从法国的事物中获得精神上的益处。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lɪd][oʊld] - ['fæʃnd] [skʊ:l] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]

The	authors	seem	to	belong	to	the	solid	old	-	fashioned	school	that	had	the
这	作者	似乎	到	属于	到	这	坚硬的	老的	-	造型	学校	那	有	这

['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [spred] [ɪt'self][ænd; ənd] [li:v] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði]

patience	to	spread	itself	and	leave	as	little	as	might	be	to	the
耐心	到	传播	本身	和	离开	作为	小的	作为	可能	是	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

这些作者似乎属于那种稳重保守的老派作家，他们有耐心去传播知识，尽可能少地给读者留下想象空间。

[aɪ] [sə'spekt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

I	suspect	one	of	them	of	supplying	the	foreign	information	and	the	other
我	怀疑	一	的	他们	的	供应	这	外国的	信息	和	这	其他

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɑ:n][hoʊm][ænd; ənd] ['klerɪkl] [ə'ferz] .

of	being	the	correspondent	on	home	and	clerical	affairs	.
的	存在	这	通讯员	在	家	和	文员	事务	.

我怀疑其中一人负责提供国外情报，另一人负责国内和政务方面的通讯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪf] ['eni] — [ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] ,

I	don't	know	how	many	of	them	—	if	any	—	are	women	,
我	不	知道	如何	许多	的	他们	—	如果	任何	—	是	女性	,

我不知道她们当中有多少人——如果有的话——是女性。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] .

but	I	seem	to	trace	a	female	hand	in	some	of	the	domestic	details	.
但	我	似乎	到	痕迹	一个	女性	手	在	一些	的	这	国内的	细节	.

但我似乎在一些家庭细节中看到了女性的影子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [strɔːŋ] ['mætər] , [tuː] — [bəuθ][ʌv; əv] ['nærətɪv] [ænd; ənd]

But	the	book	contains	strong	matter	,	too	—	both	of	narrative	and
但	这	书	包含	强的	事情	,	也	—	两个都	的	叙述	和

[ˌkærəktərə'zeɪʃn] ;

characterization	;
特征描述	;

但这本书也包含着强有力的内容——无论是叙事还是人物刻画；

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːmɔnd] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] - ['gaɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

as	in	the	dying	of	Armand	de	la	Roche	-	Guyon	,	and	the	picture	of
作为	在	这	垂死	的	阿曼德	德	拉	罗氏	-	盖恩	,	和	这	图片	的

[hɪz; ɪz] ['lʌvər] ,

his	lover	,
他的	情人	,

就像阿尔芒·德·拉罗什-居永的临终，以及他爱人的照片一样，

['mædəm] [diː] [vɪdʒɜːi] .

Madame	de	Vigerie	.
夫人	德	维杰里	.

维热里夫人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][greɪl][ɪn][ðæt] " ['vɪʒ(ə)n]

And	there	is	something	of	the	inspiration	of	the	Holy	Grail	in	that	"	Vision
和	那里	是	某物	的	这	灵感	的	这	圣	圣杯	在	那	"	想象

['splendɪd] " [wɪtʃ] ['hɑːrt(ə)n] ['trɪstrəm] ['hʌŋgɜːfɜːd] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

Splendid	"	which	heartens	Tristram	Hungerford	to	make	sacrifice	of	his	passion	that
灿烂	"	哪个	振奋人心	特里斯特拉姆	亨格福德	到	制作	牺牲	的	他的	热情	那

[hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌn'ʃɛəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

he	may	give	his	soul	unshared	to	the	service	of	the	Church	.
他	可能	给	他的	灵魂	未共享	到	这	服务	的	这	教会	.

在《辉煌的幻象》中，蕴含着圣杯的某种启示，激励着特里斯特拉姆·亨格福德牺牲自己的激情，将自己的灵魂完全奉献给教会。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['rædˌklɪf] - [bʊk] [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][hɪz; ɪz]

Until	I	had	read	Mr	.	A	.	RADCLYFFE	DUGMORE'S	book	and	revelled	in	his
直到	我	有	读	先生	.	一个	.	拉德克利夫	-	书	和	尽情狂欢	在	他的

[moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['fəutəgræfs] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kærɪbuː] ;

most	wonderful	photographs	I	had	never	wished	to	be	a	caribou	;
最多	精彩的	照片	我	有	绝不	希望	到	是	一个	驯鹿	;

在我读了 A. RADCLYFFE DUGMORE 先生的书并欣赏了他最精彩的照片之前，我从未想过要成为一只驯鹿；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fʊli] [daɪ'dʒestɪd][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] ['kærɪbuː]

but	now	that	I	have	fully	digested	The	Romance	of	the	Newfoundland	Caribou
但	现在	那	我	有	完全	消化	这	浪漫	的	这	纽芬兰	驯鹿

(['haɪnmən]) [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['ænɪm(ə)l] [huːz] [lɑːt][ɪn][laɪf][aɪ] ['riːəli] ['envi] .

(	HEINEMANN	)	there	is	only	one	animal	whose	lot	in	life	I	really	envy	.
(	海涅曼	)	那里	是	仅有的	一	动物	谁	很多	在	生活	我	真的	嫉妒	.

但现在我已经完全理解了《纽芬兰驯鹿的浪漫史》（海涅曼著），只有一种动物的生活境遇让我真正羡慕。

[ðɪs] [ɪz] [duː] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['kærəˌbuːz] ([fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər]

This	is	due	not	to	a	natural	sympathy	with	caribous	(	for	,	as	the	author
这	是	到期的	不是	到	一个	自然的	同情	和	驯鹿	(	为了	,	作为	这	作者

[sez] ,

says	,
说道	,

这并非出于对驯鹿的天然同情（正如作者所说，

" [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][faɪnd]['eniwʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]['kærɪbuː]
" In England it is quite the exception to find anyone who knows what the caribou
" 在 英格兰 它 是 相当 这 例外 到 寻找 任何人 WHO 知道 什么 这 驯鹿
[ɪz] ,
is ,
是 ,

"在英国，能找到知道驯鹿是什么的人简直是凤毛麟角。"

[ən'les] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [njʊ'faʊndlənd] [ɔːr]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv]['kænədə]
unless he happens to have been to Newfoundland or certain parts of Canada
除非 他 发生 到 有 到过 到 纽芬兰 或者 肯定 部分 的 加拿大
,
,
,

除非他碰巧去过纽芬兰或加拿大的某些地区，

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ik'sepʃənz]) ,
" and I was never one of the exceptions) ,
" 和 我 曾是 绝不 一 的 这 例外情况) ,

而我从来都不是例外)，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌgmɔːr] [hæz; həz] [im'paːtid] [ðə; ði]
but to the extraordinary manner in which Mr . DUGMORE has imparted the
但 到 这 非凡的 方式 在 哪个 先生 . 杜格莫尔 有 传授 这
[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [biː; bi][hɪm'self] [ˌentə'teinz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [biːst] .
affection that be himself entertains for his chosen beast .
感情 那 是 他自己 娱乐 为了 他的 选定 兽 .

但最特别的是杜格莫尔先生以非凡的方式将他自己对所选动物的深厚感情传递给了它。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ʃuːts] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ] ['wepən] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,
Although he shoots with no more formidable a weapon than a camera ,
虽然 他 芽 和 不 更多的 强大 一个 武器 比 一个 相机 ,

虽然他使用的武器并无比强大的之处，只是一台相机。

[ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd][rɪsks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][rʌn] [wʊd] [ə'pɔːl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn]
the dangers and risks that he has run would appal many of the sportsmen
这 危险 和 风险 那 他 有 跑步 会 惊骇 许多 的 这 运动员
[huːz] [eɪm][ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
whose aim is to destroy and not to study the lives of animals .
谁 目的 是 到 破坏 和 不是 到 学习 这 生活 的 动物 .

他所冒的危险和风险会让许多以毁灭动物而不是研究动物生命为目的的运动员感到震惊。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['hʌntərz] ,
He has , however , no contempt for hunters ,
他 有 , 然而 , 不 鄙视 为了 猎人 ,

然而，他对猎人并没有丝毫蔑视。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɑːri] .
provided that they will play the game and give a fair chance to their quarry .
假如 那 他们 将要 玩 这 游戏 和 给 一个 公平的 机会 到 他们的 采石场 .

前提是他们愿意遵守规则，给猎物一个公平的机会。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [wɪtʃ] [ə'piːlz] ['maɪtɪli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Another point in his favour , which appeals mightily to me ,
其他 观点 在 他的 偏爱 , 哪个 上诉 非常 到 我 ,

他还有一点非常吸引我，这一点对他很有利。

[ɪz] [ðæt] ['æftər] [naɪn] [kən'sekjətɪv] ['siːznz] [ɪn] [njʊ'faʊndlənd] [hiː; hi] [kən'fesiz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

is	that	after	nine	consecutive	seasons	in	Newfoundland	he	confesses	that	his
是	那	后	九	连续的	季节	在	纽芬兰	他	坦白	那	他的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪbuː] [ɪz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] .

knowledge	of	the	caribou	is	still	incomplete	.
知识	的	这	驯鹿	是	仍然	未完成	.

在纽芬兰连续九个赛季之后，他坦言自己对驯鹿的了解仍然不够全面。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['steɪtmənt] ,

This	means	that	,	when	he	does	make	an	absolute	statement	,
这	方法	那	,	什么时候	他	做	制作	一个	绝对	陈述	,

这意味着，当他做出绝对声明时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

you	may	be	pretty	certain	that	it	is	true	.
你	可能	是	漂亮的	肯定	那	它	是	真的	.

你或许非常肯定这是真的。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['kærəˌbuːz] ,

If	I	ever	have	to	argue	about	the	habits	of	caribous	,
如果	我	曾经	有	到	争论	关于	这	习惯	的	驯鹿	,

如果我不得不就驯鹿的习性进行辩论，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ʃɑːt] [ðæt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [maɪ] ['lɑːkər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] ,

there	is	one	shot	that	will	remain	in	my	locker	until	the	very	end	of	the	argument	,
那里	是	一	射击	那	将要	保持	在	我的	储物柜	直到	这	非常	结尾	的	这	争论	,

有一个论点我会一直保留到争论结束。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [wel] , ['dʌgmɔːr] [sez] [soʊ] .

and	it	will	be	,	"	Well	,	DUGMORE	says	so	.
和	它	将要	是	,	"	出色地	,	杜格莫尔	说道	所以	.

答案将是："嗯，杜格莫尔是这么说的。"

" [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['ɪləstreɪtɪd] ['deɪli]

"	IMPRESSION	OF	A	FOOTBALL	MATCH	GATHERED	FROM	OUR	ILLUSTRATED	DAILY
"	印象	的	一个	足球	匹配	聚集	从	我们的	插图	日常的

['pepərz] .

PAPERS	.
文件	.

"从我们的图文日报中收集到的足球比赛印象。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神